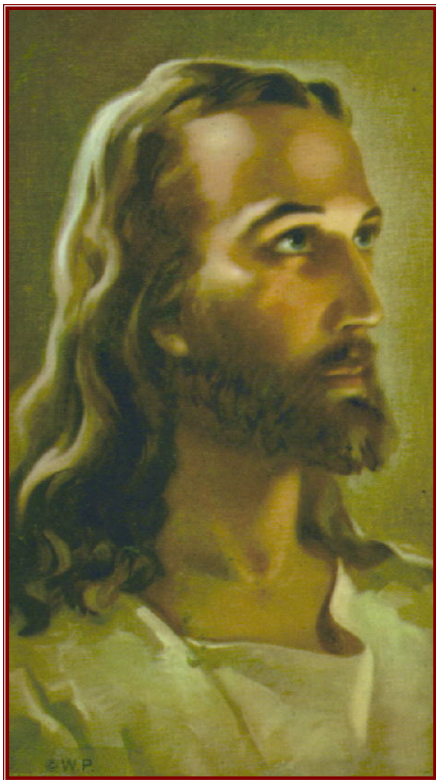


AGPEYA

الأعجية



JESUS CHRIST OUR LORD



H. H. POPE SHENOUDA III

TABLE OF CONTENTS

Introduction of Every Hour.....	5
Matins	11
The Third Hour	52
The Sixth Hour.....	76
The Ninth Hour	99
Vespers.....	121
Compline.....	138
Prayer of the Veil	163
The Midnight Hour	205
Miscellaneous Prayers	288

INTRODUCTION OF EVERY HOUR

In the name of the Father, the Son,
and the Holy Spirit, one God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, both now,
and always, and to the age of ages.
Amen.

THE LORD'S PRAYER

O Lord, Make us worthy to pray
with all thanksgiving:

Our Father, Who art in heaven,
hallowed be Thy Name. Thy kingdom
come. Thy will be done, on earth as it is
on heaven. Give us this day our daily
bread. And forgive us our trespasses, as

مقدمة كل ساعة

باسم الآب والإبن والروح
القدس إله واحد. آمين.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا بارك. آمين.

المجد للآب والإبن والروح
القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

الصلاة الربانية

اللهم إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك.
لتكن مشيئتك كما فى السماء
كذلك على الأرض. خبزنا الذى
للغد أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا

Introduction of Every Hour – The Prayer of Thanksgiving

we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord. For Thine is the Kingdom, the Power, the Glory, forever. Amen.

كما نغفر نحن أيضا للمذنبين
إلينا. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا
من الشرير بالمسيح يسوع ربنا. لأن
لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks to the Beneficent and Merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us unto Him, had compassion on us, supported us, and brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, we thank Thee for everything, concerning everything, and in everything. For Thou

صلاة الشكر

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا
وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضا
فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام
ضابط الكل الرب إلها.

أيها السيد الرب الإله ضابط
الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نشكرك على كل حال
ومن أجل كل حال وفي كل حال.
لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا

Introduction of Every Hour – The Prayer of Thanksgiving

hast covered us, helped us, guarded us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and hast brought us to this hour.

Therefore we ask and entreat Thy Goodness, O Lover-of-mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men, the rising up of enemies, hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this holy place that is Thine. But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the power to tread on serpents and scorpions and over all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord,

وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر امنحنا
أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين،
انزعها عنا، وعن سائر شعبك،
وعن موضعك المقدس هذا الذي
لك. أما الصالحات والنافعات
فارزقنا إياها لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا
من الشرير. بالنعمة والرأفات ومحبة
البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا
وإنهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا

Introduction of Every Hour – Psalm 50

God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Giver-of-Life who is of one essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of ages. Amen.

PSALM 50

Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou

الذى من قبله المجد والكرامة والعز
والسجود تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيى المساوى لك. الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

المزمور الخمسون

ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمى.
اغسلنى كثيرا من إثمى ومن خطيئى
طهرنى، لأنى أنا عارف بإثمى
وخطيئى أمامى فى كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكى تبرر فى
أقوالك. وتغلب إذا حوكت.

Introduction of Every Hour – Psalm 50

judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

لأني ها أنذا بالإثم جبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة.

اصرف وجهك عن خطايي، وامح كل آثامي.

قلبا نقيّا اخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك وروح القدس لا تنزعه مني.

امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون.

Introduction of Every Hour – Psalm 50

Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar. Alleluia.

نجنى من الدماء يا الله إله
خلاصى، فيبتهج لسانى بعدلك.
يا رب افتح شفتى، فيخبر فمى
بتسبيحك.

لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطى، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
منسحق. القلب المنكسر والمتواضع
لا يرذله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبين أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحرقات ويقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

MATINS

صلاة باكر

COME LET US KNEEL DOWN

هلم نسجد

O come, let us bow down, O come,
let us ask Christ our God. O come, let
us bow down, O come, let us beseech
Christ our king. O come, let us bow
down, O come, let us entreat Christ our
Saviour.

هلم نسجد، هلم نسأل
المسيح إلهنا. هلم نسجد، هلم
نطلب من المسيح ملكنا. هلم
نسجد، هلم نتضرع إلى المسيح
مخلصنا.

O Lord Jesus Christ, the Word of
God our God, through the intercession
of Holy Mary and all Thy Saints, keep
us, and let us start well. Have mercy
upon us according to Thy will forever.
The night has passed away, we give
thanks unto Thee O lord, and we ask
Thee to keep us this day without sin,
and deliver us.

يا ربنا يسوع المسيح كلمة الله
إلهنا، بشفاعة القديسة مريم وجميع
قديسيك، احفظنا ولنبدأ بدءاً
حسناً. ارحمنا كما رادتك إلى الأبد.
الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل
أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية
وأنقذنا.

THE PAULINE EPISTLE
EPHESIANS 4:1-5

I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called, With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; One Lord, one faith, one baptism.

THE FAITH OF THE CHURCH

One is God and Father of all. One is also His Son Jesus Christ the Word Who became incarnate and died and rose again from the dead on the third day, and raised us up with Him.

One is the Holy Spirit, the comforter, Who is one hypostasis, Who

البولس من رسالة أفسس

٤ : ١-٥

أَسْأَلُكُمْ أَنَا الْأَسِيرُ فِي الرَّبِّ
أَنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي
دَعَيْتُمْ إِلَيْهَا، بِكُلِّ تَوَاضُعِ الْقَلْبِ
وَالْوَدَاعَةِ وَطُولِ الْأُنَاةِ، مُحْتَمِلِينَ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْمَحَبَّةِ، مُسْرِعِينَ إِلَى
حِفْظِ وَحْدَانِيَةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ الصَّلْحِ
الْكَامِلِ لِكَيْ تَكُونُوا جَسَدًا وَاحِدًا
وَرُوحًا وَاحِدًا، كَمَا دَعَيْتُمْ إِلَى رَجَاءِ
دَعْوَتِكُمُ الْوَاحِدَةِ. رَبُّ وَاحِدٌ،
وِإِيمَانٌ وَاحِدٌ، وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ.

من إيمان الكنيسة

واحد هو الله أبو كل أحد.
واحد هو أيضا ابنه يسوع المسيح
الكلمة، الذي تجسد ومات وقام
من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا
معه.

واحد هو الروح القدس المعزى
الواحد بأقنومه، منبثق من الآب،

proceeds from the Father, cleanness the whole creation, and teaches us to worship the Holy Trinity, one essence and one nature. We praise Him, we bless Him forever. Amen.

PSALM 1

Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the

يطهر كل البرية. يعلمنا أن نسجد للثالوث القدوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.

المزمور الأول

طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مشورة المنافقين. وفى طريق الخطاة لم يقف، وفى مجلس المستهزئين لم يجلس. لكن فى ناموس الرب إرادته، وفى ناموسه يلهج نهارا وليلا. فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التى تعطى ثمرها فى حينه. وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه. ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذى تذريره الريح عن وجه الأرض. فلهذا لا يقوم المنافقون فى الدينونة، ولا الخطاة فى مجمع الصديقين. لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما

righteous. For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish. Alleluia.

PSALM 2

Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying, Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine

طريق المنافقين فتباد. هليلويا.

المزمور الثاني

لماذا ارتجت الأمم، وتفكرت الشعوب في الباطل. قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين: لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا نيرهما.

الساكين في السموات يضحك بهم، والرب يستهزئ بهم. حينئذ يكلمهم بغضبه، ويرجزه يرفعهم. أنا أقمته ملكا على صهيون جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب. الرب قال لي: أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك. اسألني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض. لترعاهم بقضيب من حديد. ومثل أنية الفخار

inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him. Alleluia.

PSALM 3

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son. LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me. Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. I cried

تسحقهم. فالآن أيها الملوك افهموا، وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض اعبدوا الرب بخشية. وهللوا له برعدة. الزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق. عندما يتقد غضبه بسرعة، طوبى لجميع المتكلمين عليه هليلوليا.

المزمور الثالث

يا رب لماذاكثر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا على. كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بإلهه. أنت يا رب أنت هو ناصري، مجدى ورافع رأسى. بصوتى إلى الرب صرخت. فاستجاب لى من جبل قدسه.

unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill.

I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about. Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly. Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Alleluia.

PSALM 4

Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? But know that the

أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت لأن الرب ناصرى. فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بي القائمين على. قم يا رب خلصنى يا إلهى، لأنك ضربت كل من يعاديني باطلا. أسنان الخطاة سحققتها. للرب الخلاص وعلى شعبه بركته. هليلويا.

المزمور الرابع

إذ دعوتُ استجبتْ لى يا إله برى. فى الشدة فرجت عنى. تراءف على يا رب واسمع صلاتى. يا بنى البشر، حتى متى تنقل قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟ اعلموا أن الرب قد جعل صفيه عجبا. الرب

LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us. Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased. I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety. Alleluia.

PSALM 5

Give ear to my words, O LORD, consider my meditation. Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray. My voice

يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. اغضبوا ولا تخطئوا، الذى تقولونه في قلوبكم اندموا عليه في مضاجعكم. اذبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا على الرب.

كثيرون يقولون: من يرينا الخيرات؟ قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سرورا لقلبي أوفر من الذين كثرت حنطتهم وخميرهم وزيتهم. فبالسلامة أضطجع أيضا وأنا، لأنك أنت وحدك يا رب أسكنتني على الرجاء هليلويا.

المزمور الخامس

أنصت يا رب لكلماتي، واسمع صراخي. أصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي وإلهي، لأنني إليك أصلي. يا رب بالغداة تسمع

shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity. Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man. But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face. For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue. Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in

صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا يسكنك من يصنع الشر. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام عينيك. يا رب أبغضت جميع فاعلي الإثم، وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل الدماء والغاش يرذله الرب. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك.

اهدني يا رب ببرك. من أجل أعدائي سهل أمامي طريقك. لأن ليس في أفواههم صدق. باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر مفتوح. وبألسنتهم قد غشوا. فدعهم يا الله. وليسقطوا من جميع مؤامراتهم وكثرة نفاقهم استأصلهم، لأنهم قد أغضبوك يا رب.

the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee. For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield. Alleluia.

PSALM 6

O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed. My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? I am weary with my groaning; all

وليفرح جميع المتكلين عليك،
إلى الأبد يسرون وتحل فيهم.
ويفتخر بك كل الذين يحبون
اسمك. لأنك أنت باركت الصديق
يا رب. كما بترس المسرة كللتنا.
هلليلويا.

المزمور السادس

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب
فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن
عظامي قد اضطربت ونفسي قد
انزعجت جدا. وأنت يا رب فيألي
متى؟ عد ونج نفسي، وأحييني من
أجل رحمتك. لأنه ليس في الموت
من يذكرك ولا في الجحيم من
يعترف لك. تعبت في تنهدى.
أعووم كل ليلة سريري، وبدموعي
أبل فراشي. تعكرت من الغضب

the night make I my bed to swim; I
water my couch with my tears. Mine eye
is consumed because of grief; it waxeth
old because of all mine enemies.

Depart from me, all ye workers of
iniquity; for the LORD hath heard the
voice of my weeping. The LORD hath
heard my supplication; the LORD will
receive my prayer. Let all mine enemies
be ashamed and sore vexed: let them
return and be ashamed suddenly.
Alleluia.

PSALM 8

O LORD our Lord, how excellent is
thy name in all the earth! who hast set
thy glory above the heavens. Out of the
mouth of babes and sucklings hast thou
ordained strength because of thine
enemies, that thou mightest still the
enemy and the avenger.

When I consider thy heavens, the

عيناى. شاخت من سائر أعدائى.

ابعدوا عني يا جميع فاعلى
الإثم. لأن الرب قد سمع صوت
بكائى. الرب سمع تضرعى، الرب
لصلاتى قبل، فليخز وليضطرب
جدا جميع أعدائى، وليرتدوا إلى
ورائهم بالخزى سريعا جدا.
هلليلويا.

المزمور الثامن

أيها الرب ربنا، ما أعجب
اسمك فى الأرض كلها! لأنه قد
ارتفع عظم جلالك فوق
السموات. من أفواه الأطفال
والرضعان هیأت سبحا، من أجل
أعدائك، لتسكت عدوا ومنتقما.

لأنى أرى السموات أعمال

work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained; What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him? For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet: All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field; The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas. O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! Alleluia.

PSALM 11

Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. They speak vanity every one with his neighbour: with flattering lips and with a double heart do

أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. من هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن الإنسان حتى تفتقده؟! أنقصته قليلا عن الملائكة. بالمجد والكرامة توجهه، وعلى أعمال يديك أقمته. كل شيء أخضعت تحت قدميه، الغنم والبقر جميعا وأيضا بهائم الحقل، وطيور السماء وأسماك البحر السالكة في البحار. أيها الرب ربنا. ما أعجب اسمك في الأرض كلها. هليلويا.

المزمور الحادي عشر

خلصني يا رب فإن البار قد فني، وقد قلت الأمانة من بني البشر. تكلم كل واحد مع قريبه بالباطيل. شفاه غاشة في قلوبهم وقلوبهم تخاطبوا. يستأصل الرب

they speak. The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things: Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?

For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him. The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times. Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever. The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted. Alleluia.

PSALM 12

How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me? How long shall I take counsel in my soul, having sorrow

جميع الشفاه الغاشة، واللسان الناطق بالعظائم. الذين قالوا: نعظم ألسنتنا شفاهنا معنا، فمن هو ربّ علينا؟!

من أجل شقاء المساكين وتنهّد البائسين الآن أقوم، يقول الرب، أصنع الخلاص علانية. كلام الرب كلام نقي، فضة محمّاة مجربة في الأرض، قد صفت سبعة أضعاف. وأنت يا رب تنجيننا وتحفظنا من هذا الجيل وإلى الدهر. المنافقون حولنا يمشون. مثل ارتفاعك أكثرت أعمار بني البشر. هليلوليا.

المزمور الثاني عشر

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع

in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me? Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death; Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me. Alleluia.

PSALM 14

Who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill? He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour. In whose eyes a vile person is contemned; but he

في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع
عدوي علي؟ انظر واستجب لي يا
ربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم
الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد
قويت عليه. الذين يحزنونني يتהלلون
إن أنا زلت. أما أنا فعلى رحمتك
توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك.
أسبح الرب المحسن إلى، وأرسل
لاسم الرب العلي. هليلويا.

المزمور الرابع عشر

يا رب من يسكن في
مسكنك، ومن يحل في جبل
قدسك؟ السالك بلا عيب
والفاعل البر، والمتكلم بالحق في
قلبه، الذي لا يغش بلسانه، ولا
يصنع بقرية سوءاً، ولا يقبل عارا
على جيرانه. فاعل الشر مرذول
أمامه، ويمجد الذين يتقون الرب.
الذي يحلف لقرية ولا يغدر به.

honoureth them that fear the LORD.
He that sweareth to his own hurt, and
changeth not. He that putteth not out
his money to usury, nor taketh reward
against the innocent. He that doeth
these things shall never be moved.
Alleluia.

PSALM 15

Preserve me, O God: for in thee do
I put my trust. O my soul, thou hast said
unto the LORD, Thou art my Lord: my
goodness extendeth not to thee; But to
the saints that are in the earth, and to
the excellent, in whom is all my delight.
Their sorrows shall be multiplied that
hasten after another god: their drink
offerings of blood will I not offer, nor
take up their names into my lips. The
LORD is the portion of mine
inheritance and of my cup: thou
maintainest my lot. The lines are fallen

ولا يعطى فضته بالربا، ولا يقبل
الرشوة على الأبرياء. الذى يصنع
هذا لا يتزعزع إلى الأبد. هليلويا.

المزمور الخامس عشر

احفظنى يا رب فىنى عليك
توكلت. قلت للرب: أنت ربى، ولا
تحتاج إلى صلاحى. أظهر عجائبه
لقديسيه الذين فى أرضه، وصنع
فيهم كل مشيئاته. كثرت أمراضهم
الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع
بجامعهم من الدماء، ولا أذكر
أسماءهم بشفقى. الرب هو نصيب
ميراثى وكأسى. أنت الذى ترد إلى
ميراثى. جبال المساحة وقعت لى
فى أرض خصبة، وإن ميراثى لثابت
لى.

unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore. Alleluia.

PSALM 18

The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor

أبارك الرب الذى أفهمنى.
وأبضا إلى الليل تنذرني كليتي.
تقدمت فرأيت الرب أمامي في كل
حين، لأنه عن يميني لكي لا
أتزعزع. من أجل هذا فرح قلبي
وتهلل لساني. وأبضا جسدي
يسكن على الرجاء. لأنك لا تترك
نفسى في الجحيم. ولا تدع
قدوسك يرى فسادا. قد عرفنى
سبل الحياة. تملأني فرحا مع
وجهك. البهجة في يمينك إلى
الانقضاء. هليلويا.

المزمور الثامن عشر

السموات تحدث بمجد الله،
والفلك يخبر بعمل يديه. يوم إلى
يوم يبدى قولاً. وليل إلى ليل يظهر
علماً. لا قول ولا كلام. لا تسمع
أصواتهم، في كل الأرض خرج

language, where their voice is not heard. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun, Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple. The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

منطقهم. وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. جعل في الشمس مظلته. وهى مثل العريس الخارج من خدره. تتهلل مثل الجبار الذى يسرع في طريقه. من أقصى السماء خروجها، ومنتهاها إلى أقصى السماء ولا شئ يختفى من حرارتها.

ناموس الرب بلا عيب، يرد النفوس. شهادة الرب صادقة، تعلم الأطفال. فرائض الرب مستقيمة، تفرح القلب. وصية الرب مضيئة، تنير العينين عن بعد. خشية الرب زكية، دائمة إلى أبد الأبد. أحكام الرب أحكام حق وعادلة معا. شهوة قلبه مختارة. أفضل من الذهب والحجر الكثير الثمن، وأحلى من العسل والشهد. عبدك يحفظها، وفي حفظها ثواب عظيم. الهفوات من يشعر بها؟ من

Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward. Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults. Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer. Alleluia.

PSALM 24

Unto thee, O LORD, do I lift up my soul. O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me. Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths. Lead me in thy

الخطايا المستترة يا رب طهرني،
ومن الغرباء احفظ عبدك حتى لا
يتسلطوا علي، فحينئذ أكون بلا
عيب، وأتقنى من خطية عظيمة.
وتكون جميع أقوال فمي وفكر قلبي
مرضية أمامك في كل حين. يا رب
أنت معيني ومخلصي. هليلويا.

المزمور الرابع والعشرون

إليك يا رب رفعت نفسي، يا
إلهي عليك توكلت. فلا تخزني إلى
الأبد، ولا تشمت بي أعدائي. لأن
جميع الذين ينتظرونك لا يخزون.
ليخز الذين يصنعون الإثم باطلا.
أظهر لي يا رب طرقك، وعلمني
سبلك. اهدني إلى عدلك وعلمني.
لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك

truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day. Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way. The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies. For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great. What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose. His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth. The secret of the LORD is with them that fear him; and

انتظرت النهار كله. اذكر يا رب رأفاتك ومراحمك، لأنها ثابتة منذ الأزل. خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر. كرحمتك اذكرني أنت من أجل صلاحك يا رب.

الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد الذين يخطئون في الطريق. يهدى الودعاء في الحكم، يعلم الودعاء طرقه. جميع طرق الرب رحمة وحق لحافظي عهده وشهاداته. من أجل اسمك يا رب اغفر لي خطيئتي لأنها كثيرة. من هو الإنسان الخائف الرب، يرشده في الطريق التي ارتضاها. نفسه في الخيرات تثبت، ونسله يرث الأرض. الرب عز لحائفه، واسم الرب لأتقيائه. ولهم يعلن عهده. عيناي تنظران إلى الرب في كل حين، لأنه يجتذب من الفخ

he will shew them his covenant. Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted. The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses. Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins. Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred. O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee. Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee. Redeem Israel, O God, out of all his troubles. Alleluia.

PSALM 26

The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid? When the wicked, even mine

رجلى.

انظر إلى وارحمي، لأنى ابن
وحيد وفقير أنا. أحزان قلبى قد
كثرت، أخرجني من شدائدى.
انظر إلى ذلى وتعبى. واغفر لى
جميع خطاياى. انظر إلى أعدائى
فإنهم قد كثروا وأبغضونى ظلماً.
احفظ نفسى ونجنى، لا أحرزى لأنى
عليك توكلت. الذين لا شر فيهم
والمستقيمون لصقوا بى، لأنى
انتظرتك يا رب. يا الله أنقذ
إسرائيل من جميع شدائده.
هلليلويا.

المزمور السادس والعشرون

الرب نورى وخلصى ممن
أخاف؟! الرب حصن حياتى ممن
أجزع؟! عندما يقترب الأشرار منى
ليأكلوا لحمى، مضايقى وأعدائى

enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident. One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy

عشروا وسقطوا. إن يحاربني جيش فلن يخاف قلبي. وإن قام على قتال ففى هذا أنا أطمئن. واحدة سألت من الرب وإياها ألتمس. أن أسكن فى بيت الرب كل أيام حياتى. لكى أنظر نعيم الرب، وأتفرس فى هيكله المقدس. لأنه أخفانى فى خيمته. فى يوم شدتى، سترنى بستر مظلمته. وعلى صخرة رفعنى. والآن هوذا قد رفع رأسى على أعدائى. طفت وذبحت فى مظلمته ذبيحة التهليل، أسبح وأرتل للرب.

استمع يا رب صوتى الذى به دعوتك. ارحمنى واستجب لى فإنه لك قال قلبي: طلبت وجهك، ووجهك يا رب ألتمس. لا تحجب

face, LORD, will I seek. Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD. Alleluia.

PSALM 62

O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my

وجهك عني، ولا تنبذ بغضبك عبدك. كن لي معيناً، لا تخذلني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني. علمني يا رب طريقك، واهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي. لا تسلمني إلى أيدي مضايقي، لأنه قد قام على شهود زور، وكذبوا على ظلما. وأنا أؤمن أني أعاين خيرات الرب في أرض الأحياء. انتظر الرب، تقوّ وليتشدد قلبك وانتظر الرب. هليلويا.

المزمور الثاني والستون

يا الله إلهي إليك أبكر، عطشت إليك نفسي. يشتا

flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is; To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary. Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee. Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me. But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of

إليك جسدى، فى أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت لك فى القدس، لأرى قوّتك ومجّدك. لان رحمته أفضل من الحياة. شفّتاى تسبحانك. لذلك أباركك فى حياتى، وباسمك أرفع يدى. فتشبع نفسى كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشى، وفى أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لى عوناً، وبظل جناحيك أبتهج.

التحقّت نفسى وراءك، ويمينك عضدتنى. أما الذين طلبوا نفسى للهلاك، فيدخلون فى أسافل الأرض. ويُدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبّة للشعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تُسدّ. هليلويا.

them that speak lies shall be stopped.
Alleluia.

PSALM 66

God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him. Alleluia.

PSALM 69

Make haste, O God, to deliver me;

المزمور السادس والستون

ليترأف الله علينا ويباركنا،
وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرف
في الأرض طريقك، وفي جميع
الأمم خلاصك. فلتعترف لك
الشعوب يا الله، فلتعترف لك
الشعوب كلها. لتفرح الأمم
وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب
بالاستقامة، وتهدى الأمم في
الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا
الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا.
الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله
إلھنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع
أقطار الأرض. هلليلويا.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي، يا

make haste to help me, O LORD. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying. Alleluia.

PSALM 112

Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD. Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised. The LORD is high above all

رب أسرع وأعني. ليخزَ ويخجل طالبو نفسي، وليرُتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزي سريعاً القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يبتسمونك، وليقل في كل حين محبوب خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلوليا.

المزمور المائة والثاني عشر

سبحوا الرب أيها الفتيان،
سبحوا اسم الرب. ليكن اسم
الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد.
من مشارق الشمس إلى مغاربها
باركوا اسم الرب. الرب عالٍ على
كل الأمم، فوق السموات مجده.

nations, and his glory above the heavens.

Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high, Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth! He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill; That he may set him with princes, even with the princes of his people. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD. Alleluia.

PSALM 142

Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my

من مثل الرب إلهنا؟! الساكن في الأعالي، الناظر إلى المتواضعين في السماء وعلى الأرض. المقيم المسكين من التراب، الرافع البائس من المذلة لكي يجلسه مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت، أم أولاد فرحة. هليلويا.

المزمور المائة والثاني والأربعون

يا رب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حياتي. أجلسني في الظلمات مثل الموتى

life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands. I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land.

Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee. Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me. Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness. Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness'

منذ الدهر، أضجر في روحى، اضطرب في قلبى. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك، وفي صنائع يديك كنت أتأمل. بسطت إليك يدي، صارت نفسى لك مثل أرض بلا ماء.

استجب لى يا رب عاجلاً، فقد فئت روحى. لا تحجب وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب. فلاسمع في الغدوات رحمتك، فإني عليك توكلت. عرفنى يا رب الطريق التى أسلك فيها، لأنى إليك رفعت نفسى. أنقذنى من أعدائى يا رب، فإني لجأت إليك. علمنى أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو إلهى. روحك القدوس فليهدنى إلى الاستقامة، من أجل اسمك يا رب تحيينى. بحقك تخرج من الشدة نفسى، وبرحمتك تستأصل أعدائى. وتهلك

sake bring my soul out of trouble. And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant. Alleluia.

THE GOSPEL - ST. JOHN 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every

جميع مضايقي نفسي، لأني أنا هو عبدك أنا. هليلويا.

الإِنْجِيل

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله. وكان الكلمة الله، هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان، وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة، والحياة كانت نورَ الناس، والنور أضاء في الظلمة، والظلمة لم تدركه.

كان إنسان مرسل من الله اسمه يوحنا، هذا جاء للشهادة ليشهد للنور ليؤمن الكل بواسطته. لم يكن هو النور بل ليشهد للنور، كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان آتيا إلى العالم. كان في العالم، وكوّن العالم به، ولم يعرفه

man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. And of his fulness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. Glory be to God forever.

العالم. إلى خاصته جاء، وخاصته لم تقبله. وأما الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يصيروا أبناء الله، الذين يؤمنون باسمه، الذين ولدوا ليس من دم، ولا من مشيئة جسد، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله ولدوا.

والكلمة صار جسدا وحل بيننا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءاً نعمة وحققاً. يوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذى قلت عنه إن الذى يأتى بعدى كان قبلى، لأنه كان أقدم منى. ونحن جميعاً أخذنا من ملته، ونعمة عوضاً عن نعمة. لأن الناموس بموسى أعطى. أما النعمة والحق فبیسوع المسيح صاراً. والمجد لله دائماً. آمين.

Amen.

PASSAGES

O Thou, the true light, that enlightens every man that comes into the world, Thou hast come into the world through Thy love for mankind. All creation has rejoiced for Thy coming. Thou hast saved our forefather Adam from the beguiling and delivered our foremother Eve from the pangs of death. Thou hast given us the spirit of adoption, we praise Thee, we bless Thee Saying: "Zoksapatri ..."

When the morning watch dawned upon us, O Christ our God, the True light, let the enlightened senses and thoughts shine within us and let not the darkness of pains overcome us. That we may praise Thee reasonably with David, saying: "My eyes have awoken before the morning watch, that I may meditate on

القطع

أيها النور الحقيقى الذى يضىئ لكل إنسان آت إلى العالم، أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلت بمجيئك. خلصت أبانا آدم من الغواية، وعثقت أمنا حواء من طلاقات الموت، وأعطينا روح البنوة، نسبحك ونباركك قائلين: (ذوكسابترى ...).

إذا ما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلهنا النور الحقيقى، فلتشرق فينا الحواس المضئية والأفكار النورانية. ولا تغطينا ظلمة الآلام، لكى نسبحك عقليا مع داود قائلين: "سبقت عيناي وقت السحر لأتلو فى جميع أقوالك". اسمع أصواتنا كعظيم رحمته، ونجنا

Matins – Praise of the Angels

Thy sayings." Hear our cries according to Thy great mercy and save us, O Lord our God through Thy lovingkindness. "Kenin ..."

Thou art the all-honored mother of Light. From the rising of the sun to the going down of the same, they offer thee glorification, O Birthgiver of God, the second heaven, for thou art the pure and unchanged blossom and the ever-virgin mother, for the Father has chosen thee and the Holy Spirit overshadowed thee and the Son took flesh from thee. Ask Him to grant salvation to the world which He hast created, and deliver it from temptation. Let us praise Him with a new song and bless Him. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

PRAISE OF THE ANGELS

Let us praise with the angels, saying,

أيها الرب إلهنا بتحنك. (كى نين
...).

أنت هي أم النور المكرمة، من
مشارك الشمس إلى مغاربها
يقدمون لك تمجيدات يا والدة
الإله السماء الثانية، لأنك أنت
هي الزهرة النيرة غير المتغيرة والأم
الباقية عذراء، لأن الآب احتارك،
والروح القدس ظللك، والابن تنازل
وتجسد منك. فاسأليه أن يعطى
الخلاص للعالم الذى خلقه، وأن
ينجيّه من التجارب. نسيحه
تسيحاً جديداً ونباركه الآن وكل
أوان وإلى الأبد. أمين.

تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين:

Matins – Praise of the Angels

“Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men.” We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee, we worship Thee, we confess to Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. Thou, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto Thee. Thou, Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. Thou only art the Holy; Thou only art the Most High, O Lord, Jesus Christ, and the Holy Spirit; glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless Thee, and praise Thine Holy Name forever and unto the ages of ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto

المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجداك. نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك. أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدس. أنت وحدك العالی يا ربی يسوع المسيح والروح القدس. مجددا لله الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على

Matins – The Trisagion

Thee, O my God, for Thy precepts are a light upon the earth. I have pursued Thy ways, for Thou hast become a helper unto me. Thou shalt hear my voice in the morning. Early will I will stand before Thee, and Thou shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into heaven, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and forever, and unto the age of all ages, Amen.

الأرض. كنت أتلو في طريقك،
لأنك صرت لى معينا. باكرا يا رب
تسمع صوتى، بالغداة أقف أمامك
وترانى.

الثلاث تقديسات

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحى الذى لا يموت، الذى
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحى الذى لا يموت، الذى
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحى الذى لا يموت، الذى
قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد لآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Matins – Hail Thee

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thine Holy Name. Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls. O Thou Who art sinless, Lord have mercy on us. O Thou Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Thine is the glory, the dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Make us worthy to say with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

HAIL THEE

Hail thee. We ask thee, O saint, full

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. آمين.

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذى فى السموات....

السلام لك

السلام لك. نسألك أيها

Matins – Introduction of the Creed

of glory, the ever-virgin, the Birthgiver of God, the mother of Christ; to lift up our prayers to Thy beloved Son that He may forgive our sins. Hail her, the Saint, the Virgin, who gave birth to the True Light, Christ Our Lord; ask the Lord to have mercy on us and forgive our sins. O Virgin Mary, Birthgiver of God, the faithful intercessor of the human race, intercede for us before Christ to whom thou gave birth, that He may grant us forgiveness of our sins. Hail thee, O virgin, the true queen. Hail her who is the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. We ask thee to remember us, O faithful intercessor, before our Lord, Jesus Christ, that He forgive our sins.

INTRODUCTION OF THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and

القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا. السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة، أسألى الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا. أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية، اشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى ينعم علينا بغفران خطايانا. السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل. نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة،

Matins – The Holy Orthodox Creed

Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world. He came and saved our souls. Glory to Thee, our Master, our King, Christ. The pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تحليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

THE HOLY ORTHODOX CREED

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; True God of True God;

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود

Matins – The Holy Orthodox Creed

begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man; and He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets. And in one, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism for the remission of sins. We

غير مخلوق، مساو لآب في الجوهر، الذى به كان كل شئ. هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتى في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذى ليس ملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونتنظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. أمين.

look for the resurrection of the dead,
and the life of the coming age. Amen.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of
Sabaoth, Heaven and earth are full of
Thy glory and Thy majesty. Have mercy
on us O God the Father Almighty. O
Holy Trinity have mercy on us. O Lord
of hosts be Thou with us. For we have
no other helper in our tribulations and
necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God,
our transgressions that we have
committed voluntarily and involuntarily,
consciously and unconsciously, hidden
and manifest. O Lord, remit for the sake
of Thy Holy Name, by which we are
called, according to Thy mercy, O Lord,

كيرياليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوت. السماء والأرض
ملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا
يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعى علينا.

and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

FIRST ABSOLUTION

O Lord of hosts, Who art before the ages and Who endureth forever, Thou Who had created the sun for the illumination of the day, and the night for the rest of all people, we thank Thee O King of all ages because Thou permitted us to pass this night in peace and brought us to the daybreak.

Therefore, we ask Thee our Lord, King of all ages, may the light of Thy face shine upon us, and may the light of Thy divine knowledge illumine us. Make us, O Our Master, the sons of light and the sons of daytime that we may pass this day in righteousness and purity and good disposition, and that we may

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذى فى السموات...

التحليل

أيها الرب إله القوات، الكائن
قبل الدهور والدائم إلى الأبد،
الذى خلق الشمس لضياء النهار،
والليل راحة لكل البشر، نشكر يا
ملك الدهور لأنك أجزتنا هذا
الليل بسلام وأتيت بنا إلى مبدأ
النهار.

من أجل هذا نسأل يا ملكنا
ملك الدهور، ليشرق لنا نور
وجهك، وليضيء علينا نور علمك
الإلهي. واجعلنا يا سيدنا أن نكون
بنى النور وبنى النهار، لكي نجوز
هذا اليوم ببر وطهارة وتدير
حسن، لنكمل بقية أيام حياتنا بلا
عثرة. بالنعمة والرأفة وحبّة البشر

Matins – Second Absolution

complete the remainder of our life without stumbling, through the grace, compassion, and love-of-man of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ, and the gift of Thy Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

SECOND ABSOLUTION

O Emitter of light that is emitted, whose sun shines on the righteous and the wicked; who made light to illumine the universe, enlighten our minds, hearts and understanding O Master of all. Grant us this day to please Thee. Protect us from all evil, from every sin and from every power of the adversary, through our Lord Jesus Christ, with Whom Thou art blessed together with the Holy Spirit, the Giver of life, and Who is equal with Thee both now and ever and unto the ages. Amen.

اللواتى لابنك الوحيد يسوع المسيح، وموهبة روحك القدوس. الآن وكل أوان وإلى الأبد. آمين.

تحليل آخر

أيها الباعث النور فينطلق، المشرق شمسَه على الأبرار والأشرار، الذى صنع النور الذى يضىء على المسكونة، أنر عقولنا وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل. هب لنا فى هذا اليوم الحاضر أن نرضيك فيه. واحرسنا من كل شئ رديء ومن كل خطيئة، ومن كل قوة مضادة بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحي المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

THE PRAYER OF EVERY HOUR

Have mercy on us O God, and have mercy on us. Thou who, at all times, and at every hour, in Heaven and on earth art worshipped and glorified. O Christ, our God, who art long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, who loves the righteous and has mercy on sinners, of whom I am first. Who does not wish the death of sinner, but to repent and to live. Who calls all to salvation through the promise of good things to come.

Receive, O Lord, our prayers at this hour and at every hour; prosper our way, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intention, heal our sickness, remit our sins, and deliver us from every affliction evil and pain.

طلبة تقال آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذى يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذى لا يشاء موت الخاطي مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين،

Matins – The prayer of every hour

Compass us about with Thy holy angels;
that guided and guarded by their array
we may attain to the unity of faith and
the knowledge of Thine unapproachable
and infinite glory for blessed art Thou
unto the ages of ages. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with
all thanksgiving: Our Father who art in
Heaven ...

لكى نكون بمعسكرهم محفوظين
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان
وإلى معرفة مجدك غير المحسوس
وغير المحدود، فإنك مبارك إلى
الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر: أبانا الذى فى
السموات ...

THE THIRD HOUR

The prayer of the Third Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

PSALM 19

The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee; Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion; Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah. Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions. Now know

صلاة الساعة الثالثة

تسبحة الساعة الثالثة من
النهار المبارك، أقدمها للمسيح
ملكى وإلهى، وأرجوه أن يغفر لى
خطاياى.

المزمور التاسع عشر

يستجيب لك الرب فى يوم
شدتك، ينصرك اسم إله يعقوب.
يرسل لك عوناً من قدسه، ومن
صهيون يعضدك. يذكر جميع
ذبائحك، ويستسمن محرقاتك.
يعطيك الرب حسب قلبك، ويتم
كل مشورتك. نعترف لك يا رب
بخلاصك، وباسم إلهنا ننمو.
يكمل الرب كل سؤالك. الآن
علمت أن الرب قد خلاص
مسيحه، واستجاب له من سماء

The Third Hour – Psalm 22

I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand. Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. Save, LORD: let the king hear us when we call. Alleluia.

PSALM 22

The LORD is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. Thou preparest a table

قدسه يجبروت خلاص يمينه. هؤلاء بمركبات وهؤلاء بخيل، ونحن باسم الرب إلهنا ننمو. هم عشروا وسقطوا، ونحن قمنا وانتصبنا. يا رب خلص ملكك واستجب لنا يوم ندعوك. هليلويا.

المزمور الثاني والعشرون

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء. في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يوردني. يرد نفسي. يهدني إلى سبل البر من أجل اسمه. إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شرا، لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني. هيأت قدامي مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي، وكأسك روتني بقوة. ورحمتك تدركني جميع

The Third Hour – Psalm 23

before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever. Alleluia.

PSALM 23

The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place? He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully. He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation. This is the generation of them that seek him,

أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام. هليلويا.

المزمور الثالث والعشرون

للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها. هو على البحار أسسها، وعلى الأنهار هيأها. من يصعد إلى جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟ الطاهر اليدين، النقي القلب. الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم يحلف بالغش. هذا ينال بركة من الرب، ورحمة من الله مخلصه، هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويتبعون وجه إله يعقوب.

that seek thy face, O Jacob.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Alleluia.

PSALM 25

Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide. Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart. For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth. I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers. I have hated the

ارفعوا أيها الرؤساء أبواكم،
وارتفعى أيتها الأبواب الدهرية،
فيدخل ملك المجد. من هو هذا
ملك المجد؟ الرب العزيز القدير،
الرب القوى في الحروب. ارفعوا أيها
الرؤساء أبواكم، وارتنفعى أيتها
الأبواب الدهرية، فیدخل ملك
المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب
القوات، هذا هو ملك المجد.
هلليلويا.

المزمور الخامس والعشرون

احكم لی یا رب فإني بدعتی
سلکت، وعلى الرب توكلت فلا
أضعف. اختبرنی یا رب وجربنی،
نقّ قلبی وکلیتی. لأن رحمتک أمام
عینی، وقد ارتضیت بحقک. لم
أجلس مع محفل باطل، ومع
مخالفي الناموس لم أدخل. أبغضت
مجمع الأشرار، ومع المنافقين لم
أجلس. أغسل یدی بالنقاوة،

The Third Hour – Psalm 28

congregation of evil doers; and will not sit with the wicked. I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD: That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works. LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men: In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes. But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me. My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM 28

Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength. Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the

وأطوف بمذبحك يا رب. لأسمع صوت تسييحك، وأنطق بجميع عجائبك. يا رب أحبيت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك. فلا تهلك مع المنافقين نفسى، ولا مع رجال الدماء حياتى. الذين فى أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة. أما أنا فبدعتى سلكت. أنقذنى وارحمنى لأن رجلى وقفت فى الاستقامة. فى الجماعات أباركك يا رب. هليلويا.

المزمور الثامن والعشرون

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجدا وكرامة. قدموا للرب مجدًا لاسمِهِ. اسجدوا للرب فى دار

beauty of holiness.

The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters. The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty. The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn. The voice of the LORD divideth the flames of fire. The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh. The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory. The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

قدسسه.

صوت الرب على المياه. إله
المجد أرفع. الرب على المياه
الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت
الرب بجلال عظيم. صوت الرب
يحطم الأرز. الرب يكسر أرز لبنان
ويسحقها مثل عجل، لبنان،
وسريون، مثل ابن وحيد القرن.
صوت الرب يقطع لهيب النار.
صوت الرب يزلزل القفر. الرب
يزلزل بركة قادش. صوت الرب يولد
الأيائل ويكشف الغابات. وفي
هيكله المقدس كل واحد ينطق
بالمجد. الرب يسكن في الطوفان،
الرب يجلس ملكاً إلى الأبد. الرب
يعطي شعبه قوة، الرب يبارك شعبه
بالسلام. هليلويا.

PSALM 29

I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me. O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness. For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

And in my prosperity I said, I shall never be moved. LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled. I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made

المزمور التاسع والعشرون

أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي. أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتني. يا رب أصدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الحب.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطا في غضبه، وحياة في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور.

أنا قلت في نعيمي لا أتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقلًا. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل

The Third Hour – Psalm 33

supplication. What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth? Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper. Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness; To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever. Alleluia.

PSALM 33

I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all

يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟
سمع الرب فرحمي، الرب صار لي
عوناً. حولت نوحى إلى فرح لي،
مزقت مسحى ومنطقتى سروراً.
لكى ترتل لك نفسى ولا يحزن
قلبي. أيها الرب إلهى إلى الأبد
أعترف لك. هليلوليا.

المزمور الثالث والثلاثون

أبارك الرب فى كل وقت، وفى
كل حين تسبحته فى فمى، بالرب
تفتخر نفسى، يسمع الودعاء
فيفرحون. عظموا الرب معى، لنرفع
اسمه جميعاً. طلبتُ إلى الرب
فاستجاب لى، ومن جميع مخاوفى
نجانى. تقدموا إليه واستنبروا،
ووجهكم لا تحزى. هذا المسكين

my fears. They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles. The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him. O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him. The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD. What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto

صرخ فاستمعه الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب! طوبى للإنسان المتكل عليه. اتقوا الرب يا جميع قديسيه، فإن الذين يتقونه لا يعوزهم شيء. الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يتغنون الرب فلا يعوزهم أى خير.

هلم أيها البنون استمعوا لى، فأعلمكم مخافة الرب. من هو الإنسان الذى يهوى الحياة، ويجب أن يرى أياما صالحة؟ صن لسانك عن الشر، وشفتيك عن النطق بالغش. حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها. فإن عينى الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم. وجه الرب

The Third Hour – Psalm 40

their cry. The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate. The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate. Alleluia.

PSALM 40

Blessed is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time

ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاههم.

قريب هو الرب من منسحقى القلب، ويخلص المتواضعين بالروح. كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. يموت الخطاة بشرهم، ومبغضو الصديق يندمون. الرب ينقذ نفوس عبيده، ولا يندم جميع المتكلمين عليه. هليلويا.

المزمور الأربعون

طوبى لمن يتعطف على المسكين، في يوم الشر ينجيهِ

The Third Hour – Psalm 40

of trouble. The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness. I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee. Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish? And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it. All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt. An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.

But thou, O LORD, be merciful

الرب. الرب يحفظه ويحييه، ويجعله في الأرض مغبوطاً، ولا يسلمه لأيدي أعدائه. الرب يعينه على سرير وجعه، إنك ربت مضجعه كله في مرضه. أنا قلت يا رب ارحمني، اشف نفسي لأنني قد أخطأت إليك. أعدائي تقولوا على شرا: متى يموت ويباد اسمه؟ الذي دخل ليراني كان يتكلم بالرياء، وقلبه يضمّر له شرا، ثم كان يخرج خارجاً ويتكلم عليّ. تهامس على جميع أعدائي، وتشاوروا على بالسوء. وكلاماً مخالفاً للناموس رتبوا عليّ، قالوا: "ألا يعود الراقداً أن يقوم؟" حتى إنسان سلامتي الذي وثقت به، الذي أكل خبزي رفع عليّ عقبه.

وأنت يا رب ارحمني وأقمني

The Third Hour – Psalm 42

unto me, and raise me up, that I may requite them. By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Alleluia.

PSALM 42

Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man. For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. Then will I go unto the altar of God, unto God my

فأجازيهم. بهذا علمت أنك هويتني، لأن عدوى لن يسر بي. أما أنا فمن أجل دعتي قبلتني، وثبتني أمامك إلى الأبد. مبارك الرب إله إسرائيل، من الأزل وإلى الأبد يكون. هليلويا.

المزمور الثاني والأربعون

احكم لي يا رب وانقم لمظلمتي، من أمة غير بارّة. ومن إنسان ظالم وغاش نجني، لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كخيما من مضايقة عدوي؟ أرسل نورك وحقك، فإنهما يهديانني ويصعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي.

The Third Hour – Psalm 44

exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

PSALM 44

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves. My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer. Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever. Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty. And in thy majesty ride prosperously because of truth and

لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا ترزعجيني؟ توكلني على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليلويا.

المزمور الرابع والأربعون

فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملك بأفعالي، لسانى قلم كاتب ماهر. إنك أبرع جمالا من بنى البشر. وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله إلى الدهر. تقلد سيفك على فخذك أيها القوي جلالك وجمالك. استله وانجح واملك من أجل الحق والدعة والعدل، وتحديك بالعجب يمينك. نبلك مسنونة في قلب أعداء الملك أيها الجبار، الشعوب تحتك يسقطون.

meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things. Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him. And the daughter of Tyre shall be

كرسيك يا الله إلى دهر
الدهر، قضيب الاستقامة هو
قضيب ملكك. لأنك أحببت
البر وأبغضت الإثم. من أجل هذا
مسحك الله إلهك بزيت البهجة
أفضل من رفائك. المر والميعة
والسليخة طيب ثيابك. من قصور
العاج التي أبهجتك. بنات الملوك
في تكريمك. قامت الملكة عن
يمينك، مشتملة بثوب موسى
بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة.

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي
أذنك، وانسى شعبك وبيت أبيك.
فإن الملك قد اشتهى حسنك،
لأنه هو ربك وله تسجدين. وله
تسجد بنات صور بالهدايا،
ويترجى وجهه أغنياء شعب

The Third Hour – Psalm 45

there with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.

The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever. Alleluia.

PSALM 45

To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon Alamoth. God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore will not we

الأرض.

كل مجد ابنة الملك من داخل،
مشملة بأطراف موشاة بالذهب،
مزينة بأشكال كثيرة. تدخل إلى
الملك عذاري في إثرها، جميع
قرباتها إليه يُقدِّمن. يَبْلغن بفرح
وابتهاج، يدخلن إلى هيكل الملك.
ويكون لك أبناء عوضاً عن
آبائك، تقيمهم رؤساء على سائر
الأرض، ويدكرون اسمك جيلاً بعد
جيل. من أجل ذلك تعترف لك
الشعوب يا الله إلى الدهر، وإلى
دهر الدهور. هليلويا.

المزمور الخامس والأربعون

إنهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في
شدائدنا التي أصابتنا جداً. لذلك
لا نخشى إذا تزعزعت الأرض،
وانقلبت الجبال إلى قلب البحار.

The Third Hour – Psalm 45

fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah. There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, and that right early. The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.

Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth. He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be

تعج المياه وتجيئ، وتزعزع الجبال بعزته. مجارى الأنهار تفرح مدينة الله. لقد قدس العلى مسكنه، والله فى وسطها فلن تزعزع. يعين الله وجهها. اضطربت الأمم، وماجت الممالك. أبدى صوته، فتزلزلت الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب.

هلم فانظروا أعمال الرب، التى جعلها آيات على الأرض. الذى ينزع الحروب من أقاصى الأرض. يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار. ثابروا واعلموا أنى أنا هو الله، أرتفع بين الأمم وأتعالى فى الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله

The Third Hour – Psalm 46

exalted in the earth. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Alleluia.

PSALM 46

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph. For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth. He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. G

God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding. God reigneth over the heathen: God sitteth

يعقوب. هليلويا.

المزمور السادس والأربعون

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هليلوا لله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا للمليكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله

The Third Hour – The Gospel - St. John 14:26-15:3

upon the throne of his holiness. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted. Alleluia.

THE GOSPEL - ST. JOHN 14:26-15:3

But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father

إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جدا. هليلويا.

يوحنا (ص ١٤ : ٢٦ - ١٥ :

(٣

متى جاء المعزى الروح القدس الذى سيرسله الآب باسمى، فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم. سلامى أترك لكم. سلامى أنا أعطيتكم. ليس كما يعطى العالم أعطيتكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. سمعتم أنى قلت لكم إنى أمضى ثم أتى إليكم. لو كنتم تحبوننى لكنتم تفرحون لأنى أمضى إلى الآب، لأن أبى أعظم منى. وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون. لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد،

The Third Hour – Passages

is greater than I. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

I am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

Thy Holy Spirit, O Lord, which Thou sent forth upon Thy holy disciples, and Thine honourable

لأن رئيس هذا العالم آتٍ وليس له في شيء. لكن لكي يعلم العالم أننى أحب أبى، وكما أوصانى أبى هكذا أفعل، قوموا نطلق من ههنا.

أنا هو الكرمة الحقيقية وأبى الكرام. كل غصن في لا يأتى بثمر يقطعه. وكل ما يأتى بثمر ينقيه ليأتى بثمر أكثر. وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذى كلمتكم به. اثبتوا فى وأنا أيضا فيكم. والمجد لله دائما. آمين.

القطع

روحك القدوس يا رب الذى أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين فى الساعة الثالثة،

The Third Hour – Passages

Apostles at the third hour, This, take not away from us, O Good-one, but renew Him within us. Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. "Zoksapatri ..."

O Lord, Who at the third hour, didst send down Thy Holy Spirit upon Thy Holy disciples and honourable Apostles, This take not away from us, O Good-one, but renew Him within us we beseech Thee, O Christ our Lord and Word and Son of God. A righteous and life-giving Spirit, a Spirit of prophecy and purity. A Spirit of sanctification, righteousness and power, O Almighty-one. For Thou art the Light of our souls, O Thou who enlightens every man that comes into the world and have mercy on us. "Kenin ..."

Birthgiver of God, Thou art the True Vine, bearing the Fruit of Life, we

هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدده في أحشائنا. قلبا نقيًا اخلق في يا الله، وروحًا مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني. (ذوكسابتري...).

أيها الرب الذي أرسلت روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدده في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيما ومحيا، روح النبوة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضيئ لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا. (كنين...).

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة،

The Third Hour – Passages

ask Thee, O Thou full of grace, together with the apostles, for the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prosper us along the way. "Kenin ..."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls. "Zoksapatri ..."

As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls. "Kenin ..."

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلحنا. مبارك الرب يوماً فيوماً، يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا (كى نين...).

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا. (ذوكسابتري...).

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضاً كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا. (كى نين...).

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all

كيرياليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
السموات والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا
يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعى علينا.
كرحمته يا رب وليس كخطايانا.
اجعلنا مستحقين أن نقول

The Third Hour – Absolution

thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

ABSOLUTION

O God of all mercies and Lord of all comforts, Who has comforted us at all times with the comfort of Thy Holy Spirit, we give Thee thanks that Thou hast raised us up to pray at this holy hour wherein Thou poured forth the grace of Thy Holy Spirit in abundance upon Thy Holy disciples and honourable Apostles, in likeness of tongues of fire. We pray and entreat Thee, O Thou Lover of mankind, receive our prayer, forgive our sins and send down upon us the grace of Thy Holy Spirit. Purify us from the stain of the body and soul. And translate us into a spiritual way, that we may walk in the Spirit; and not fulfill the lust of the flesh. And make us worthy to serve Thee in purity and truth

بشكر: أبانا الذى فى السموات...

التحليل

يا إله كل الرؤفات ورب كل عزاء، الذى عزانا كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكرك لأنك أقممتنا للصلاة فى هذه الساعة المقدسة، التى فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل ألسنة نار. نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اقبل إليك صلواتنا، واغفر خطايانا، وأرسل علينا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح، وانقلنا إلى سيرة روحانية، لكى نسلك بالروح ولا نكمل شهوة الجسد. واجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل أيام حياتنا. لأنه يليق بك المجد والكرامة والعزة، مع أبيك

The Third Hour – Absolution

all the days of our life. For to Thee are due all glory, honour, and power, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages Amen.

الصالح والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى الأبد أمين.

THE SIXTH HOUR

PSALM 53

Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah. Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul. He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good. For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies. Alleluia.

صلاة الساعة السادسة

المزمور الثالث والخمسون

اللهم باسمك خلصني،
وبقوتك احكم لي. استمع يا الله
صلاتي، وأنصت إلى كلام فمي.
فإن الغرياء قد قاموا علي، والأقوياء
طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم.
هوذا الله عوني، والرب ناصر
نفسي، يرد الشرور على أعدائي،
بحقك استأصلهم. فأذبح لك
طائعا، وأعترف لاسمك يا رب فإنه
صالح. لأنك من جميع الشدائد
نجيتني، وبأعدائي نظرت عيناي.
هلليلويا.

PSALM 56

Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast. I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me. He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth. My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword. Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth. They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they

المزمور السادس والخمسون

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه عليك توكلت نفسي. وبظلم جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر الإثم. أصرخ إلى الله العلى، الإله المحسن إلى. أرسل من السماء فخلصني، وجعل العار على الذين يطأونني. أرسل الله رحمته وحقه، وخلص نفسي من بين الأشبال إذ نمت مضطرباً. أسنان أبناء البشر سلاح وسهام، ولسانهم سيف مرهف. اللهم ارفع على السموات، وليرفع مجدك على سائر الأرض. نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا نفسي، حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا فيها.

are fallen themselves.

My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations. For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth. Alleluia.

PSALM 60

Hear my cry, O God; attend unto my prayer. From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I. For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy. I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah. For thou, O God, hast

مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أَسبَح وأرتل في تمجيدى. استيقظ يا مجدى، استيقظ أيها المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ مبكراً. أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. اللهم ارفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هليلويا.

المزمور الستون

استمع يا الله طلبتى، وأصغ إلى صلاتى. من أقاصى الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي. على الصخرة رفعتنى وأرشدتنى. صرّت رجائى، وبرجا حصينا فى وجه العدو. فأسكن فى مسكنك إلى الدهر، وأستظل بستر جناحيك. لأنك أنت يا الله استمعت صلواتى، أعطيت ميراثا

The Sixth Hour – Psalm 62

heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name. Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations. He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him. So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows. Alleluia.

PSALM 62

O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is; To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary. Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee. Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall

لخائفى اسمك. تزيد الملك أياما على أيامه، وسنين على سنّيه. إلى جيل فجيل، ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمتك وحقك يحفظانه. هكذا أرتل لاسمك إلى دهر الدهور، لأنى نذورى يوما فيوما. هليلويا.

المزمور الثانى والستون

يا الله إلهى إليك أبكر، عطشت إليك نفسى. يشتاك إليك جسدى، فى أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت لك فى القدس، لأرى قوّتك ومجّدك. لان رحمتك أفضل من الحياة. شفّتاى تسبحانك. لذلك أباركك فى حياتى، وباسمك أرفع يدى. فتشبع نفسى كما من شحم ودسم. يشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت

The Sixth Hour – Psalm 66

praise thee with joyful lips: When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me. But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped. Alleluia.

PSALM 66

God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all

أذكرك على فراشى، وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لى عوناً، وبظل جناحيك أبتهج.

التحقت نفسى وراءك، وبمينك عضدتنى. أما الذين طلبوا نفسى للهلاك، فيدخلون فى أسافل الأرض. ويُدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبه للشعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تُسدُّ. هليلويا.

المزمور السادس والستون

ليترأف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرف فى الأرض طريقك، وفى جميع الأمم خلاصك. فلتعترف لك

The Sixth Hour – Psalm 69

nations. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him. Alleluia.

PSALM 69

Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such

الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدى الأمم في الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار الأرض. هليلويا.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعني. ليخزَ ويخجل طالبو نفسي، وليرثد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزي سريعا القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير،

The Sixth Hour – Psalm 83

as love thy salvation say continually, Let God be magnified. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying. Alleluia.

PSALM 83

How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth

اللهم أعنى. أنت معينى ومخلصى يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

المزمور الثالث والثمانون

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات. تشتاق وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب. قلبى وجسمى قد ابتهجا بالإله الحى. لأن العصفور وجد له بيتا، واليمامة عشا لتضع فيه أفراخها. مذابحك يا رب إله القوات، ملكى وإلهى. طوبى لكل الساكنين فى بيتك، يباركونك إلى الأبد.

طوبى للرجل الذى نصرته من عندك يا رب، رتب مصاعد فى قلبه. فى وادى البكاء، فى المكان الذى قرره. لأن البركات يعطيها

the pools. They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God.

O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness. For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly. O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee. Alleluia.

PSALM 84

LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou

واضع الناموس. يسرون من قوة إلى قوة، يتجلى إله الآلهة في صهيون.

أيها الرب إله القوات استمع لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب. وانظر أيها الإله ناصرنا، واطلع إلى وجه مسيحك. لأن يوما صالحا في ديارك خير من آلاف. اخترت لنفسى أن أطرح على باب بيت الله، أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطى مجدا ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يا رب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

المزمور الرابع والثمانون

رضيت يا رب عن أرضك، رددت سبي يعقوب. غفرت آثام شعبك، سترت جميع خطاياهم. حللت كل رجلك، رجعت عن

hast covered all their sin. Selah. Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger. Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease. Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other. Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven. Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield

سَخَطَ غَضَبِكَ. رَدَّنَا يَا إِلَه
خَلَاصَنَا، وَاصْرَفْ غَضَبَكَ عَنَّا.
هَلْ إِلَى الْأَبَدِ تَغْضَبُ عَلَيْنَا، أَوْ
تَوَاصِلْ رَجْزَكَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ؟
أَنْتَ يَا اللَّهُ تَعُودُ فَتَحْيِينَا، وَشَعْبِكَ
يَفْرَحُ بِكَ. أَرْنَا يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ،
وَأَعْطِنَا خَلَاصَكَ.

إِنِّي أَسْمَعُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ الرَّبُّ
الْإِلَهَ، لِأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامِ لَشَعْبِهِ
وَلِقُدَيْسِيهِ، وَلِلَّذِينَ رَجَعُوا إِلَيْهِ بِكُلِّ
قُلُوبِهِمْ. لِأَنَّ خَلَاصَهُ قَرِيبٌ مِنْ
جَمِيعِ خَائِفِيهِ، لَيْسَكُنِ الْمَجْدُ فِي
أَرْضِنَا. الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ تَلَاقِيَا، الْبِرُّ
وَالسَّلَامُ تَلَاثَمَا. الْحَقُّ مِنَ الْأَرْضِ
أَشْرَقَ، وَالْبِرُّ مِنَ السَّمَاءِ تَطْلُعُ.
لِأَنَّ الرَّبَّ يَعْطِي الْخَيْرَاتِ، وَأَرْضُنَا
تَعْطِي ثَمَرَهَا. الْبِرُّ أَمَامَهُ يَسْلُكُ
وَيَطُأُ فِي طَرِيقِ خَطَوَاتِهِ. هَلِّلِيلُوِيَا .

her increase. Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps. Alleluia.

PSALM 85

Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy. Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me. Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works. All nations

المزمور الخامس والثمانون

أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنى مسكين وبائس أنا. احفظ
نفسى لأنى بار، يا إلهى خلص
عبدك المتكل عليك. ارحمنى يا
رب، لأنى إليك أصرخ اليوم كله.
فرح نفس عبدك، لأنى إليك يا
رب رفعت نفسى. لأنك أنت يا
رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة
لكافة المستغيثين بك.

أنصت يا رب إلى صلاتى،
وأصغ إلى صوت تضرعى. فى يوم
شدتى إليك صرخت فأجبتنى.
فليس لك شبهة فى الآلهة يا رب،
ولا من يصنع كأعمالك. كل
الأمم الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،

The Sixth Hour – Psalm 85

whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. Shew me a token for good; that they which hate me may see

ويعبدون اسمك. لأنك أنت عظيم
وصانع العجائب، أنت وحدك
الإله العظيم.

اهدني يا رب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
خوفه من اسمك. أعترف لك أيها
الرب إلهي من كل قلبي، وأبجد
اسمك إلى الأبد. لأن رحمتك
عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من
البحيم السفلي.

اللهم إن مخالفى الناموس قد
قاموا علىّ وجمع الأعزاء طلبوا
نفسى، ولم يسبقوا أن يجعلوك
أمامهم. وأنت أيها الرب الإله
أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل
الروح، وكثير الرحمة وصادق. انظر
إلى وارحمي. أعط عزة لعبدك،
وخلص ابن أمتك. اصنع معى آية
صالحة، ليرى ذلك مبغضى
فيخزوا. لأنك أنت يا رب أعنتنى
وعزيتنى. هليلويا.

it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me. Alleluia.

PSALM 86

His foundation is in the holy mountains. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there. And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah. As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee. Alleluia.

المزمور السادس والثمانون

أساساته في الجبال المقدسة.
يحب الرب أبواب صهيون، أفضل
من جميع مساكن يعقوب. أعمال
مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.

أذكر رَهَبَ وبابل اللتين
تعرفاني. هوذا القبائل الغريبة
وصور وشعب الحبشة، هؤلاء كانوا
هناك. صهيون الأم تقول إن
إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو
العلی الذي أسسها إلى الأبد.
الرب يحدث في كتب الشعوب
والرؤساء، أولئك الذين ولدوا فيها.
لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك.
هلليلويا.

PSALM 90

He that dwelleth in the secret place
of the most High shall abide under the
shadow of the Almighty. I will say of the
LORD, He is my refuge and my
fortress: my God; in him will I trust.
Surely he shall deliver thee from the
snare of the fowler, and from the
noisome pestilence. He shall cover thee
with his feathers, and under his wings
shalt thou trust: his truth shall be thy
shield and buckler. Thou shalt not be
afraid for the terror by night; nor for the
arrow that flieth by day; Nor for the
pestilence that walketh in darkness; nor
for the destruction that wasteth at
noonday. A thousand shall fall at thy
side, and ten thousand at thy right hand;
but it shall not come nigh thee. Only
with thine eyes shalt thou behold and
see the reward of the wicked.

المزمور التسعون

السّاكن في عَوْن العَلَى،
يَسْتَرِيح في ظِلِّ إلهِ السَّماءِ. يَقولُ
لِلربِّ أَنْتَ هُوَ ناصِرِي ومُلجأِي،
إلهِي فَأَتَكَلَّمُ عَلَيْهِ. لِأَنَّهُ يَنْجِيكَ مِنْ
فَخِ الصَّيَادِ، وَمِنْ كَلِمَةِ مَقْلِقَةٍ. فِي
وَسْطِ مَنْكِبِيهِ يَظَلِّلُكَ، وَتَحْتَ
جَنَاحِيهِ تَعْتَصِمُ، عَدْلُهُ يَحِيطُ بِكَ
كَالسَّلاحِ. فَلَا تَخْشَى مِنْ خَوْفِ
الليْلِ، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي
النَّهَارِ. وَلَا مِنْ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي
الظُّلُمَةِ، وَلَا مِنْ سَقْطَةِ وَشَيْطَانِ
الظُّهَيْرَةِ. يَسْقُطُ عَنْ يَسَارِكَ أَلُوفٌ،
وَعَنْ يَمِينِكَ رِبَواتٌ، وَأَمَّا أَنْتَ فَلَا
يَقْتَرِبُونَ إِلَيْكَ. بَلْ بَعِينِيكَ تَتَأَمَّلُ،
وَمَجَازاةُ الخَطَاةِ تَبْصُرُ.

The Sixth Hour – Psalm 92

Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation; There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation. Alleluia.

PSALM 92

The LORD reigneth, he is clothed

لأنك أنت يا رب رجائي.
جعلت العلي ملجأك. فلا تصيبك
الشرور، ولا تدنو ضربة من
مسكنك. لأنه يوصي ملائكته
بك، ليحفظوك في سائر طرقك.
وعلى أيديهم يحملونك، لئلا تعثر
بجحر رجلك. تطأ الأفعى وملك
الحيات، وتسحق الأسد والتنين.
لأنه على أتكمل فأنجيه، أرفعه
(أستره) لأنه عرف اسمي. يدعوني
فأستجيب له. معه أنا في الشدة،
أنقذه وأمجده. ومن طول الأيام
أشبعه، وأريه خلاصى. هليلويا.

المزمور الثانى والتسعون

الرب قد ملك، ولبس الجلال.

The Sixth Hour – The Gospel - St. Mathew 5:1-16

with majesty; the LORD is clothed with strength, wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved. Thy throne is established of old: thou art from everlasting. The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. The LORD on high is mightier than the noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea. Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

THE GOSPEL - ST. MATHEW 5:1-16

And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: And he opened his mouth, and taught them, saying, Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed

لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جدا، لبيتك ينبغى التقديس يا رب طول الأيام. هليلويا.

إنجيل متى ٥ : ١-١٦

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلا: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحزاني الآن، لأنهم يتعزون. طوبى

The Sixth Hour – The Gospel - St. Mathew 5:1-16

are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart: for they shall see God. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be

للودعاء، لأنهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون. طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجل كل شر كاذبين. افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم.

أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟ لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس. أنتم نور العالم. لا

The Sixth Hour – Passages

trodden under foot of men. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

O Thou who in the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise: tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us. Unto God have I cried, and the Lord has heard me. O God, hear my prayer and turn not away from my supplication. Attend unto me and hear me. Evening, morning and

يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجيدوا أباكم الذى فى السموات. والمجد لله دائماً.

القطع

يا من فى اليوم السادس وفى الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التى تجرأ عليها أبونا آدم فى الفردوس، مرق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعنى. اللهم استجب صلاتى ولا ترفض طلبتى. التفث إلى واسمعنى. عشية وياكر ووقت الظهر، كلامى أقوله فيسمع

The Sixth Hour – Passages

noonday will I say my words; and he will hear my voice, and in peace will deliver my soul. "Zoksapatri ..."

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the Cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and has by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and worldly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgments, according to Thy tender mercies. "Kenin ..."

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our

صوتي، ويخلص نفسي بسلام.
(ذوكسابتري ...).

يا يسوع المسيح إلهنا الذى
سمرت على الصليب فى الساعة
السادسة، وقتلت الخطية بالخشب،
وأحييت الميت بموتك، الذى هو
الإنسان الذى خلقته بيدك،
الذى مات بالخطية. اقتل أوجاعنا
بآلامك الشافية المحيية، وبالمسامير
التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من
طياشة الأعمال الهيولية والشهوات
العالمية، إلى تذكر أحكامك
السمائية كرافتك. (كى نين
...).

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا
معذرة من أجل كثرة خطايانا،
فنحن بك نتوسل إلى الذى ولد
منك يا والدة الإله العذراء. لأن
كثيرة هى شفاعتك، قوية ومقبولة
عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا

The Sixth Hour – Passages

Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name. "Kenin ..."

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord. "Zoksapatri ..."

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those

ترفضني الخطاة من شفاعتك عند الذى ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس. (كى نين ...).

صنعت خلاصاً في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب. (ذوكسابتري ...).

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية

The Sixth Hour – Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee. "Kenin ..."

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We exalt thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of

العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك
مألت الكل فرحاً، أيها المخلص لما
أتيت لتعين العالم، يا رب المجد
لك. (كى نين ...).

أنت هي الممتلئة نعمة يا
والدة الإله العذراء. نعظمك لأن
من قبل صليب ابنك انهبط
الجحيم وبطل الموت. أمواتا كنا
فنهضنا، واستحققنا الحياة الأبدية،
ونلنا نعيم الفردوس الأول. من
أجل هذا نمجد بشكر غير المائت
المسيح إلهنا.

كيرى اليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوث. السماء والأرض

The Sixth Hour – The Absolution

Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

THE ABSOLUTION

We give thanks unto Thee, O our king the Almighty, Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we

مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا. اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

التحليل

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا مخلصنا يسوع المسيح ونمجدك، لأنك جعلت أوقات

The Sixth Hour – The Absolution

glorify Thee, for Thou hast made the hours of suffering of Thine Only-begotten Son to be times of comfort and prayer. Accept unto Thee our supplications and blot out the handwriting of our sins that is written against us. Even as Thou didst tear it asunder at the time of this holy hour on the cross of Thine Only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, and the Saviour of our souls, by whom Thou hast despoiled all the power of the enemy.

Give us O God, a radiant time, and a blameless and peaceful life, that we may please Thy Holy Name, to whom is due worship, and may stand at the dreadful and just judgment seat of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into condemnation, and may glorify Thee, the unoriginal Father, and the Son, who is consubstantial with Thee, and the Holy Spirit, the Giver-of-life, together with all unto the ages of all

الآلام أبنيك الوحيد أوقات عزاء
وصلاة. اقبل إليك تضرعنا، وامح
عنا صك خطايانا المكتوبة علينا،
كما مزقته في هذه الساعة المقدسة
بصليب ابنك الوحيد يسوع المسيح
ربنا ومخلص نفوسنا، هذا الذي به
هدمت كل قوة العدو.

أعطنا يا الله وقتنا بهيما، وسيرة
بلا عيب، وحياة هادئة، لنرضى
اسمك القدوس المسجود له، ونقف
أمام المنبر المخوف العادل الذي
لابنيك الوحيد يسوع المسيح ربنا
بغير وقوع في دينونة، ونمجدك مع
كافة قديسيك. أنت الآب غير
المبتدئ والابن المساوي لك،
والروح القدس المحيي، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Sixth Hour – The Absolution

ages. Amen.

THE NINTH HOUR

The prayer of the Ninth Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

PSALM 95

O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens. Honour and majesty are before him:

صلاة الساعة التاسعة

تسبحة الساعة التاسعة من
النهار المبارك أقدمها للمسيح
ملكى وإلهى وأرجوه أن يغفر لى
خطاياى .

المزمور الخامس والتسعون

سبحوا الرب تسيحاً جديداً،
سبحى الرب ياكل الأرض،
سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا
من يوم إلى يوم بخلاصه. حدثوا فى
الأمم بمجده وبين جميع الشعوب
بعجائبه، لأن الرب عظيم هو
ومسيح جداً. مرهوب على كل
الآلهة لأن كل آلهة الأمم شياطين،
أما الرب فصنع السموات. الجلال
والبهاء قدامه، الطهر والجمال
العظيم فى قدسه.

strength and beauty are in his sanctuary.

Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts. O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth. Say among the heathen that the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof. Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth. Alleluia.

قدموا للرب يا جميع قبائل
الأمم، قدموا للرب مجدا وكرامة،
قدموا للرب مجدا لاسمه. احملوا
الذبائح وادخلوا دياره، اسجدوا
للرب في دياره المقدسة. فلتترنزل
الأرض كلها من أمام وجهه. قولوا
بين الأمم إن الرب قد ملك على
خشبة، وأيضا ثبت المسكونة فلن
تترزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة.
فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض
وليخرج البحر وجميع ملئه، تفرح
الوديان وكل ما فيها، حينئذ يبتهج
كل شجر الغاب أمام وجه الرب،
لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين
المسكونة بالعدل والشعوب
بالاستقامة هليلويا

PSALM 96

The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof. Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne. A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about. His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth. The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods. Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD. For thou, LORD, art high above all the earth: thou art

المزمور السادس والتسعون

الرب قد ملك فلتتهلل الأرض، ولتفرح الجزائر الكثيرة. سحب وضباب حوله، العدل والقضاء قوام كرسیه، النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله. أضاءت بروقه المسكونة. نظرت الأرض فتزلزلت، ذابت الجبال مثل الشمع من قدام وجه الرب، من أمام وجه رب الأرض كلها. أخبرت السموات بعدله، وعانیت جميع الشعوب مجده .

يخزي جميع الساجدين لصناعة الأيدي، المفتخرين بأصنامهم. اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتحللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب. لأنك أنت هو الرب العالی على كل الأرض، ارتفعت جدا

exalted far above all gods.

Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked. Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness. Alleluia.

PSALM 97

O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory. The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Make a joyful noise unto the LORD,

فوق جميع الآلهة.

يا محبي الرب أبغضوا الشر. إن الرب يحفظ نفوس أبراره، وينجيهم من أيدي الخطاة. نور أشرق للصادقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

المزمور السابع والتسعون

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن الرب قد صنع أعمالاً عجيبة، خلصت له يمينه وذراعه القدوس، أعلن الرب خلاصه وكشف قدام الأمم عدله. ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبيت إسرائيل. نظرت أقاصي الأرض جميعاً خلاص إلحنا.

هللوا للرب يا كل الأرض،

The Ninth Hour – Psalm 98

all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity. Alleluia.

PSALM 98

The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved. The LORD is great in Zion; and he is high above all the people. Let them praise thy great and terrible name; for it is holy. The king's strength also loveth

سبحوا وهللوا ورتلوا. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة وصوت المزمار. بأبواق خافقة وصوت بوق القرن، هللوا أمام الرب الملك. فليعج البحر وكل ملئه، المسكونة وكل الساكنين فيها. تصفق جميع الأنهار، الجبال تبتهج أمام وجه الرب، لأنه أتى ليدين الأرض، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة هليلويا.

المزمور الثامن والتسعون

الرب قد ملك فلتتعد الشعوب. الجالس على الشارويم فلتزلزل الأرض. عظيم هو الرب في صهيون ومتعال على كل الشعوب. فليعتزفوا لاسمه العظيم لأنه مرهوب وقديس وكرامة الملك أن يحب العدل أنت هيأت

The Ninth Hour – Psalm 99

judgment; thou dost establish equity,
thou executest judgment and
righteousness in Jacob.

Exalt ye the LORD our God, and
worship at his footstool; for he is holy.
Moses and Aaron among his priests, and
Samuel among them that call upon his
name; they called upon the LORD, and
he answered them. He spake unto them
in the cloudy pillar: they kept his
testimonies, and the ordinance that he
gave them. Thou answeredst them, O
LORD our God: thou wast a God that
forgavest them, though thou tookest
vengeance of their inventions. Exalt the
LORD our God, and worship at his
holy hill; for the LORD our God is holy.
Alleluia.

PSALM 99

Make a joyful noise unto the LORD,
all ye lands. Serve the LORD with

الاستقامة أنت أجريت القضاء
والعدل في يعقوب.

ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا
لموطى قدميه فإنه قدوس هو.
موسى وهرون بين كهنته وصموئيل
بين الذين يدعون باسمه، كانوا
يدعون الرب فيستجيب لهم،
بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم
حفظوا شهاداته، والأوامر التي
أعطاهم. أيها الرب إلهنا، أنت
استجبت لهم. صرت لهم يا الله
غفوراً، ومنتقماً على جميع
أعمالهم. ارفعوا الرب إلهنا،
واسجدوا في جبله المقدس، فإن
الرب إلهنا قدوس. هليلويا.

المزمور التاسع والتسعون

هللوا للرب يا كل الأرض.
اعبدوا الرب بالفرح، ادخلوا أمامه

gladness: come before his presence with singing. Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name. For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations. Alleluia.

PSALM 100

I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing. I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart. I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me. A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person. Whoso

بالتهليل. اعلّموا أن الرب هو إلهنا، هو صنعنا وليس نحن، ونحن شعبه وغنم رعيته. ادخلوا أبوابه بالاعتراف، ودياره بالتساييح. اعترفوا له، وباركوا اسمه. فإن الرب صالح هو، وإلى الأبد رحمته، وإلى جيل فجيل حقه. هليلويا.

المزمور المائة

رحمةً وحكماً أسبحك يا رب. أترنم لك. وأنفهم في طريق بلا عيب. متى تأتي إلي؟ لقد كنت أسلك بدعة قلبي في وسط بيتي. لم أضع أمام عيني أمراً يخالف الناموس. صانعي المعصية أبغضت. لم يلصق بى قلب معوج، وعند ميلان الشرير عني لم أكن أعلم، والذي يغتاب قريبه سرا كنت أطارد، المستكبر بعينيّه والمنتفخ

privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

Mine eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me. He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight. I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD. Alleluia.

PSALM 109

The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou

القلب لم أواكله.

عيناى على جميع أمناء الأرض لكى أجلسهم معى. السالك فى الطريق بلا عيب هذا كان يخدمنى. المتكبر لم يسكن فى وسط بيتى. المتكلم بالظلم لم يستقيم أمام عيىنى. فى أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعى الإثم هليلويا .

المزمور المائة والتاسع

قال الرب لربي: اجلس عن يمينى حتى أضع أعدائك تحت موطئ قدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسود فى وسط أعدائك. معك الرياسة فى يوم قوتك، فى بهاء القديسين. من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

hast the dew of thy youth.

The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head. Alleluia.

PSALM 110

I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation. The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. He hath made his wonderful

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن على طقس ملكيصادق. الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا، يقضى بين الأمم ويلاهم جثثا، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض. وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه هليلويا.

المزمور المائة والعاشر

أعترف لك يا رب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجملهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيثاته كلها مفحوصة، جلال وبهاء عمله، وعدله دائم إلى أبد الأبد. صنع ذكراً لجميع عجائبه. رحيم هو الرب ورؤوف، أعطى طعامه لأتقيائه، يذكر إلى الدهر

The Ninth Hour – Psalm 111

works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever. Alleluia.

PSALM 111

Blessed is the man that feareth the

ميثاقه. خبّر شعبه بقوة أعماله،
ليعطهم ميراث الأمم.

أعمال يديه حق وعدل. كل
وصاياه صادقة، ثابتة إلى دهر
الدهور، مصنوعة بالحق
والاستقامة. أرسل خلاصا لشعبه،
أمر بعهدته إلى الأبد. اسمه قدوس
ومرهوب. رأس الحكمة مخافة
الرب، والفهم صالح لكل من
يعمل به، وتسبحته دائمة إلى الأبد
للهلليويا.

المزمور المائة والحادى عشر

طوبى للرجل الخائف الرب

LORD, that delighteth greatly in his commandments. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever. Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.

A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion. Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies. He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth,

ويهوى وصاياہ جدا. يقوى نسلہ
على الأرض. جيل المستقيمين
يُبارك. مجدٌ وغنىٌ في بيته، وبرہ
يدوم إلى الأبد. نور أشرق في
الظلمة للمستقيمين. رحيم هو
الرب الإله ورؤوف وبار.

صالح هو الرجل الذى يتراءف
ويقرض ويدبر أقواله بالحق، لأنه لا
يتزعزع إلى الدهر. ذكر الصديق
يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من
خير السوء. قلبه مستعد متكل
على الرب. قلبه ثابت لا يتزعزع
حتى يرى بأعدائه. فرق وأعطى
المساكين. برہ دائم إلى دهر
الدهور. يرتفع قرنه بالجد. الخاطئ
يبصر فيغتاظ ويصر بأسنانه
ويذوب، شهوة الخاطئ تبيد.
هلليلويا.

and melt away: the desire of the wicked shall perish. Alleluia.

PSALM 112

Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD. Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised. The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.

Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high, Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth! He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill; That he may set him with princes, even with the princes of his people. He maketh the barren woman to keep

المزمور المائة والثاني عشر

سبحوا الرب أيها الفتيان،
سبحوا اسم الرب. ليكن اسم
الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد.
من مشارق الشمس إلى مغاربها
باركوا اسم الرب. الرب عال على
كل الأمم وفوق السموات مجده.

من مثل الرب إلحنا؟! الساكن
في الأعالي الناظر إلى المتواضعين
في السماء وعلى الأرض، المقيم
المسكين من التراب، الرافع البائس
من المزبلة، لكي يجلسه مع رؤساء
شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في
بيت أم أولادٍ فرحةً هليلوليا.

house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD. Alleluia.

PSALM 114

I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul. Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful. The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before

المزمور المائة والرابع عشر

أحببتُ أن يسمع الرب
صوت تضرعي. لأنه أَمال أذنه إلى
فأدعوه كل أيامي. لأن أوجاع
الموت اكتنفني وشدائد الجحيم
أصابني. ضيقاً وحزناً وجدت،
وباسم الرب دعوت: يا رب نج
نفسى. الرب رحيم وصديق وإلهنا
يرحم. الذى يحفظ الأطفال هو
الرب. اتضعْتُ فخلصنى.

ارجعنى يا نفسى إلى موضع
راحتك، لأن الرب قد أحسن إلى،
وأُنقذ نفسى من الموت وعينى من
الدموع ورجلى من الزلزل، أرضى
الربَّ أمامه فى كورة الأحياء.

the LORD in the land of the living.
Alleuia.

هلليلويا.

PSALM 115

I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted: I said in my haste, All men are liars. What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me? I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

Precious in the sight of the LORD is the death of his saints. O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people, In the courts

المزمور المائة والخامس عشر

أمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا
اتضعت جدا. أنا قلت في حيرتي:
إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ
الربَّ عن كل ما أعطانيه؟ كأس
الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو.
أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه.

كريم أمام الرب موت
قديسيه. يا رب أنا عبدك، أنا
عبدك وابن أمتك. قطعَت قيودي.
فلك أذبح ذبيحة التسبيح، وباسم
الرب أدعو. أوفي للرب نذوري في
ديار بيت الرب، قدام كل شعبه،
في وسط أورشليم. هلليلويا.

of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD. Alleluia.

THE GOSPEL - LUKE 9:10-17

And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but

إنجيل لوقا ٩ : ١٠-١٧

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا. فأأخذهم معه ودخل على انفراد مدينة تسمى بيت صيدا. فلما علمت الجموع تبعوه فقبلهم وخطبهم عن ملكوت الله، والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم. وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له: اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضى نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه. وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكفوا في

five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people. For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. And they did so, and made them all sit down. Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets. Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

O Thou who, at the ninth hour didst taste death in the flesh for the sake of us sinners, mortify our carnal senses, O Christ our God, and deliver us. Let my supplication come before Thee, O Lord;

كل موضع خمسين خمسين. ففعلوا هكذا وأتكأوهم أجمعين. فأخذ الخمس خبزاتٍ والسمكتين، ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة. والمجد لله دائماً.

القطع

يا من ذاق الموت بالجدس في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فلتدُنْ وسيلتي قدامك يا رب،

The Ninth Hour – Passages

according to Thine oracle give me understanding. Let my petition enter into Thy Presence according to Thy word quicken me. "Zoksapatri ..."

O Thou Who gave up the ghost into the hands of the Father, when Thou didst hang on the cross at the ninth hour, and didst lead the thief into Paradise; neglect me not, O Good-one, neither cast me off who has gone astray; but purify my soul and enlighten my understanding, and make me a partaker of the grace of Thy life-giving mysteries. That having tasted of Thy benefactions, I may offer Thee unceasing praise, longing above all for Thy splendour, O Christ our God and save us. "Kenin ..."

O Thou Who for our sake wast born of the Virgin, and didst endure crucifixion, O Good-one, and didst destroy death by death, and didst reveal the resurrection by Thy resurrection; turn not Thy face, O God, from those

كقولك فهمنى. لتدخل طلبتى إلى
حضرتك، ككلمتك أحيى
(ذوكسابترى...)

يا من أسلم الروح في يدي
الآب عندما علقت على الصليب
وقت الساعة التاسعة، وهديت
اللص المصلوب معك للدخول إلى
الفرديوس، لا تغفل عني أيها الصالح
ولا ترذلني أنا الضال، بل قدس
نفسى وأضئ فهمى واجعلنى
شريكا لعمة أسرارك المحيية. لكى
ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم
لك تسبحة بغير فتور، مشتاقا إلى
بمالك أفضل من كل شئ، أيها
المسيح إلهنا ونجنا (كى نين...).

يا من ولدت من البتول من
أجلنا، واحتملت الصلب أيها
الصالح وقتلت الموت بموتك
وأظهرت القيامة بقيامتك، لا
تعرض يا الله عن الذين جبلتهم
بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها

whom Thou hast fashioned with Thine own hands; but show forth Thy love for mankind, O Good-one. Accept the intercession of Thy Mother for us and deliver a humble nation. Abandon us not unto the end, neither deliver us unto the ages, forswear not Thy covenant, and take not Thy mercy from us, for the sake of Abraham Thy beloved, and Issac Thy servant, and Israel Thy holy one. "Kenin ..."

When the thief saw the Author of Life hanging upon the Cross, He spoke saying: "If He Who is crucified with us were not the Incarnate God, the sun would not have veiled his ray, neither would have the earth quaked trembling. But, O Thou All-powerful and All-enduring Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom." "Zoksapatri ..."

O Thou Who didst receive unto Thee the confession of the thief upon

الصالح. اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا. نج يا مخلص شعبا متواضعا. لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك وإسرائيل قديسك. (كينين...).

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوب معنا إله متجسد، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء، والمحتمل كل شيء، اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك (ذوكسابتري...).

يا من قبل إليه اعتراف اللص على الصليب، اقبلنا إليك أيها

The Ninth Hour – Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

the cross, receive us also unto Thyself, O Good-one, who are deemed worthy of the sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Thy Divinity, crying out and saying: "Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom. "Kenin ..."

When the Mother beheld the Lamb and Shepherd and Saviour of the world hanging upon the cross, she said weeping: "The world rejoices in that it has received salvation, but my bowels are ablaze when I behold Thy crucifixion, which Thou endureth for the sake of all, O my Son and my God.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of

الصالح. نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا. نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك، ونصرخ معه جميعاً: اذكرنا يا رب متى جئت في ملكوتك (كى نين ...).

عندما نظرت والدة الحمل والراعى مخلص العالم على الصليب معلقا قالت وهى باكية: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظرى إلى صليبتك الذى أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابنى والهى.

كيرى اليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب

The Ninth Hour – Absolution

Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

ABSOLUTION

O God, The Father of our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ, who by

الصبأوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا. اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

التحليل

يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي

The Ninth Hour – Absolution

His appearing has saved us and delivered us from the bondage of the enemy, we beseech Thee in His blessed and great Name, translate our minds from worldly cares and carnal passions into the remembrance of Thy heavenly judgments. Fulfill in us Thy love for mankind, O Good-one.

And let our prayers at all times and the prayer of this Ninth Hour be acceptable before Thee. Grant us to walk worthy of the calling to which Thou hast called us, that when we depart this flesh we may be numbered with the true worshippers, worthy of the sufferings of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ, Our Lord, and may obtain mercy and forgiveness of our sins, and salvation with the host of saints who have pleased Thee from the ages and unto the end.

O God, bring to nought all the power of the disobedient-one and all his

بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو. نسألك باسمه المبارك العظيم أنقل عقولنا من الاهتمام العالمى والشهوات الجسدية، إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح.

ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك. وامنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة التى دعينا إليها. لكى إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا والخلاص مع مصاف القديسين الذين أرضوك بالحقيقة منذ الدهر والى الأبد.

اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند وجميع جنوده الرديئة، كما داسهم

The Ninth Hour – Absolution

evil hosts, as Thine Only-begotten Son has trodden them by the power of His Life-giving Cross. And accept us unto Thee, O Lord Jesus Christ, as Thou hast accepted the right-hand thief on the Cross. Shed Thy light on us as Thou hast enlightened those who were in the darkness of Hades, and restore us all to the paradise of delight, for Thou art, O our Lord, a blessed God, and unto Thee is due, with Thy good Father and the Holy Spirit, glory, honour, majesty, power and worship, before all ages and forever. Amen.

ابنك الوحيد بقوة صليبه المحيى.
واقبلنا إليك يا سيدى يسوع
المسيح كما قبلت اللص اليمين
وأنت معلق على عود الصليب.
وأثر علينا كما أنثرت على الذين
كانوا فى ظلمة الجحيم. وردنا
جميعا إلى فردوس النعيم لأنك يا
سيدى إله مبارك. وينبغى لك مع
أبيك الصالح والروح القدس، المجد
والإكرام والعزة والسلطان والسجود
إلى الأبد أمين.

VESPERS

The prayer of the Eleventh Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

PSALM 116

O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

PSALM 117

O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever. Let Israel now say, that his mercy endureth for ever. Let the house

صلاة الغروب

تسبحة الغروب المبارك أقدمها
للمسيح ملكي والهي وأرجوه أن
يغفر لي خطاياي

المزمور المائة والسادس عشر
سبحوا الرب يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته
قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى
الأبد هليلوليا.

المزمور المائة والسابع عشر
اعترفوا للرب لأنه صالح وأن
إلى الأبد رحمته. ليقبل بيت إسرائيل
إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.
ليقبل بيت هارون إنه صالح وإن إلى

of Aaron now say, that his mercy endureth for ever. Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place. The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me? The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me. It is better to trust in the LORD than to put confidence in man. It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes. All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them. They compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them. They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them. Thou hast

الأبد رحمته. ليقلل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.

في ضيقتي صرختُ إلى الرب، فاستجاب لي وأخرجني إلى الرحب. الرب عوني فلا أخشى ماذا يصنع بي الإنسان. الرب لي معين وأنا أرى بأعدائي. الاتكال على الرب خير من الاتكال على البشر، الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء. كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب انتقمْتُ منهم. أحاطوا بي احتياطا واكتنفوني، وباسم الرب قهرتهم. أحاطوا بي مثل النحل حول الشهد، والتهبوا كنار في شوك، وباسم الرب انتقمْتُ منهم. دفعتُ لأسقطُ والرب عضدني. قوتي وتسبحتي هو الرب وقد صار لي خلاصا. صوت التهليل والخلاص في مساكن الأبرار. يمين الرب صنعت قوة، يمين الرب رفعتني، يمين الرب

thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me. The LORD is my strength and song, and is become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly. The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD. The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation. The stone which the builders refused is become the head stone of the corner. This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

صنعت قوة. فلن أموت بعد، بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب. تأديبا أدبني الرب وإلى الموت لم يُسلمني.

افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. أعترف لك يا رب لأنك استجبت لي وكنت لي مخلصا. الحجر الذي رذله البناءون هذا صار رأسا للزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجب في أعيننا.

This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever. Alleluia.

PSALM 119

In my distress I cried unto the LORD, and he heard me. Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue. What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue? Sharp

هذا هو اليوم الذى صنعه الرب. فلنبتهج ونفرح فيه. يا رب خلصنا. يا رب سهل طريقنا. مبارك الآتى باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. الله الرب أضاء علينا. رتبوا عيدا فى الواصلين إلى قرون المذبح. أنت هو إلهى فأشكرك، إلهى أنت فأرفعك. أعترف لك يا رب، لأنك استجبت لى وصرت لى مخلصا. اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى الأبد رحمته هليلويا

المزمور المائة والتاسع عشر

إليك يا رب صرخت فى حزنى فاستجبت لى. يا رب نج نفسي من الشفاه الظالمة ومن اللسان الغاش. ماذا تعطى وماذا تزداد من اللسان الغاش. سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية. ويل لى فإن

arrows of the mighty, with coals of juniper. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar! My soul hath long dwelt with him that hateth peace. I am for peace: but when I speak, they are for war. Alleluia.

PSALM 120

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. The LORD shall

غربتي قد طالت عليّ، وسكنت في مساكن قيّدار. طويلا سكنت نفسي في الغربة، ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلام، وحين كنت أكلّمهم كانوا يقاتلونني باطلا هليلويا.

المزمور المائة والعشرون

رفعت عيني إلى الجبال، من حيث يأتي عوني. معونتي من عند الرب الذي صنع السماء والأرض. لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس حافظك. هوذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل. الرب يحفظك. الرب يظل على يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل. الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ نفسك. الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن وإلى الأبد هليلويا.

preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore. Alleluia.

PSALM 121

I was glad when they said unto me,
Let us go into the house of the LORD.
Our feet shall stand within thy gates, O
Jerusalem. Jerusalem is builded as a city
that is compact together: Whither the
tribes go up, the tribes of the LORD,
unto the testimony of Israel, to give
thanks unto the name of the LORD.
For there are set thrones of judgment,
the thrones of the house of David.

Pray for the peace of Jerusalem: they
shall prosper that love thee. Peace be
within thy walls, and prosperity within
thy palaces. For my brethren and
companions' sakes, I will now say, Peace
be within thee. Because of the house of
the LORD our God I will seek thy

المزمور المائة والحادى والعشرون

فرحت بالقائلين لى إلى بيت
الرب نذهب. وقفت أرجلنا فى
ديار أورشليم، أورشليم المبنية مثل
مدينة متصلة بعضها ببعض. لأن
هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون
لاسم الرب. هناك نصبت كراسى
للقضاء كراسى بيت داود.

اسألوا السلام لأورشليم
والخصب لمحبك. ليكون السلام فى
حصنك والخصب فى أبراجك
الرصينة. من أجل اخوتى وأقربائى
تكلمت من أجلك بالسلام، ومن
أجل بيت الرب إلهنا التمس لك
الخيرات هليلويا.

good. Alleluia.

PSALM 122

Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens. Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud. Alleluia.

PSALM 123

If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say; If it had not been the LORD who was on

المزمور المائة والثاني والعشرون

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني الأمة إلى أيدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا، وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار اردده على المخصبين والهوان على المتعظمين هليلويا.

المزمور المائة والثالث والعشرون

لولا أن الرب كان معنا، ليقول إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا، لابتلعونا

our side, when men rose up against us:
Then they had swallowed us up quick,
when their wrath was kindled against us:
Then the waters had overwhelmed us,
the stream had gone over our soul: Then
the proud waters had gone over our
soul. Blessed be the LORD, who hath
not given us as a prey to their teeth. Our
soul is escaped as a bird out of the snare
of the fowlers: the snare is broken, and
we are escaped. Our help is in the name
of the LORD, who made heaven and
earth. Alleluia.

PSALM 124

They that trust in the LORD shall be
as mount Zion, which cannot be
removed, but abideth for ever. As the
mountains are round about Jerusalem,
so the LORD is round about his people
from henceforth even for ever. For the
rod of the wicked shall not rest upon the

ونحن أحياء، عند سخط غضبهم
علينا. إذا لغرقنا في الماء وعبرت
نفوسنا السيل، بل جازت نفوسنا
الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب
الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم.
نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ
الصيادين، الفخ انكسر ونحن
نجونا، عوننا باسم الرب الذي
صنع السماء والأرض هليلويا.

المزمور المائة والرابع والعشرون

المتوكلون على الرب مثل جبل
صهيون لا يتزعزع إلى الأبد،
السكان في أورشليم. الجبال حولها،
والرب حول شعبه من الآن وإلى
الأبد. الرب لا يترك عصا الخطاة
تستقر على نصيب الصديقين،
لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى

lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel. Alleluia.

PSALM 125

When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, 'The LORD hath done great things for them. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south. They that sow in tears shall reap in joy. He that goeth forth and

الإثم.

أحسن يا رب إلى الصالحين
والى المستقيمي القلوب. أما الذين
يميلون إلى العثرات فينزعههم الرب
مع فعلة الإثم. والسلام على
إسرائيل هليلويا.

المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا ما رد الرب سبي صهيون
صرنا فرحين. حينئذ امتلأ فمنا
فرحاً ولساننا تهليلاً. حينئذ يقال
في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع
معه. عظم الرب الصنيع معنا
فصرنا فرحين. اردد يا رب سينا
مثل السيول في الجنوب. الذين
يزرعون بالدموع يحصدون
بالابتهاج. سيرا كانوا يسرون وهم
باكون حاملين بذارهم، ويعودون
بالفرح حاملين أعمارهم هليلويا.

weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him. Alleluia.

PSALM 126

Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate. Alleluia.

المزمور المائة والسادس والعشرون

إن لم يبن الرب البيت فباطلا
تعب البناءون، وإن لم يحرس الرب
المدينة فباطلا سهر الحراس. باطل
هو لكم التكبر. انهضوا من بعد
جلوسكم يا أكلى الخبز بالهموم،
فإنه يمنح أحبائه نوما.

البنون ميراث من الرب أجرة
ثمرة البطن. كالسهام بيد القوى
كذلك أبناء المتيقظين. مغبوط هو
الرجل الذى يملا جعبته منهم.
حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم
فى الأبواب هليلويا.

PSALM 127

Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD. The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel. Alleluia.

PSALM 128

Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed

المزمور المائة والسابع والعشرون

طوبى لجميع الذين يتقون
الرب السالكين في طريقه. تأكل من
ثمرة أتعابك تصير مغبوطا ويكون
لك الخير. امرأتك تصير مثل كرمة
مخصبة في جوانب بيتك. بنوك مثل
غروس الزيتون الجدد حول
مائدتك. هكذا يبارك الإنسان
المتقى الرب. يباركك الرب من
صهيون، وتبصر خيرات أورشليم
جميع أيام حياتك، وترى بنى
بنيك، والسلام على إسرائيل.
هلليلويا.

المزمور المائة والثامن والعشرون

مرارا كثيرة حازبوني منذ
صباى، ليقل إسرائيل. مرارا كثيرة
قاتلوني منذ شبابى، وإنهم لم يقدروا
على. على ظهري جلدني الخطاة

against me. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked. Let them all be confounded and turned back that hate Zion. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up: Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD. Alleluia.

THE GOSPEL - ST. LUKE 4 : 38 -
41

And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered

وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليحز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون، وليكونوا مثل عشب السطوح الذى يبس قبل أن يقطع، الذى لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذى يجمع الغمور حضنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب هليلويا.

إنجيل لوقا ٤ : ٣٨ - ٤١

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حمة سمعان بجمى شديدة. فسألوه من أجلها. فوقف فوقها منها وانتهر الحمى، فتركتها وفي الحال قامت وخدمتهم. وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة

unto them. Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. And devils also came out of many, crying out, and saying, 'Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

If the righteous be scarcely saved, where shall I, a sinner, appear? The heaviness of the day and its heat I endured not by reason of my weak nature, but O Thou merciful God, deem me with those of the eleventh hour ; for , behold , I was conceived in iniquities and in sins did my mother bear me. Wherefore, I presume not lift my eyes to Heaven, but relying on the abundance of

يقدمونهم إليه. أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفاهم. وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهى تصرخ وتقول: أنت هو المسيح ابن الله. فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون، لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح. والمجد لله دائماً.

القطع

إذا كان الصديق بالجهد يخلص فأين أظهر أنا الخاطئ. ثقل النهار وحره لم أحتمل لضعف بشرتي. لكن أنت يا الله الرحوم احسبني مع أصحاب الساعة الحادية عشر. لأنى هاأنذا بالآثام حبل بى وبالخطايا ولدتني أُمي. فما أجسر أن أنظر إلى علو السماء، لكني أتكل على غنى رحمتك ومحبتك للبشرية، صارخاً قائلاً:

Thy mercy and Thy love toward mankind, crying out and saying: "O God forgive me, a sinner, and have mercy on me." "Zoksapatri ..."

Make haste, O my Saviour, and lay open Thy paternal bosom, for in pleasures and lusts have I spent my life, and behold the day is far spent and passed away. Wherefore, I now trust in the abundance of Thy never-ending mercy. So forsake not a trembling heart, lacking Thy mercy, for unto Thee I cry with fear: "Father, I have sinned against Heaven and before Thee, and I am not worthy to be called Thy son; so make me as one of Thy hired servants." "Kenin ..."

With diligence did I endeavour in every transgression, and with eagerness did I strive to commit every sin, and of all suffering and judgment am I deserving, wherefore, blessed Virgin, prepare for me the way of repentance,

اللهم اغفر لي أنا الخاطئ وارحمي
(ذوكسابتري ...)

أسرع لي يا مخلص بفتح
الأحضان الأبوية. لأني أفنيت
عمرى في اللذات والشهوات، وقد
مضى منى النهار وفات، فالآن
اتكل على غنى رأفتك التي لا
تفرغ. فلا تتخل عن قلبٍ حاشع
مفتقر لرحمتك. لأني إليك أصرخ يا
رب بتخشع: أخطأت يا أبتاه إلى
السماء وقدامك ولست مستحقا
أن أدعى لك ابنا، بل اجعلني
كأحد أجرائك. (كى نين ...)

لكل إثم بحرص ونشاط
فعلت، ولكل خطيئة بشوق
واجتهاد ارتكبت، ولكل عذاب
وحكم استوجبت. فهئى لي
أسباب التوبة أيتها السيدة العذراء.
فإليك أتضرع وبك أستشفع،

Vespers – Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

for thee I beseech and through thee I intercede and to thee I appeal to help me, lest I be ashamed. And be my attendant at my soul's departure from my body. Overthrow the conspiracies of the enemies, shut fast the gates of Hades lest they devour my soul, O blameless bride of the true Bridegroom.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God,

وإياك أدعو أن تساعديني لئلا
أخزي. وعند مفارقة نفسي من
جسدي احضري عندي، ولمؤامرة
الأعداء اهزمي، ولأبواب الجحيم
أغلقي. لئلا يتلعبوا نفسي
يا عروس بلا عيب للختن
الحقيقي.

كيريا ليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوث. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا
يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله

our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

ABSOLUTION

We thank Thee, O our Compassionate King, that Thou hast granted us to pass this day in peace, and brought us thankfully to the evening, and made us worthy to behold the light until evening. O God, accept our glorification which we have offered Thee at this time. Deliver us from the intrigues of the adversary, and annul all his snares set against us, and grant us a

عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا. اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

التحليل

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك منحتنا أن نعبّر هذا اليوم بسلام وأتيت بنا إلى المساء شاكرين، وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء. اللهم اقبل تمجيدنا هذا الذي صار الآن. ونحنا من حيل المضاد وأبطل سائر فخاخه المنصوبة لنا. هب لنا في هذه الليلة المقبلة سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب ولا خيال.

Vespers – Absolution

peaceful night free from all pain, restlessness, fatigue, or illusion, that we may pass through it in peace and chastity, and rise up to give praises and prayers at all times and everywhere, ascribing glory unto Thy holy Name, together with the Father who is incomprehensible and without beginning, and the Holy Spirit, the Life giver, Who is equal with Thee both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

لنجتازها أيضا بسلام وعفاف،
وننهض للتساييح والصلوات كل
حين وفي كل مكان، نمجّد اسمك
القدس في كل شيء، مع الآب
غير المدرك ولا المبتدئ، والروح
القدس المحيي المساوي لك الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

COMPLINE

The prayer of the Twelfth Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

PSALM 129

A Song of degrees. Out of the depths have I cried unto thee, O LORD. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for

صلاة النوم

تسبحة النوم من هذا اليوم
المبارك أقدمها للمسيح ملكي
والهي وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

المزمور المائة والتاسع والعشرون
من الأعماق صرخت إليك
يا رب، يا رب استمع صوتي.
لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت
تضرعي. إن كنت للأثام راصدا يا
رب، يا رب من يثبت لأن من
عندك المغفرة. من أجل اسمك
صبرتُ لك يا رب، صبرتُ نفسي
لناموسك. انتظرت نفسي الرب
من محرس الصبح إلى الليل. من
محرس الصبح فلينتظر إسرائيل
الرب. لأن الرحمة من عند الرب.

the morning: I say, more than they that watch for the morning. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM 130

A Song of degrees of David. LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM 131

LORD, remember David, and all his afflictions: How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty

عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل آثامه هليلويا.

المزمور المائة والثلاثون

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عيناى، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي هي
أعلى منى. فان كنت لم أتضع
لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من
اللبن على أمه، كذلك المجازاة على
نفسى. فليتكل إسرائيل على الرب
من الآن وإلى الأبد هليلويا.

المزمور المائة والحادي والثلاثون

اذكر يا رب داود وكل دعتة،
كيف أقسم للرب ونذر لإلهه
يعقوب: إني لا أدخل إلى مسكن

God of Jacob; Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed; I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids, Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength. Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore. For the LORD hath

بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي، ولا أعطى لعيني نوما، ولا لأجفائي نعاسا، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعا للرب ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به في افراته ووجدناه في موضع الغابة. فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

قم يا رب إلى راحتك أنت وتابوت موضع قدسك. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك لا ترد وجهك عن مسيحك. حلف الرب لداود حقا ولا يخلف: لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك. إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضا يجلسون إلى الأبد على كرسيك. لأن الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له. هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأني

chosen Zion; he hath desired it for his habitation. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread. I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed. His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish. Alleluia.

PSALM 132

Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity! It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments; As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion:

أردته. لصيدها أبارك بركة،
لمساكينها أشبع خبزا، لكهننتها
ألبس الخلاص وأبرارها يتهجون
ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود.
هياتُ سراجا لمسيحي. لأعدائه
ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي
هلليويا.

المزمور المائة والثاني والثلاثون

هوذا ما أحسن وما أحلي أن
يسكن الاخوة معا. كالطيب
الكائن على الرأس الذي ينزل على
الحية، لحية هارون النازلة على
جيب قميصه. ومثل ندى حرمون
المنحدر على جبل صهيون. لأن
هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى
الأبد هلليويا.

for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore. Alleluia.

PSALM 133

Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD. Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD. The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM 136

By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

المزمور المائة والثالث والثلاثون

ها باركوا الربَّ يا عبيدَ الرب،
القائمين في بيت الرب في ديار
إهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى
القدس وباركوا الرب. يبارككم
الرب من صهيون الذي خلق
السماء والأرض هليلويا.

المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أحرار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكركنا صهيون. على
الصفصاف في وسطها علقنا
قيثاراتنا، لأنه هناك سألنا الذين
سبونا أقوالَ التسبيح. والذين
استاقونا إلى هناك قالوا: سبحوا لنا
تسبحة من تسابيح صهيون.

كيف نسبِّح تسبحة الرب في
أرض غريبة.

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones. Alleluia.

PSALM 137

I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all

إن نسيته يا أورشليم أنس
يميني، ويلتصق لساني بجحكي إن لم
أذكرك، إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي.

أذكر يا رب بني أدوم في يوم
أورشليم القائلين: انقضوا انقضوا
حتى الأساس منها. يا بنت بابل
الشقية طوبى لمن يكافئك
مكافأئك التي جازيتينا. طوبى لمن
يمسك أطفالك ويدفنهم عند
الصخرة هليلويا.

المزمور المائة والسابع والثلاثون

أعترف لك يا رب من كل
قلبي لأنك استمعت كل كلمات
فمي. أمام الملائكة أرتل لك
وأسجد قدام هيكلك المقدس،
وأعترف لاسمك على رحمتك
وحقك، لأنك قد عظمت اسمك

thy name. In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth. Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD. Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me. The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands. Alleluia.

PSALM 140

LORD, I cry unto thee: make haste

القدوس على الكل. اليوم الذي
أدعوك فيه أجبني بسرعة. تكثر
التطلع على نفسى بقوة.

فليعترف لك يا رب كل ملوك
الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك وليسبحوا في طرق
الرب. لأن مجد الرب عظيم لأن
الرب عال ويعاين المتواضعات
والكائنات يعرفها من بعد. إن
سلكت في وسط الشدة فإنك
تحييني. على رجز الأعداء مددت
يدك وخلصتني يمينك. الرب يجازي
عني، يا رب رحمك دائمة إلى
الأبد. أعمال يديك يا رب لا
تتركها هليلويا.

المزمور المائة والأربعون

يا رب إليك صرخت فاستمع

unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth. But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute. Keep me from the snares

لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا ما صرختُ إليك. لتسقم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضع يا رب حافظا لفمي، وبابا حصينا لشفتي. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل بعلل في الخطايا مع أناس فاعلي الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم.

فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني. أما زيت الخاطيء فلا يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا بمسرة. قد ابثلّع أقوياؤهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا. مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تبددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في شبكتهم، وأكون أنا وحدي حتى

which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape. Alleluia.

PSALM 141

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave. I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication. I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul. I cried unto thee, O LORD: I said, 'Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry; for I am brought

بجور الإثم هليلوليا

المزمور المائة والحادي والأربعون

بصوتي إلى الرب صرختُ،
بصوتي إلى الرب تضرعتُ. أسكب
أمامه توسلي. أثبت لديه ضيقي،
عند فناء روحي مني وأنت علمت
سبلي. في الطريق التي أسلك
أخفوا لي فخا، تأملت عن اليمين
وأبصرت فلم يكن من يعرفني.
ضاع المهرب مني وليس من يسأل
عن نفسي. فصرختُ إليك يا رب
وقلت: أنت هو رجائي وحظي في
أرض الأحياء. أنصت إلى طلبي
فإنني قد تذللتُ جدا. نجني من
الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا
أكثر مني. أخرج من الحبس
نفسى، لكي أشكر اسمك يا رب.
إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني

Compline – Psalm 145

very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

PSALM 145

Praise the LORD, O my soul. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God: Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever: Which

هلليلويا.

المزمور المائة والخامس والأربعون

سبحي يا نفسي الرب، أسبح
الرب في حياتي وأرتل لإلهي ما
دمت موجودا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس عندهم
خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى
تراهم. في ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه.
واتكأه على الرب إلهه، الذي صنع
السماء والأرض والبحر وكل ما
فيها. الحافظ العدل إلى الدهر،
الصانع الحكم للمظلومين المعطى

executeth judgment for the oppressed:
which giveth food to the hungry. The
LORD looseth the prisoners: The
LORD openeth the eyes of the blind:
the LORD raiseth them that are bowed
down: the LORD loveth the righteous:
The LORD preserveth the strangers; he
relieveth the fatherless and widow: but
the way of the wicked he turneth upside
down. The LORD shall reign for ever,
even thy God, O Zion, unto all
generations. Praise ye the LORD.
Alleluia.

PSALM 146

Praise ye the LORD: for it is good to
sing praises unto our God; for it is
pleasant; and praise is comely. The
LORD doth build up Jerusalem: he
gathereth together the outcasts of Israel.
He healeth the broken in heart, and
bindeth up their wounds. He telleth the

الطعام للجائع. الرب يحل المربوطين
الرب يقيم الساقطين. الرب يُحْكَم
العميان. الرب يحب الصديقين.
الرب يحفظ الغراء، ويعضد اليتيم
والأرملة. ويبيد طرق الخطاة. يملك
الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون
من جيل إلى جيل هليلويا .

المزمور المائة والسادس والأربعون

سبحوا الرب فان المزمور جيد،
ولأننا يلذ التسبيح. الرب يبني
أورشليم. الرب يجمع متفرقي
إسرائيل. الرب يشفي المنكسري
القلوب، ويجبر جميع كسرهم.
المحصى كثرة الكواكب، ولكافتها
يعطى أسماء. عظيم هو الرب

Compline – Psalm 147

number of the stars; he calleth them all by their names. Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God: Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains. He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man. The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

PSALM 147

Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. For he hath

وعظيمة هي قوته، ولا إحصاء لفهمه. الرب يرفع الودعاء ويذل الخطاة إلى الأرض.

ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل السماء بالغمام، الذي يهیی للأرض المطر، الذي يُنبِت العشب على الجبال، والخضرة لخدمة البشر، ويعطي البهائم طعامها، ولفراخ الغربان التي تدعوه. لا يؤثّر قوة الفرس ولا يسر بساقي الرجل، بل يسر الرب بخائفيه وبالراجين رحمته هليلوليا.

المزمور المائة والسابع والأربعون
سبحي الرب يا أورشليم،
سبحي إلهك يا صهيون. لأنه قد

Compline – The Gospel - St. Luke 2 : 25-32

strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee. He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat. He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly. He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes. He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold? He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow. He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Alleluia.

قوى مغاليق أبوابك وبارك بنيك فيك. الذي جعل تخومك في سلام، ويملأك من شحم الحنطة. الذي يرسل كلمته إلى الأرض فيسرع قوله عاجلا جدا. المعطي الثلج كالصوف، المذري الضباب كالرماد، ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام وجه بڑده من يقوم. يرسل كلمته فتذيه، تهب رجه فتسيل المياه. المخبر كلمته ليعقوب وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامه لم يوضحها لهم هليلويا.

THE GOSPEL - ST. LUKE 2 : 25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout,

إنجيل لوقا ٢ : ٢٥-٣٢

وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان، وهذا الإنسان كان بارا تقيا متوقعا تعزية إسرائيل، والروح

waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all people; A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

Behold I am about to stand before the just Judge, trembling and exceedingly afraid on account of my

القدس كان عليه. وكان قد أعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب. فأقبل بالروح إلى الهيكل. ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى للأمم، ومجدا لشعبك إسرائيل. (واحمد الله دائماً)

القطع

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان العادل، مرعوباً ومرتباً من كثرة ذنوبي، لأن العمر المنقضى في

many sins, for a life spent in pleasures deserves condemnation. But repent, O my soul, while you are dwelling on earth, for the dust in the grave offers no praise; and the dead remember not; nor do they who are in Hades offer thanks. But arise from the slumber of indolence imploring the Saviour and repenting and crying out saying: "O God have mercy on me and save me." "Zoksapatri ..."

If this life was permanent and this world eternal, you would have had, O my soul, an apparent excuse; but when your bad deeds and shameful sins are exposed before the just Judge, what will you give in answer while you are lying down on the bed of transgression, slow to control your body. O Christ, our God, before Thy dreadful judgment seat am I afraid, and of the counsel of Thy Judgment do I dread, and of the radiance of Thy Divinity do I tremble, I the wicked and defiled, who is lying

الملاهي يستوجب الدينونة. لكن توبي يا نفسي مادمت في الأرض ساكنة، لأن التراب في القبر لا يسبح. وليس في الموتى من يذكر، ولا في الجحيم من يشكر. بل انهضي من رقاد الكسل وتضرعي إلى المخلص بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني وخلصني. (ذوكسابتري ...)

لو كان العمر ثابتا وهذا العالم مؤبدا، لكان لك يا نفسي حجة واضحة، لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة وشروك القبيحة أمام الديان العادل، فأَيُّ جواب تجيبين وأنت على سرير الخطايا منطرحة، وفي إخضاع الجسد متهاونة؟ أيها المسيح إلهنا لكروسي حكمك المرهوب أفرع، ولبجلس دينونتك أخشع، ولنور شعاع لاهوتك أجزع، أنا الشقي المتدنس، الراقد على فراشي المتهاون في حياتي. لكني أتخذ

Compline – Graciously Accord O Lord

down upon my bed, careless about my life. Yet like the publican, I beat upon my breast and cry: "O God be merciful to me, a sinner," "Kenin ..."

O Pure Virgin, draw the veil of thy speedy protection upon thy servant. Remove from me the billows of evil thoughts and raise my sick soul to pray and watch, because it has long lain in deep sleep; for thou art able, merciful, helpful, and the Birthgiver of the Spring of Life, my King and my God, Jesus Christ, my hope.

GRACIOUSLY ACCORD O LORD

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are Thou, O Lord, God of our fathers, and exceedingly blessed, and glorified be Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, according to our hope in Thee. For the eyes of everyone wait

صورة العشار قارعا صدري، قائلاً:
اللهم اغفر لي فياني خاطي.
(كينين ...)

أيتها العذراء الطاهرة أسبلي
ظلك السريع المعونة على عبدك.
وأبعدي أمواج الأفكار الرديئة عني.
وأهضني نفسي المريضة للصلاة
والسهر، لأنها استغرقت في سبات
عميق. فإنك أم قادرة رحيمة
معينة، والدة ينبوع الحياة، ملكي
والهي، يسوع المسيح رجائي.

تفضل يا رب

تفضل يا رب أن تحفظنا في
هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت
أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجدا إلى
الأبد. آمين. فلتكن رحمته علينا
يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن
أعين الكل تترجأك، لأنك أنت

Compline – Graciously Accord O Lord

upon Thee, for Thou givest them their food in due season. Harken to us, O God, our Saviour, the hope of all the regions of the earth. And Thou, O Lord, keep us safe from this generation and forever. Amen.

Blessed are Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed are Thou, O Lord; make me to understand Thy commandments. Blessed are Thou, O Lord; enlighten me with Thy righteousness. Thy mercy, O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Thine hands. Thou hast been my refuge from generation to generation.

I asked the Lord and said: "Have mercy on me, heal my soul; for I have sinned against Thee." Lord, I have fled unto Thee. Save me, and teach me to do Thy will, for Thou art my God. And with Thee is the fountain of life. In Thy light shall we see light. Let Thy mercy

الذي تعطيتهم طعامهم في حينه. اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجيننا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فأني أخطأت إليك. يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين

Compline – The Trisagion

come unto those who know Thee, and Thy righteousness unto the upright in heart. To Thee belongs the blessing. To Thee belongs the praise. To Thee belongs the glory, O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praises unto Thy Name, O Most High; to show forth Thy mercy every morning, and Thy faithfulness every night.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into heaven, have mercy on us.

يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحققك في كل ليلة.

الثلاث تقديسات

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحى الذى لا يموت، الذى ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحى الذى لا يموت، الذى صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحى الذى لا يموت، الذى قام من الأموات وصعد إلى

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and forever, and unto the age of all ages, Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thine Holy Name. Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls. O Thou Who art sinless, Lord have mercy on us. O Thou Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Thine is the glory, the dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Make us worthy to say with all thanksgiving: Our Father who art in

السموات، ارحمنا.
المجد لآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب
اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا
آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا
رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم
من أجل اسمك القدوس. آباؤنا
وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نرحم
نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا
رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن
لك المجد والعزة والتقديس المثلث.
يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب
بارك. آمين.

اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذى فى

Heaven ...

HAIL THEE

Hail thee. We ask thee, O saint, full of glory, the ever-virgin, the Birthgiver of God, the mother of Christ; to lift up our prayers to Thy beloved Son that He may forgive our sins. Hail her, the Saint, the Virgin, who gave birth to the True Light, Christ Our Lord; ask the Lord to have mercy on us and forgive our sins. O Virgin Mary, Birthgiver of God, the faithful intercessor of the human race, intercede for us before Christ to whom thou gave birth, that He may grant us forgiveness of our sins. Hail thee, O virgin, the true queen. Hail her who is the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. We ask thee to remember us, O faithful intercessor, before our Lord, Jesus Christ, that He forgive our sins.

السّموات....

السلام لك

السلام لك. نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا. السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة، أسألي الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا. أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا. السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل. نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

INTRODUCTION OF THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world. He came and saved our souls. Glory to Thee, our Master, our King, Christ. The pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE HOLY ORTHODOX CREED

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء تحليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس،
لاهور واحد، نسجد له ونمجده.
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك. آمين.

قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

Compline – The Holy Orthodox Creed

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; True God of True God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man; and He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

Compline – Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

glorified; Who spoke by the prophets.
And in one, Holy, Catholic and
Apostolic Church, we confess One
Baptism for the remission of sins. We
look for the resurrection of the dead,
and the life of the coming age. Amen.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of
Sabaoth, Heaven and earth are full of
Thy glory and Thy majesty. Have mercy
on us O God the Father Almighty. O
Holy Trinity have mercy on us. O Lord
of hosts be Thou with us. For we have
no other helper in our tribulations and
necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God,
our transgressions that we have
committed voluntarily and involuntarily,

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا. ونتظر قيامة
الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

كيريا ليسون (يا رب ارحم)
٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا
يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي

consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

ABSOLUTION

O Lord, all things wherein we have sinned against Thee this day, whether in deed, or in word, or in thought, or in any feeling; do Thou graciously remit and forgive unto us, for the sake of Thy Holy Name, as good and lover of man, and grant us, O God, a peaceful night, and a sleep free from all worry. Send us an angel of peace to guard us from all evil, all plague, and all temptation of the enemy. Through the grace and mercies and love of man of Thine Only-begotten

فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا. اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذى فى السموات...

التحليل

يا رب جميع ما أخطأنا به إليك فى هذا اليوم، إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو بجميع الحواس، فاصفح واغفر لنا من أجل اسمك القدوس، كصالح ومحب للبشر. وأنعم علينا اللهم بليلة سالمة، وبهذا النوم طاهرا من كل قلق. وأرسل لنا ملاك السلامة ليحرسنا من كل شر، ومن كل ضربة، ومن كل تجربة العدو. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا

Compline – Absolution

Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through whom is due all honour and glory together with Thee and the Holy Spirit, the Life-giver, who is consubstantial with Thee both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي
من قبله يليق بك معه المجد
والإكرام والعزة. مع الروح القدس
المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF THE VEIL

The blessed prayer of the veil, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

PSALM 4

Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah. Offer the

صلاة الستار

تسبحة الستار أقدمها
للمسيح ملكي وإلهي وأرحوه أن
يغفر لي خطاياي.

المزمور الرابع

إذ دعوتُ استجبت لي يا إله
برى. في الشدة فرجت عني.
تراءف على يا رب واسمع صلاتي.
يا بني البشر، حتى متى تثقل
قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل
وتبتغون الكذب؟ اعلموا أن الرب
قد جعل صفيه عجبا. الرب
يستجيب لي إذا ما صرخت إليه.
اغضبوا ولا تخطئوا، الذي تقولونه
في قلوبكم اندموا عليه في
مضاجعكم. اذبحوا ذبيحة البر،
وتوكلوا على الرب.

Prayer of the Veil – Psalm 6

sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us. Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased. I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety. Alleluia.

PSALM 6

O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed. My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. For in death there is no remembrance of

كثيرون يقولون: من يرينا
الخيرات؟ قد أضاء علينا نور
وجهك يا رب. أعطيت سرورا
لقلبي أوفر من الذين كثرت
حنطتهم وخمرهم وزيتهم.
فبالسلامة أضطجع أيضا وأنام،
لأنك أنت وحدك يا رب أسكنتني
على الرجاء هليلويا.

المزمور السادس

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب
فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن
عظامي قد اضطربت ونفسي قد
انزعجت جدا. وأنت يا رب فيألي
متى؟ عد ونج نفسي، وأجيني من
أجل رحمتك. لأنه ليس في الموت
من يذكرك ولا في الجحيم من
يعترف لك. تعبت في تنهدى.

Prayer of the Veil – Psalm 12

thee: in the grave who shall give thee thanks? I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly. Alleluia.

PSALM 12

How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me? How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me? Consider

أعوام كل ليلة سريري، وبدموعي أبل فراشي. تعكرت من الغضب عيني. شاخت من سائر أعدائي.

ابعدوا عني يا جميع فاعلي الإثم. لأن الرب قد سمع صوت بكائي. الرب سمع تضرعي، الرب لصلاتي قبل، فليخز وليضطرب جدا جميع أعدائي، وليرثدوا إلى ورائهم بالخزي سريعا جدا. هليلويا.

المزمور الثاني عشر

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوي علي؟ انظر واستجب لي يا

Prayer of the Veil – Psalm 15

and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death; Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me. Alleluia.

PSALM 15

Preserve me, O God: for in thee do I put my trust. O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee; But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight. Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips. The LORD is the portion of mine

ربى وإلهى. أُنِرْ عَيْنِي لئلا أنام نوم الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتהלلون إن أنا زلت. أما أنا فعلى رحمتك توكلت. ييتَهج قلبي بخلاصك. أسبح الرب المحسنَ إلى، وأرتل لاسم الرب العلى. هليلوليا.

المزمور الخامس عشر

احفظنى يا رب فى إنى عليك توكلت. قلت للرب: أنت ربى، ولا تحتاج إلى صلاحى. أظهر عجائبه لقديسيه الذين فى أرضه، وصنع فيهم كل مشيئاته. كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع بجماعهم من الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتى. الرب هو نصيب ميراثى وكأسى. أنت الذى ترد إلى ميراثى. حبال المساحة وقعت لى فى أرض خصبة، وإن ميراثى لثابت

Prayer of the Veil – Psalm 24

inheritance and of my cup: thou maintainest my lot. The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore. Alleluia.

PSALM 24

Unto thee, O LORD, do I lift up my soul. O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies

لى.

أبارك الرب الذى أفهمنى.
وأيضاً إلى الليل تنذرنى كليتى.
تقدمت فرأيت الرب أمامى فى كل
حين، لأنه عن يمينى لكى لا
أتزعزع. من أجل هذا فرح قلبى
وتهلل لسانى. وأيضاً جسدى
يسكن على الرجاء. لأنك لا تترك
نفسى فى الجحيم. ولا تدع
قدوسك يرى فساداً. قد عرفت
سبل الحياة. تملأنى فرحاً مع
وجهك. البهجة فى يمينك إلى
الانقضاء. هليلوليا.

المزمور الرابع والعشرون

إليك يا رب رفعت نفسى، يا
إلهى عليك توكلت. فلا تخزنى إلى
الأبد، ولا تشمت بى أعدائى. لأن

Prayer of the Veil – Psalm 24

triumph over me. Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths. Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day. Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way. The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies. For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great. What man is he

جميع الذين ينتظرونك لا يخزون. ليخز الذين يصنعون الإثم باطلا. أظهر لى يا رب طرقك، وعلمنى سبلك. اهدنى إلى عدلك وعلمنى. لأنك أنت هو الله مخلصى، وإياك انتظرت النهار كله. اذكر يا رب رافاتك ومراحمك، لأنها ثابتة منذ الأزل. خطايا شبابى وجهالاتى لا تذكر. كرحمتك اذكرنى أنت من أجل صلاحك يا رب.

الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد الذين يخطئون فى الطريق. يهدى الودعاء فى الحكم، يعلم الودعاء طرقه. جميع طرق الرب رحمة وحق لحافظى عهده وشهاداته. من أجل اسمك يا رب اغفر لى خطيئى لأنها كثيرة. من هو الإنسان الخائف الرب، يرشده فى الطريق التى ارتضاها. نفسه فى

Prayer of the Veil – Psalm 24

that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose. His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth. The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant. Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted. The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses. Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins. Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred. O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee. Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee. Redeem Israel, O God, out of all his troubles. Alleluia.

الخيرات تثبت، ونسله يرث الأرض. الرب عز لخائفه، واسم الرب لأتقيائه. ولهم يعلن عهده. عيناي تنظران إلى الرب في كل حين، لأنه يجتذب من الفخ رجلى.

انظر إلى وارحمي، لأني ابن وحيد وفقير أنا. أحزان قلبي قد كثرت، أخرجني من شدائد. انظر إلى ذلي وتعي. واغفر لي جميع خطاياي. انظر إلى أعدائي فإنهم قد كثروا وأبغضوني ظلما. احفظ نفسي ونجني، لا أخزي لأني عليك توكلت. الذين لا شر فيهم والمستقيمون لصقوا بي، لأني انتظرتك يا رب. يا الله أنقذ إسرائيل من جميع شدائده. هليلويا.

PSALM 26

The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid? When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident. One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore

المزمور السادس والعشرون

الرب نورى وخلصى ممن أخاف؟! الرب حصن حياتى ممن أجزع؟! عندما يقترب الأشرار منى ليأكلوا لحمى، مضايقى وأعدائى عشروا وسقطوا. إن يحاربنى جيش فلن يخاف قلبى. وإن قام على قتال ففى هذا أنا أطمئن. واحدة سألت من الرب وإياها ألتمس. أن أسكن فى بيت الرب كل أيام حياتى. لكى أنظر نعيم الرب، وأنفوس فى هيكله المقدس. لأنه أخفانى فى خيمته. فى يوم شدتى، سترنى بستر مظله. وعلى صخرة رفعتى. والآن هوذا قد رفع رأسى على أعدائى. طفت وذبحت فى مظله ذبيحة التهليل، أسبح وأرتل للرب.

will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek. Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. Wait on the LORD: be of good courage, and he

استمع يا رب صوتي الذي
به دعوتك. ارحمني واستجب لي
فإنه لك قال قلبي: طلبت وجهك،
ووجهك يا رب ألتمس. لا تحجب
وجهك عني، ولا تنبذ بغضبك
عبدك. كن لي معيناً، لا تخذلني
ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي
وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني.
علمني يا رب طريقك، واهدني في
سبيل مستقيم من أجل أعدائي.
لا تسلمني إلى أيدي مضايقي،
لأنه قد قام على شهود زور،
وكذبوا على ظلماء. وأنا أؤمن أني
أعائن خيرات الرب في أرض
الأحياء. انتظر الرب، تقوّ وليتشدد
قلبك وانتظر الرب. هليلويا.

Prayer of the Veil – Psalm 66

shall strengthen thine heart: wait, I say,
on the LORD. Alleluia.

PSALM 66

God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him. Alleluia.

PSALM 69

Make haste, O God, to deliver me;

المزمور السادس والستون

ليترأف الله علينا ويباركنا،
وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرف
في الأرض طريقك، وفي جميع
الأمم خلاصك. فلتعترف لك
الشعوب يا الله، فلتعترف لك
الشعوب كلها. لتفرح الأمم
وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب
بالاستقامة، وتهدى الأمم في
الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا
الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا.
الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله
إلھنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع
أقطار الأرض. هلليلويا.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي، يا

Prayer of the Veil – Psalm 22

make haste to help me, O LORD. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying. Alleluia.

PSALM 22

The LORD is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of

رب أسرع وأعني. ليخزَ ويخجل طالبو نفسي، وليرُتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزي سريعاً القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا. وليستهج ويفرح بك جميع الذين يلمسونك، وليقل في كل حين محبوب خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

المزمور الثاني والعشرون

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء. في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يورديني. يرد نفسي. يهديني إلى سبل البر من أجل اسمه. إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني.

Prayer of the Veil – Psalm 29

death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever. Alleluia.

PSALM 29

I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me. O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance

هيأت قدامى مائدة تجاه مضايقي.
مسحت بالزيت رأسي، وكأسك
روتني بقوة. ورحمتك تدركني جميع
أيام حياتي، ومسكني في بيت
الرب إلى مدى الأيام. هليلويا.

المزمور التاسع والعشرون

أعظمك يا رب لأنك
احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي.
أيها الرب إلهي، صرخت إليك
فشفيتني. يا رب أصدعت من
الجحيم نفسي، وخلصتني من
الهابطين في الجب.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه،
واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطا

Prayer of the Veil – Psalm 29

of his holiness. For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

And in my prosperity I said, I shall never be moved. LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled. I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication. What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth? Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper. Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness; To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever. Alleluia.

في غضبه، وحياء في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور.

أنا قلت في نعيمي لا أتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقاً. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحمي، الرب صار لي عوناً. حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحى ومنطقتى سروراً. لكى ترتل لك نفسى ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هليلويا.

PSALM 42

Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man. For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

المزمور الثاني والأربعون

احكم لى يا رب وانتقم
لمظلمتى، من أمة غير بارة. ومن
إنسان ظالم وغاش نجنى، لأنك
أنت هو إلهى وقوتى. لماذا
أقصيتنى؟ ولماذا أسلك كئيبا من
مضايقه عدوى؟ أرسل نورك
وحقك، فأنهما يهدياننى
ويصعداننى إلى جبلك المقدس وإلى
مسكنك. فأدخل إلى مذبح الله،
تجاه وجه الله الذى يفرح شبابى.
أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهى.
لماذا أنت حزينة يا نفسى، ولماذا
ترزعجيني؟ توكل على الله فإنى
أعترف له، خلاص وجهى هو
إلهى. هليلويا.

PSALM 56

Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast. I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me. He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth. My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword. Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth. They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they

المزمور السادس والخمسون

ارحمي يا الله ارحمني، فإنه عليك توكلت نفسي. وبظلم جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر الإثم. أصرخ إلى الله العلي، الإله المحسن إلى. أرسل من السماء فخلصني، وجعل العار على الذين يطأونني. أرسل الله رحمته وحقه، وخلص نفسي من بين الأشبال إذ نمت مضطرباً. أسنان أبناء البشر سلاح وسهام، ولسانهم سيف مرهف. اللهم ارفع على السموات، وليرفع مجدك على سائر الأرض. نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا نفسي، حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا فيها.

Prayer of the Veil – Psalm 85

are fallen themselves.

My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations. For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth. Alleluia.

PSALM 85

Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy. Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in

مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أَسبَح وأرتل في تمجيدى. استيقظ يا مجدى، استيقظ أيها المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ مبكراً. أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. اللهم ارفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هليلويا.

المزمور الخامس والثمانون

أمل يا رب أذنك واستمعنى، لأنى مسكين وبائس أنا. احفظ نفسى لأنى بار، يا إلهى خلص عبدك المتكل عليك. ارحمنى يا رب، لأنى إليك أصرخ اليوم كله. فرح نفس عبدك، لأنى إليك يا رب رفعت نفسى. لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك.

Prayer of the Veil – Psalm 85

mercy unto all them that call upon thee.

Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me. Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works. All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not

أنصت يا رب إلى صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي. في يوم
شدتي إليك صرخت فأجبتني.
فليس لك شبه في الآلهة يا رب،
ولا من يصنع كأعمالك. كل
الأمم الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويعجبون اسمك. لأنك أنت عظيم
وصانع العجائب، أنت وحدك
الإله العظيم.

اهدني يا رب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
خوفه من اسمك. أعترف لك أيها
الرب إلهي من كل قلبي، وأحمد
اسمك إلى الأبد. لأن رحمتك
عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من
الجحيم السفلي.

اللهم إن مخالفني الناموس قد
قاموا عليّ وجمع الأعداء طلبوا
نفسى، ولم يسبقوا أن يجعلوك

Prayer of the Veil – Psalm 90

set thee before them. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me. Alleluia.

PSALM 90

He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty. I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust. Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence. He shall cover thee with his feathers, and under his wings

أمامهم. وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق. انظر إلى وارحمي. أعط عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك. اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك مبغضى فيخزوا. لأنك أنت يا رب أعنتني وعزيتني. هليلويا.

المزمور التسعون

السكان في عون العلى، يستريح في ظل إله السماء. يقول للرب أنت هو ناصرى وملجأى، إلهى فأتكلم عليه. لأنه ينجيك من فخ الصيد، ومن كلمة مقلقة. في وسط منكبيه يظلللك، وتحت جناحيه تعتصم، عدله يحيط بك كالسلاح. فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير في

Prayer of the Veil – Psalm 90

shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler. Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day; Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee. Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation; There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me,

النهار. ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطة وشيطان الظهيرة. يسقط عن يسارك ألوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر.

لأنك أنت يا رب رجائي. جعلت العلي ملجأك. فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك. لأنه يوصي ملائكته بك، ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى أيديهم يحملونك، لئلا تعثر بحجر رجلك. تطأ الأفعى وملك الحيات، وتسحق الأسد والثنين. لأنه على أتكمل فأنجيه، أرفعه (أستره) لأنه عرف اسمي. يدعوني فأستجيب له. معه أنا في الشدة، أنقذه وأمجده. ومن طول الأيام

Prayer of the Veil – Psalm 96

therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation. Alleluia.

PSALM 96

The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof. Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne. A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about. His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth. The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

أشبعه، وأريه خلاصى. هليلويا.

المزمور السادس والتسعون

الرب قد ملك فلتتهلل الأرض، ولتفرح الجزائر الكثيرة. سحاب وضباب حوله، العدل والقضاء قوام كرسيه، النار تسبق فتسلك أمامه، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حوله. أضاءت بروقه المسكونة. نظرت الأرض فتزلزلت، ذابت الجبال مثل الشمع من قدام وجه الرب، من أمام وجه رب الأرض كلها. أخبرت السموات بعدله، وعانيت جميع الشعوب بمجده .

Prayer of the Veil – Psalm 109

Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods. Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD. For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked. Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness. Alleluia.

PSALM 109

The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion:

يخزي جميع الساجدين لصنعة الأيدي، المفتخرين بأصنامهم. اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتحللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب. لأنك أنت هو الرب العالی على كل الأرض، ارتفعت جدا فوق جميع الآلهة.

يا محبي الرب أبغضوا الشر. إن الرب يحفظ نفوس أبراره، وينجيهم من أيدي الخطاة. نور أشرق للصادقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

المزمور المائة والتاسع

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى أضع أعدائك تحت موطئ قدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسود في

Prayer of the Veil – Psalm 114

rule thou in the midst of thine enemies.
Thy people shall be willing in the day of
thy power, in the beauties of holiness
from the womb of the morning: thou
hast the dew of thy youth.

The LORD hath sworn, and will not
repent, Thou art a priest for ever after
the order of Melchizedek. The Lord at
thy right hand shall strike through kings
in the day of his wrath. He shall judge
among the heathen, he shall fill the
places with the dead bodies; he shall
wound the heads over many countries.
He shall drink of the brook in the way:
therefore shall he lift up the head.
Alleluia.

PSALM 114

I love the LORD, because he hath
heard my voice and my supplications.
Because he hath inclined his ear unto
me, therefore will I call upon him as

وسط أعدائك. معك الرياسة في
يوم قوتك، في بقاء القديسين. من
البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

أقسم الرب ولن يندم أنك
أنت هو الكاهن على طقس
ملكیصادق. الرب عن يمينك،
يحطم في يوم رجزه ملوكا، يقضى
بين الأمم ويملاهم جثثا، يسحق
رؤوس كثيرين على الأرض. وفي
الطريق يشرب الماء من الوادي.
لذلك يرفع رأسه هليلويا.

المزمور المائة والرابع عشر

أحببت أن يسمع الرب
صوت تضرعي. لأنه أمال أذنه إلى
فأدعوه كل أيامي. لأن أوجاع
الموت اكتفتني وشدائد الجحيم

Prayer of the Veil – Psalm 115

long as I live. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul. Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful. The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before the LORD in the land of the living. Alleuia.

PSALM 115

I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted: I said in my haste, All men are liars. What shall I render unto the LORD for all his benefits

أصابتنى. ضيقاً وحزناً وجدت،
وباسم الرب دعوت: يا رب نج
نفسى. الرب رحيم وصديق وإنهنا
يرحم. الذى يحفظ الأطفال هو
الرب. اتضعْتُ فخلصنى.

ارجعى يا نفسى إلى موضع
راحتك، لأن الرب قد أحسن إلى،
وأنقذ نفسى من الموت وعينى من
الدموع ورجلى من الزلزل، أرضى
الرب أمامه فى كورة الأحياء.
هلليلويا.

المزمور المائة والخامس عشر

آمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا
اتضعْتُ جداً. أنا قلت فى حيرتي:
إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ
الرب عن كل ما أعطانيه؟ كأس

Prayer of the Veil – Psalm 120

toward me? I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

Precious in the sight of the LORD is the death of his saints. O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people, In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD. Alleluia.

PSALM 120

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. My help cometh from the LORD, which made

الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو. أوفى نذوري للرب قدام كل شعبه.

كريم أمام الرب موت قديسيه. يا رب أنا عبدك، أنا عبدك وأبى أمتك. قطعت قيودي. فلك أذبح ذبيحة التسييح، وباسم الرب أدعو. أوفى للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هليلويا.

المزمور المائة والعشرون

رفعت عيني إلى الجبال، من حيث يأتي عوني. معونتي من عند الرب الذى صنع السماء والأرض.

Prayer of the Veil – Psalm 128

heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore. Alleluia.

PSALM 128

Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. The LORD is righteous: he hath cut

لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعم حافظك. هوذا لا ينعم ولا ينام حارس إسرائيل. الرب يحفظك. الرب يظل على يدك اليمنى، فلا تحرق الشمس بالنهار ولا القمر بالليل. الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ نفسك. الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن وإلى الأبد هليلويا.

المزمور المائة والثامن والعشرون
مراراً كثيرة حازبوني منذ صباي، ليقل إسرائيل. مراراً كثيرة قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدروا عليّ. على ظهري جلدني الخطاة وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون

Prayer of the Veil – Psalm 129

asunder the cords of the wicked. Let them all be confounded and turned back that hate Zion. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up: Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD. Alleluia.

PSALM 129

A Song of degrees. Out of the depths have I cried unto thee, O LORD. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope. My soul waiteth for

صهيون، وليكونوا مثل عشب السطوح الذي يبس قبل أن يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع الغمور حضنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب هليلويا.

المزمور المائة والتاسع والعشرون
من الأعماق صرخت إليك
يا رب، يا رب استمع صوتي.
لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت
تضرعي. إن كنت للأثام راصدا يا
رب، يا رب من يثبت لأن من
عندك المغفرة. من أجل اسمك
صيرت لك يا رب، صيرت نفسي
لناموسك. انتظرت نفسي الرب
من محرس الصبح إلى الليل. من
محرس الصبح فليتظر إسرائيل

Prayer of the Veil – Psalm 130

the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM 130

A Song of degrees of David. LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM 131

LORD, remember David, and all his afflictions: How he swore unto the

الرب. لأن الرحمة من عند الرب. عظيم هو خلاصه وهو يفتدي إسرائيل من كل آثامه هليلويا.

المزمور المائة والثلاثون

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم تستعل عيناى، ولم أسلك في العظام ولا في العجائب التي هي أعلى مني. فان كنت لم أتضع لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللبن على أمه، كذلك المجازاة على نفسي. فليتكلم إسرائيل على الرب من الآن وإلى الأبد هليلويا.

المزمور المائة والحادي والثلاثون

اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإلهه

Prayer of the Veil – Psalm 131

LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob; Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed; I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids, Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength. Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne

يعقوب: إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي، ولا أعطى لعيني نوماً، ولا لأجفائي نعاساً، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعاً للرب ومسكناً لإله يعقوب. ها قد سمعنا به في افراته ووجدناه في موضع الغابة. فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

قم يا رب إلى راحتك أنت وتابوت موضع قدسك. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يتهجون. من أجل داود عبدك لا ترد وجهك عن مسيحك. حلف الرب لداود حقاً ولا يخلف: لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك. إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضاً يجلسون إلى الأبد على كرسيك. لأن الرب اختار صهيون ورضيها مسكناً له. هذا هو موضع راحتي

Prayer of the Veil – Psalm 132

for evermore. For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread. I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed. His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish. Alleluia.

PSALM 132

Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity! It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments; As the dew of Hermon, and as the dew that

إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأني أردته. لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا، لكهنتها ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود. هيأت سراجا لمسيحي. لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي هليلويا.

المزمور المائة والثاني والثلاثون

هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى

Prayer of the Veil – Psalm 133

descended upon the mountains of Zion:
for there the LORD commanded the
blessing, even life for evermore. Alleluia.

PSALM 133

Behold, bless ye the LORD, all ye
servants of the LORD, which by night
stand in the house of the LORD. Lift up
your hands in the sanctuary, and bless
the LORD. The LORD that made
heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM 136

By the rivers of Babylon, there we
sat down, yea, we wept, when we
remembered Zion. We hanged our harps
upon the willows in the midst thereof.
For there they that carried us away
captive required of us a song; and they
that wasted us required of us mirth,
saying, Sing us one of the songs of Zion.

How shall we sing the LORD'S song

الأبد هليلويا.

المزمور المائة والثالث والثلاثون

ها باركوا الرب يا عبيد الرب،
القائمين في بيت الرب في ديار
إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى
القدس وباركوا الرب. يبارككم
الرب من صهيون الذي خلق
السماء والأرض هليلويا.

المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكرونا صهيون. على
الصفصاف في وسطها علقنا
قيثاراتنا، لأنه هناك سألنا الذين
سبونا أقوالاً التسييح. والذين
استاقونا إلى هناك قالوا: سبحوا لنا
تسبحة من تسابيح صهيون.

كيف نسبح تسبحة الرب في

Prayer of the Veil – Psalm 140

in a strange land?

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones. Alleluia.

PSALM 140

LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Set

أرض غريبة.

إن نسيته يا أورشليم أنسَ
يميني، ويلتصق لساني بخنكي إن لم
أذكرك، إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي.

أذكر يا رب بني أدم في يوم
أورشليم القائلين: انقضوا انقضوا
حتى الأساس منها. يا بنت بابل
الشقية طوبى لمن يكافئك
مكافأتك التي جازيتنا. طوبى لمن
يمسك أطفالك ويدفنهم عند
الصخرة هليلويا.

المزمور المائة والأربعون

يا رب إليك صرخت فاستمع
لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا
ما صرختُ إليك. لتسقم صلاتي
كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي
كذبيحة مساءية. ضع يا رب

Prayer of the Veil – Psalm 140

a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth. But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute. Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape. Alleluia.

حافظا لفمي، وبابا حصينا لشفتي.
ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل
بعلل في الخطايا مع أناس فاعلي
الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم.

فليؤدبني الصديق برحمة
ويوبخني. أما زيت الخاطيء فلا
يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا
بمسرة. قد ابتلع أقوياؤهم عند
الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم
استلذوا. مثل شحم الأرض انشقوا
على الأرض. تبددت عظامهم
عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا
رب، يا رب عليك توكلت فلا
تقتل نفسي. احفظني من الفخ
الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك
فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في
شباكهم، وأكون أنا وحدي حتى
يجوز الإثم هلليلويا

PSALM 145

Praise the LORD, O my soul. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God: Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever: Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners: The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

المزمور المائة والخامس والأربعون

سبحي يا نفسي الرب، أسبح الرب في حياتي وأرتل لإلهي ما دمت موجودا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكأه على الرب إلهه، الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين المعطي الطعام للجوع. الرب يحل المربوطين الرب يقيم الساقطين. الرب يُجكِّم العميان. الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة. ويبيد طرق الخطاة. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون

Prayer of the Veil – Psalm 118

The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD. Alleluia.

PSALM 118

20. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes. Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies. I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word. Consider how I love thy precepts:

من جيل إلى جيل هليلويا .

المزمور المائة والثامن عشر

(٢٠) انظر إلى مذلتي
وأنقذني، فإني لم أنس ناموسك.
احكم لي في دعواي ونجني. من
أجل كلامك أحييني. بعيد هو
الخلاص عن الخطاة، لأنهم لم
يطلبوا حقوقك. رأفتك كثيرة جدا
يا رب. حسب أحكامك أحييني.
كثيرون هم الذين يضطهدوني
ويجزئوني، وعن شهادتك لم
أجنع. رأيت الذين لا يفهمون
فاكتأبت، لأنهم لأقوالك لم
يحفظوا. انظر يا رب، فإني أحببت
وصاياك. برحمتك يا رب أحييني.

quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever. "Zoxsasi philanethrope"

21. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil. I hate and abhor lying: but thy law do I love. Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments. Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments. My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly. I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee. "Zoxsasi philanethrope"

22. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding

بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل أحكام عدلك (ذكصاسي...).

(٢١) الرؤساء اضطهدوني بلا سبب. من أقوالك جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم كثيرة. أبغضت الظلم وردلته، أما ناموسك فأحببته. سبع مرات في النهار سبحتك على أحكام عدلك. فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك، وليس لهم شك. توقعت خلاصك يا رب ووصاياك أحببتها. حفظت نفسي شهاداتك وأحببتها جدا. حفظت وصاياك وشهاداتك، وكل طريقي أمامك يا رب. (ذكصاسي...).

(٢٢) فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. فلتدخل

according to thy word. Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes. My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness. Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts. I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight. Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me. I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.
"Zoxsasi philanethrope"

THE GOSPEL - ST. JOHN 6 : 15 -
23

When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

And when even was now come, his

طلبتي إلى حضرتك يا رب،
ككلمتك أحيي. تفيض شفائي
الصبح إذا ما علمتني حقوقك.
لساني ينطق بأقوالك لأن جميع
وصاياك عادلة. لتكن يدك
لخلاصي لأنني اشتيت وصاياك.
اشتقت إلى خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي. تحيا نفسي
وتسبحك، وأحكامك تعينيني.
ضللت مثل الخروف الضال،
فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم
أنس هلوليا.

إنجيل يوحنا ٦ : ١٥ - ٢٣

ولما رأى يسوع أنهم مهتمون
بأن يأتوا ليختطفوه ويجعلوه ملكا،
انصرف إلى الجبل وحده.

ولما كان المساء نزل تلاميذه

disciples went down unto the sea, And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. And the sea arose by reason of a great wind that blew. So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. But he saith unto them, It is I; be not afraid. Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where

إلى البحر، وركبوا السفينة ذاهبين إلى عبر البحر إلى كفر ناحوم. وكان الظلام قد حل، ولم يكن يسوع قد جاء إليهم بعد، وكان البحر هائجا وريح شديدة تهب. فلما ابتعدوا نحو خمس وعشرين غلوة أو ثلاثين، نظروا يسوع ماشيا على البحر، مقتربا إلى السفينة فحافوا. فقال لهم: أنا هو، لا تخافوا. فقبلوا أن يحملوه معهم في السفينة، ولوقت جاءت السفينة إلى شاطئ الأرض التي كانوا ذاهبين إليها.

وفي الغد رأى الجمع الذي كان واقفا عند البحر أنه لم تكن هناك سفينة أخرى سوى واحدة، وهى التي دخلها تلاميذه، وأن يسوع لم يركب السفينة مع تلاميذه، بل مضى تلاميذه وحدهم. وجاءت سفن أخرى من طبرية، إلى قرب الموضع حيث أكلوا الخبز الذي شكر عليه الرب.

they did eat bread, after that the Lord had given thanks:) Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

The weariness of my enemies, O Lord, Thou know, and of the weakness of my nature Thou hast understanding, O my Creator. For behold, into Thy hands I command my soul that Thou may shield me under the wings of Thy goodness lest I sleep unto death. Enlighten my eyes with the excellency of Thy sayings, and raise me up to send up praise to Thee at all times, for Thou alone art good and the lover of mankind. "Zoksapatri ..."

Thy judgment O Lord is fearful, when people gathered, angels standing, books opened, works unveiled, and thoughts examined, what judgment is mine, who am found in sins, or who will

والحمد لله دائماً.

القطع

يا رب أنت تعرف بقطة أعدائي، وضعف طبيعتي أنت تعلمه يا خالقي. لأني هاأنذا أضع روحي في يديك، فاسترني بأجنحة صلاحك لئلا أنام إلى الموت. أضئ عيني بعظمة أقوالك، وأنفضني في كل حين لتمجيدك، لأنك صالح وحدك ومحب البشر. (ذوكسابتري...)

يا رب إن دينونتك لمهوبة، إذ تحشر الناس وتقف الملائكة، وتفتح الأسفار، وتكشف الأعمال وتفحص الأفكار. أية إدانة تكون إدانتني أنا المضبوط بالخطايا؟ من

quench the flame of fire; if Thou, O Lord, have no mercy on me? For Thou art compassionate towards mankind. "Kenin ..."

Let us not be put to shame, but save us, O Birthgiver of God, in as much as we have put our trust in Thee. Having acquired Thy succor and intercession O perfect and spotless one, shall we not fear, but shall pursue our enemies and disperse them, and let us take for a shield Thy powerful help to shield us in all things. Crying out, we ask and entreat thee, O Birthgiver of God: "Have mercy on us with thine intercession and raise us up from the dark sleep to glory in God who became Incarnate from thee."

يطفئ لهيب النار عني؟ من يضيئ ظلمتي إن لم ترحمني أنت يا رب؟ لأنك متعطف على البشر. (كنين ...).

يا والدة الإله إذ قد وثقنا بك فلا نخزي بل نخلص. وإذ قد اقتنينا معونتك ووساطتك أيتها الطاهرة الكاملة، فلا نخاف بل نطرد أعداءنا فنبددهم، ونتخذ لنا ستر معونتك القوية في كل شئ نظير الترس. ونسأل ونتضرع إليك هاتفين يا والدة الإله لكي تخلصينا بشفاعتك وتنهضينا من النوم المظلم إلى التمجيد بقوة الإله المتجسد منك.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all

كيرياليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
السموات والأرض
ملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا
يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعى علينا.
كرحمته يا رب وليس كخطايانا.
اجعلنا مستحقين أن نقول

Prayer of the Veil – Absolution

thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

ABSOLUTION

O Lord Jesus Christ our God, give us rest in our sleep, repose of body and purity of soul and protect us from the darkness of sin. Subdue all vainful movements, quench the heat of the flesh and annul the agitation of the body. Grant us a wakeful mind, a humble thought, a virtuous life, a bed undefiled, a sleep without stain.

And raise us up to give Thee praise night and morning, being established in Thy commandments and ceaselessly remembering Thy judgments. And grant us glorification the night over, that we may bless Thy Holy Name, full of glory and radiance, with Thy Good Father and the Holy Spirit the Giver of Life, both now and ever and unto the ages of ages.

بشكر: أبانا الذى فى السموات...

التحليل

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا اعطنا راحة في نومنا ونياحا في
أجسادنا وطهارة في أنفسنا.
واحفظنا من ظلمة الخطية المدلهمة.
ولتسكن حركات الآلام ولتنطفئ
حرارة الجسد. أبطل شغب الجسم.
وامنحنا عقلا مستيقظا، وفكرا
متواضعا. وسيرة مملوءة فضيلة،
وفرشا غير دنس، ومضجعا نقيا.
وأففضنا لتسبيح الليل وباكرا،
ثابتين في وصاياك وحافظين في
ذواتنا على الدوام ذكر أحكامك.
وهب لنا تمجيذا في الليل كله.
لنبارك اسمك القدوس المملوء مجدا
وبهاء. مع أبيك الصالح والروح
القدوس المحيي الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.

Prayer of the Veil – Absolution

Amen.

THE MIDNIGHT HOUR

صلاة نصف الليل

THE FIRST WATCH

الخدمة الأولى

The praise of the first watch of the blessed Midnight Hour, we offer unto Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

تسبحة الخدمة الأولى من نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

ARISE O CHILDREN

قوموا يا بني النور

Rise up, ye sons of light, and let us sing to the Lord of Hosts, that He may grant us salvation of our souls. As we stand bodily in Thy presence, remove from our minds the sleep of neglect. Give us, O Lord, watchfulness to know how to stand in Thy presence at the time of prayer, and send up to Thee befitting glorification that we might

قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات، لكي ينعم علينا بخلاص نفوسنا، عندما نقف أمامك جسدياً انزع من عقولنا نوم الغفلة. أعطنا يا رب يقظة لكي نفهم كيف نقف أمامك وقت الصلاة، ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. (المجد لك يا محب البشر)

obtain the forgiveness of our many sins.
“Glory be to Thee, O Lover of
mankind.”

PSALM 133

Behold, bless ye the LORD, all ye
servants of the LORD, which by night
stand in the house of the LORD. Lift up
your hands in the sanctuary, and bless
the LORD. The LORD that made
heaven and earth bless thee out of Zion.
"Zoxsasi philanethrope" (Glory be to
Thee, O Lover of Mankind.)

Let my supplication draw nigh
before Thee, O Lord; according to
Thine oracle given me understanding.
Let my petition come before Thee, O
Lord; according to Thine oracle deliver
me. My lips shall pour forth a hymn
when Thou hast taught me Thy statutes.
My tongue shall speak of Thy sayings,
for all Thy commandments are

المزمور المائة والثالث والثلاثون

ها باركوا الرب يا عبيد الرب،
القائمين في بيت الرب، في ديار
إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى
القدس، وباركوا الرب. يبارككم
الرب من صهيون، الذي خلق
السماء والأرض. المجد لك يا محب
البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يا رب،
كقولك فهمني. فلتدخل طلبتي إلى
حضرتك يا رب، ككلمتك أحيي.
تفيض شفاتي السبح، إذا ما
علمتني حقوقك. لساني ينطق
بأقوالك، لأن جميع وصاياك
عادلة. لتكن يدك لتخلصني لأنني
اشتجيت وصاياك. اشتقت إلى
خلاصك يا رب، وناموسك هو

righteousness. Let Thy hand be for saving me, for Thy commandments have I loved. I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments will help me. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.

Glory be to the Father and to The Son and to the Holy Spirit. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, from henceforth and forevermore. Amen. Glory to Thee, O good lover of mankind. Hail to Thy mother the Virgin and all Thy Saints. Glory be to Thee, O Holy Trinity; have mercy on us.

Let God arise; and His enemies be scattered. Let all those who hate His Holy name flee from before His face. But Thy people, through the blessing a

تلاوتي. تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني. ضللتُ مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم أنس.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الأبدين كلها. آمين. المجد لك يا محب البشر الصالح. السلام لأممك العذراء مع جميع قديسيك. المجد لك أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

فليقم الله، وليتبدد جميع أعدائه، وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف

The Midnight Hour – Psalm 3

thousand thousands and ten thousands
ten thousands performing Thy will. O
Lord, open my lips and my mouth will
sing Thy praise. Amen. Alleluia.

The praise of the first watch of the
blessed Midnight Hour, we offer unto
Christ our King and our God,
beseeching Him to forgive us our sins.

PSALM 3

A Psalm of David, when he fled
from Absalom his son. LORD, how are
they increased that trouble me! many are
they that rise up against me. Many there
be which say of my soul, There is no
help for him in God. But thou, O
LORD, art a shield for me; my glory,
and the lifter up of mine head. I cried
unto the LORD with my voice, and he
heard me out of his holy hill.

I laid me down and slept; I awaked;
for the LORD sustained me. I will not

وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.
يا رب افتح شفتي ولينطق فمي
بتسبيحك. آمين. هليلويا.

تسبحة الخدمة الأولى من
نصف الليل المبارك، أقدمها
للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن
يغفر لي خطاياي.

المزمور الثالث

يا رب لماذا كثرت الذين
يخزنونني، كثيرون قاموا على.
كثيرون يقولون لنفسى، ليس له
خلاص بإلهه. أنت يا رب أنت هو
ناصرى، مجدى ورافع رأسى.
بصوتى إلى الرب صرخت.
فاستجاب لى من جبل قدسه.

أنا اضطجعت ونمت، ثم
استيقظت لأن الرب ناصرى. فلا

The Midnight Hour – Psalm 6

be afraid of ten thousands of people,
that have set themselves against me
round about. Arise, O LORD; save me,
O my God: for thou hast smitten all
mine enemies upon the cheek bone;
thou hast broken the teeth of the
ungodly. Salvation belongeth unto the
LORD: thy blessing is upon thy people.
Alleluia.

PSALM 6

O LORD, rebuke me not in thine
anger, neither chasten me in thy hot
displeasure. Have mercy upon me, O
LORD; for I am weak: O LORD, heal
me; for my bones are vexed. My soul is
also sore vexed: but thou, O LORD,
how long? Return, O LORD, deliver my
soul: oh save me for thy mercies' sake.
For in death there is no remembrance of
thee: in the grave who shall give thee
thanks? I am weary with my groaning; all

أخاف من ربوات الجموع المحيطين
بي القائمين على. قم يا رب
خلصني يا إلهي، لأنك ضربت كل
من يعاديني باطلا. أسنان الخطاة
سحققتها. للرب الخلاص وعلى
شعبه بركته. هليلويا.

المزمور السادس

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب
فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن
عظامي قد اضطربت ونفسي قد
انزعجت جدا. وأنت يا رب فإلى
متى؟ عد ونج نفسي، وأحيني من
أجل رحمتك. لأنه ليس في الموت
من يذكرك ولا في الجحيم من
يعترف لك. تعبت في تنهدى.
أعوام كل ليلة سريري، وبدموعي
أبل فراشي. تعكرت من الغضب

The Midnight Hour – Psalm 12

the night make I my bed to swim; I
water my couch with my tears. Mine eye
is consumed because of grief; it waxeth
old because of all mine enemies.

Depart from me, all ye workers of
iniquity; for the LORD hath heard the
voice of my weeping. The LORD hath
heard my supplication; the LORD will
receive my prayer. Let all mine enemies
be ashamed and sore vexed: let them
return and be ashamed suddenly.
Alleluia.

PSALM 12

How long wilt thou forget me, O
LORD? for ever? how long wilt thou
hide thy face from me? How long shall I
take counsel in my soul, having sorrow
in my heart daily? how long shall mine
enemy be exalted over me? Consider
and hear me, O LORD my God: lighten
mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

عيناى. شاخت من سائر أعدائى.

ابعدوا عني يا جميع فاعلى
الإثم. لأن الرب قد سمع صوت
بكائى. الرب سمع تضرعى، الرب
لصلاتى قبل، فليخز وليضطرب
جدا جميع أعدائى، وليرتدوا إلى
ورائهم بالخزى سريعا جدا.
هلليلويا.

المزمور الثانى عشر

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى
الانقضاء؟ حتى متى تصرف
وجهك عني؟ إلى متى أردت هذه
المشورات فى نفسى، وهذه الأوجاع
فى قلبى النهار كله؟ إلى متى يرتفع
عدوى على؟ انظر واستجب لى يا
ربى وإلهى. أنر عيني لئلا أنام نوم
الموت، لئلا يقول عدوى: إني قد

The Midnight Hour – Psalm 69

Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me. Alleluia.

PSALM 69

Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O

قويت عليه. الذين يحزنونني يتהלلون
إن أنا زلت. أما أنا فعلى رحمتك
توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك.
أسبح الرب المحسن إلى، وأرتل
لاسم الرب العلي. هليلويا.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي، يا
رب أسرع وأعني. ليخز ويحجل
طالبو نفسي، وليرتد إلى خلف
ويحجل الذين يتبعون لي الشر.
وليرجع بالخرى سريعاً القائلون لي:
نعماً نعماً. وليبتهج ويفرح بك
جميع الذين يلتمسونك، وليقل في
كل حين محبو خلاصك: فليتعظم
الرب. وأما أنا فمساكين وفقير،
اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا
رب فلا تبطئ. هليلويا.

LORD, make no tarrying. Alleluia.

PSALM 85

Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy. Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me. Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works. All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall

المزمور الخامس والثمانون

أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا. احفظ
نفسي لأنني بار، يا إلهي خلص
عبدك المتكل عليك. ارحمني يا
رب، لأنني إليك أصرخ اليوم كله.
فرح نفس عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي. لأنك أنت يا
رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة
لكافة المستغيثين بك.

أنصت يا رب إلى صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي. في يوم
شدتي إليك صرخت فأجبتني.
فليس لك شبهة في الآلهة يا رب،
ولا من يصنع كأعمالك. كل
الأمم الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويعبدون اسمك. لأنك أنت عظيم
وصانع العجائب، أنت وحدك

glorify thy name. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted

الإله العظيم.

اهدني يا رب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
خوفه من اسمك. أعترف لك أيها
الرب إلهي من كل قلبي، وأحمد
اسمك إلى الأبد. لأن رحمتك
عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من
الجحيم السفلي.

اللهم إن مخالفتي الناموس قد
قاموا عليّ وجمع الأعداء طلبوا
نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك
أمامهم. وأنت أيها الرب الإله
أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل
الروح، وكثير الرحمة وصادق. انظر
إلي وارحمي. أعط عزة لعبدك،
وخلص ابن أمتك. اصنع معي آية
صالحة، ليرى ذلك مبغضتي
فيخزوا. لأنك أنت يا رب أعنتني
وعزيتني. هليلويا.

me. Alleluia.

PSALM 90

He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty. I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust. Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence. He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler. Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day; Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee. Only with thine eyes shalt thou behold and

المزمور التسعون

السّاكن في عَوْن العَلَى،
يَسْتَرِيح في ظِلِّ إلهِ السَّماءِ. يَقولُ
لِلربِّ أَنْتَ هُوَ ناصِرِي ومُلجأِي،
إلهِي فَأَتَكَلَّ عليه. لِأَنَّهُ يَنْجِيكَ مِنْ
فَخِ الصَّيادِ، وَمِنْ كَلِمَةٍ مَقْلِقَةٍ. فِي
وَسْطِ مَنْكِبِيهِ يَظَلِّلُكَ، وَتَحْتَ
جَنَاحِيهِ تَعْتَصِمُ، عَدْلُهُ يَحِيطُ بِكَ
كَالسَّلاحِ. فَلَا تَخْشَى مِنْ خَوْفِ
الليْلِ، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي
النَّهارِ. وَلَا مِنْ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي
الظُّلُمَةِ، وَلَا مِنْ سَقْطَةِ وَشِيْطَانِ
الظُّهْرِ. يَسْقُطُ عَنِ يَسَارِكَ أَلُوفٌ،
وَعَنْ يَمِينِكَ رِبَواتٌ، وَأَمَّا أَنْتَ فَلَا
يَقْتَرِبُونَ إِلَيْكَ. بَلْ بِعَيْنِكَ تَتَأَمَّلُ،
وَمُجَازاةُ الْخَطَاةِ تَبْصُرُ.

see the reward of the wicked.

Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation; There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation. Alleluia.

لأنك أنت يا رب رجائي.
جعلت العلى ملجأك. فلا تصيبك
الشرور، ولا تدنو ضربة من
مسكرتك. لأنه يوصي ملائكته
بك، ليحفظوك في سائر طرقك.
وعلى أيديهم يحملونك، لئلا تعثر
بجحر رجلك. تطأ الأفعى وملك
الحيات، وتسحق الأسد والتنين.
لأنه على أتكمل فأنجيه، أرفعه
(أستره) لأنه عرف اسمي. يدعوني
فأستجيب له. معه أنا في الشدة،
أنقذه وأمجده. ومن طول الأيام
أشبعه، وأريه خلاصى. هليلويا.

PSALM 116

O praise the LORD, all ye nations:
praise him, all ye people. For his
merciful kindness is great toward us: and
the truth of the LORD endureth for
ever. Praise ye the LORD.

PSALM 117

O give thanks unto the LORD; for
he is good: because his mercy endureth
for ever. Let Israel now say, that his
mercy endureth for ever. Let the house
of Aaron now say, that his mercy
endureth for ever. Let them now that
fear the LORD say, that his mercy
endureth for ever.

I called upon the LORD in distress:
the LORD answered me, and set me in a
large place. The LORD is on my side; I
will not fear: what can man do unto me?
The LORD taketh my part with them

المزمور المائة والسادس عشر

سبحوا الرب يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته
قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى
الأبد هليلويا.

المزمور المائة والسابع عشر

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن
إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل
إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.
ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى
الأبد رحمته. ليقل أتقياء الرب إنه
صالح وإن إلى الأبد رحمته.

في ضيقتي صرختُ إلى الرب،
فاستجاب لي وأخرجني إلى
الرحب. الرب عوني فلا أخشى
ماذا يصنع بي الإنسان. الرب لي
معين وأنا أرى بأعدائي. الاتكال

that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me. It is better to trust in the LORD than to put confidence in man. It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes. All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them. They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them. They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them. Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me. The LORD is my strength and song, and is become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly. The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly. I shall not die,

على الرب خير من الاتكال على البشر، الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء. كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب انتقمْتُ منهم. أحاطوا بي احتياطاً واكتنفوني، وباسم الرب قهرتهم. أحاطوا بي مثل النحل حول الشهد، والتهبوا كنار في شوك، وباسم الرب انتقمْتُ منهم. دفعتُ لأسقطُ والرب عضدني. قوتي وتسبحتي هو الرب وقد صار لي خلاصاً. صوت التهليل والخلاص في مساكن الأبرار. يمين الرب صنعت قوة، يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة. فلن أموتَ بعدُ، بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب. تأديباً أدبني الرب وإلى الموت لم يُسَلِّمَنِي.

but live, and declare the works of the LORD. The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation. The stone which the builders refused is become the head stone of the corner. This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords,

افتحوا لى أبواب البر لكى
أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو
باب الرب والصدیقون يدخلون
فيه. أعترف لك يا رب لأنك
استجبت لى وكنت لى مخلصا.
الحجر الذى رذله البناءون هذا
صار رأسا للزاوية. من قبل الرب
كان هذا وهو عجيب فى أعیننا.

هذا هو اليوم الذى صنعه
الرب. فلنبتهج ونفرح فيه. يا رب
خلصنا. يا رب سهل طريقنا.
مبارك الآتى باسم الرب. باركناكم
من بیت الرب. الله الرب أضاء
علینا. رتبوا عیدا فى الواصلین لى
قرون المذبح. أنت هو إلهى
فأشكرک، إلهى أنت فأرفعک.
أعترف لك يا رب، لأنك

even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever. Alleluia.

PSALM 118

1. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD. Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart. They also do no iniquity: they walk in his ways. Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently. O that my ways were directed to keep thy statutes! Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments. I will keep thy statutes: O forsake me not utterly. "Zoxsasi philanethrope"

استجبت لي وصرت لي مخلصا.
اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى
الأبد رحمته هليلويا

المزمور المائة والثامن عشر

(١) طوباهم الذين بلا عيب
في الطريق، السالكون في ناموس
الرب. طوباهم الذين يفحصون
عن شهادته، ومن قلوبهم يطلبونه،
لأن صانعي الإثم لم يهـووا أن
يسلكوا في سبله. أنت أمرت أن
تحفظ وصاياك جدا، فيا ليت
طريقي تستقيم إلى حفظ حقوقك.
حينئذ لا أخزى إذا ما اطلعت
على جميع وصاياك. أشكرك يا
رب باستقامة قلبي، إذ عرفت
أحكام عدلك. حقوقك أحفظ،
فلا ترفضني إلى الغاية. (دكصاسي
فيلا نيشروني ... المجد لك يا محب
البشر)

2. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word. With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments. Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee. Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes. With my lips have I declared all the judgments of thy mouth. I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches. I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways. I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word. "Zoxsasi philanethrope"

3. Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word. Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law. I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me. My soul breaketh for the longing that it hath

(٢) بماذا يقوم الشاب طريقه؟
يحفظه أقوالك. من كل قلبي
طلبتك، فلا تبعديني عن وصاياك
أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا
أخطئ إليك. مبارك أنت يا رب
علمني حقوقك. بشفتي أظهرت
كل أحكام فمك، وفرحت بطريق
شهادتك كما بكل غنى. بوصاياك
أتكلم وأتفهم في طرقك، بفرائضك
الهيح، ولا أنسى كلامك.
(ذكصاسي...)

(٣) كافي عبدك فأحيا
وأحفظ أقوالك. اكشف عن عيني
فأرى عجائب من ناموسك.
غريب أنا في الأرض فلا تخف عني
وصاياك. اشتاقت نفسي إلى
اشتفاء أحكامك في كل حين.
إنك انتهرت المتكبرين الملاعين

unto thy judgments at all times. Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments. Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies. Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes. Thy testimonies also are my delight and my counsellors.
"Zoxsasi philanethrope"

4. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word. I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes. Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works. My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word. Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously. I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me. I have stuck unto thy testimonies: O LORD,

الذين حادوا عن وصاياك. انزع عني العار والخزي فياني لشهاداتك ابتغيث. جلس الرؤساء وتقاولوا علي، أما عبدك فكان يهتم بحقوقك، لأن شهاداتك هي درسي وحقوقك هي مشورتي (ذكصاسي...).

(٤) لصقت بالتراب نفسي فأحييني ككلمتك. أخبرت بطرقك فاستجب لي. علمني حقوقك، وطريق عدلك فهمني، فألهج في عجائبك. ذبلت نفسي من الحزن، فثبتني في أقوالك. طريق الظلم أبعد عني وبناموسك ارحمني. إني اخترت طريق الحق وأحكامك لم أنس. لصقت بشهاداتك يا رب فلا تخزني. في طريق وصاياك سعيث عندما وسعت قلبي (ذكصاسي...).

put me not to shame. I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart. "Zoxsasi philanethrope"

4. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end. Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart. Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight. Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness. Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way. Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear. Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good. Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness. "Zoxsasi philanethrope"

6. Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word. So shall I have

(٥) ضع لي يا رب ناموسا في طريق حقوقك فأتبعه كل حين. فهمني فأبحث عن ناموسك وأحفظه بكل قلبي. اهدني في سبيل وصاياك فإني إياها هويت. أمل قلبي إلى شهادتك لا إلى الظلم. اردد عيني لئلا تعانينا الأباطيل، وفي سبلك أحييني. ثبت قولك لعبدك في خوفك، وانزع عني العار الذي حذرت منه، فإن أحكامك حلوة. هاأنذا قد اشتيت وصاياك، فأحيني ببرك (ذكصاسي...).

(٦) لتأت علي رحمتك يا رب وخلصك كقولك. فأجيب معيري بكلمة. لأني اتكلت على أقوالك،

wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word. And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments. So shall I keep thy law continually for ever and ever. And I will walk at liberty: for I seek thy precepts. I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed. And I will delight myself in thy commandments, which I have loved. My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes. "Zoxsasi philanethrope"

7. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope. This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me. The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law. I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted

لا تنزع من فمي قول الحق، لأني
توكلت على أحكامك، واحفظ
شريعتك في كل حين، إلى الأبد
والى مدى الدهر. كنتُ أسلك في
السعة لأني لوصاياك ابتغيْتُ.
وتكلمت بشهادتك قدام الملوك
ولم أخز. ولهجتُ بوصاياك التي
أحببْتُها جدا، ورفعَت يدي إلى
وصاياك التي وددْتُها جدا. وتأمَلْتُ
فرائضك. (ذكصاسي...).

(٧) اذكر لعبدك كلامك
الذي جعلتني عليه أتكل. هذا
الذي عزاني في مذلي. لأن قولك
أحياني. إن المتكبرين تجاوزوا
الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن
ناموسك لم أمِل. تذكرتُ
أحكامك يا رب منذ الدهر
فتعزيتُ. الكآبة ملكتني من أجل

myself. Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law. Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage. I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law. This I had, because I kept thy precepts. "Zoxsasi philanethrope"

8. Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words. I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word. I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies. I made haste, and delayed not to keep thy commandments. The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law. At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments. I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts. The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me

الخطاة الذين تركوا ناموسك. حقوقك كانت لي مزامير في موضع غربي. ذكرت في الليل اسمك يا رب، وحفظت شريعتك. هذا صار لي لأني طلبت حقوقك. (ذكصاسي...).

(٨) نصيبي أنت يا رب
فقلت أن أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك بكل قلبي، فارحمني كقولك. لأني تفكرت في طرقك ورددت قدمي إلى شهادتك. تهيأت ولم أتوان لحفظ وصاياك. رباطات الخطاة التفت على، أما شريعتك فلم أنسها. في نصف الليل نهضت لأشكرك على أحكام عدلك. شريك أنا لكل الذين يخافونك، وللحافظين وصاياك. من رحمتك يا رب امتلأت الأرض فعلمي عدلك (ذكصاسي...).

thy statutes. "Zoxsasi philanethrope"

9. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word. Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments. Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word. Thou art good, and doest good; teach me thy statutes. The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart. Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law. It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes. The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. "Zoxsasi philanethrope"

10. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word. I know, O LORD, that thy

(٩) خيرا صنعتَ مع عبدك
يا رب حسب قولك، صلاحا
وأدبا ومعرفة، علمني فيني قد
صدقت وصاياك. قبل أن أتواضع
أنا تكاسلتُ. فلهذا حفظتُ
كلامك. صالح أنت يا رب
فبصلاحك علمني حقوقك. كثر
عليّ ظلم المتكبرين، وأنا بكل قلبي
أبحث عن وصاياك. تجبن مثل اللبن
قلبهم، وأنا لهجت بناموسك. خير
لي أنك أذلتني حتى أتعلم
حقوقك. ناموس فمك خير لي من
ألفوف ذهب وفضة
(ذكصاسي...).

(١٠) يداك صنعاني
وجلبتاني. فهمني فأتعلم وصاياك.
الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون،
لأني بكلامك وثقت. قد علمتُ
يا رب أن أحكامك عادلة وبحق
أذلتني. فلتأتِ عليّ رحمتك

judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me. Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant. Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts. Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies. Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed. "Zoxsasi philanethrope"

11. My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word. Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me? For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes. How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me? The proud have digged pits for me,

لتعزيني، نظير قولك لعبدك. لتأتني رَأْفَتُكَ فَأُحْيَا فَإِنْ نَامُوسُكَ هُوَ دَرَسِي. وَلِيُخْزِرَ الْمُتَكَبِّرُونَ لِأَنْهُمْ خَالَفُوا الشَّرْعَ عَلَيَّ ظُلْمًا، وَأَنَا كُنْتُ مَثَابِرًا عَلَى وَصَايَاكَ. وَلِيَرْجِعْ إِلَيَّ الَّذِينَ يَتَقَوَّنُكَ وَيَعْرِفُونَ عَجَائِبُكَ، وَلِيَصِرْ قَلْبِي بِلا عَيْبٍ فِي عَدْلِكَ لَكِي لَا أَحْزِي (ذِكْصَاسِي...).

(١١) تَاقَتِ نَفْسِي إِلَى خَلَاصِكَ وَعَلَى كَلَامِكَ تَوَكَّلْتُ. كَلَّتْ عَيْنَايَ مِنْ ائْتِظَارِ أَقْوَالِكَ قَائِلَتَيْنِ: مَتَى تَعْزِينِي؟ صَرْتُ مِثْلَ زِقٍ فِي جَلِيدٍ وَلِحَقُوقِكَ لَمْ أُنْسَ. كَمْ هِيَ أَيَّامُ عَبْدِكَ؟ مَتَى تَجْرِي لِي حُكْمًا عَلَى الَّذِينَ يَضْطَهِدُونِي؟ تَكَلَّمْ مَعِيَ مُخَالِفُوا النَامُوسِ بِكَلامٍ هَذَا، لَكِنْ لَيْسَ كَنَامُوسِكَ يَا

which are not after thy law. All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me. They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts. Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.
"Zoxsasi philanethrope"

12. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven. Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth. They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants. Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction. I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me. I am thine, save me; for I have sought thy precepts. The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies. I have seen an end of all perfection: but thy

رب، لأن كل وصاياك هي حق. وبظلم قد طردوني فأعني؟ كادوا يفنونني على الأرض، أما أنا فلم أترك وصاياك. حسب رحمتك أحييني فأحفظ شهادات فمك (ذكصاسي...).

(١٢) يا رب كلمتك دائمة في السموات إلى الأبد، وإلى جيل فجيل حقك. أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك، والنهار أيضا ثابت. لأن كل الأشياء متعبدة لك. لو لم تكن شريعتك تلاوتي لهلكْتُ حينئذ في مذلتي. وإلى الدهر لا أنسى وصاياك لأنك بما أحييتني يا رب. لك أنا فخلصني يا رب، لأني لو صاياك طلبت. إياي انتظر الخطاة ليهلكوني، ولشهادتك فهمت. لكل تمام رأيت منتهى أما وصاياك فواسعة جدا (ذكصاسي...).

commandment is exceeding broad.
"Zoxsasi philanethrope"

13. O how love I thy law! it is my meditation all the day. Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me. I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation. I understand more than the ancients, because I keep thy precepts. I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word. I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me. How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth! Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way. "Zoxsasi philanethrope"

14. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path. I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments. I am afflicted very

(١٣) محبوب هو اسمك يا رب، فهو طول النهار تلاوتي. علمتني وصاياك أفضل من أعدائي، لأنها ثابتة لي إلى الأبد. أكثر من جميع الذين يعلموني فهمت، لأن شهادتك هي درسي. أكثر من الشيوخ فهمت، لأني طلبت وصاياك. من كل طريق خيبت منعت رجلي لكي أحفظ كلامك. عن كلامك لم أجد، لأنك وضعت لي ناموسا. إن كلماتك حلوة في حلقي، أفضل من العسل والشهد في فمي. من وصاياك تفتنت، فهذا أبغضت كل طرق الظلم. (لأنك وضعت لي ناموسا) (ذكصاسي...).

(١٤) مصباح لرجلي كلامك ونور لسبلي. حلفت فأقيم على حفظ أحكام عدلك. تذلت جدا إلى الغاية يا رب، أحييني كقولك.

much: quicken me, O LORD, according unto thy word. Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments. My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law. The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts. Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart. I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, even unto the end. "Zoxsasi philanethrope"

15. I hate vain thoughts: but thy law do I love. Thou art my hiding place and my shield: I hope in thy word. Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God. Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope. Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually. Thou hast trodden down all

تعهدات فمي باركها يا رب،
وأحكامك علمني. نفسي في
يديك كل حين، وناموسك لم
أنس، أخفى الخطاة لي فخا، ولم
أضل عن وصاياك. ورثت
شهادتك إلى الأبد، لأنها بحجة
قلبي. عطفت قلبي لأصنع برك إلى
الأبد (من أجل المكافأة)
(ذكصاسي...).

(١٥) لمتجاوزي الناموس
أبغضت وناموسك أحببت. لأنك
أنت معيني وناصري. وعلى
كلامك توكلت. ابعدوا عني أيها
الأشرار فأفحص عن وصايا إلهي.
عضدني حسب قولك فأحيا ولا
تخيب رجائي. أعني فأخلص،
وأدرس في وصاياك كل حين.
رذلت سائر الذين حادوا عن
وصاياك لأن فكرهم ظلم. عصاة

them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood. Thou putttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies. My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments. "Zoxsasi philanethrope"

16. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors. Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me. Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness. Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes. I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies. It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law. Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold. Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

حسبت سائر خطاة الأرض،
فلهذا أحببت شهادتك في كل
حين. سمر خوفك في لحمي لأني
من أحكامك جزعت
(ذكصاسي...).

(١٦) قد أجريت حكما
وعدلا فلا تسلمني إلى الذين
يظلموني. كن لعبدك كفيلا في
الخير، لئلا يجوز عليّ المتكبرون.
عيناي قد ذبلتا من انتظار
خلاصك وقول عدلك. اصنع مع
عبدك حسب رحمتك، وحقوقك
علمني. عبدك أنا، فهمني فأعرف
شهاداتك. إنه وقتٌ يعمل فيه
للرب، لأنهم قد نقضوا ناموسك.
لأجل هذا أحببت وصاياك أفضل
من الذهب والجوهر، ولأجل هذا
بازاء كل وصاياك تقومتُ، وكل
طريق ظلم أبغضتُ
(ذكصاسي...).

"Zoxsasi philanethrope"

17. Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them. The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple. I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name. Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me. Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts. Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes. Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law. "Zoxsasi philanethrope"

18. Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments. Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful. My zeal hath consumed me, because mine

(١٧) عجيبة هي شهادتك لذلك حفظتها نفسي. إعلان أقوالك ينير لي، ويفهم الأطفال والصغار. فتحت فهمي واجتذبت لي روحاً، لأني لوصاياك اشتقت. انظر إليّ وارحمني كرحمتك للذين يحبون اسمك. قوم خطواتي كقولك فلا يتسلط على أيّ شيء. أنقذني من ظلم الناس فأحفظ وصاياك. أضى بوجهك على عبدك وعلمي حقوقك. غاصت عيني في مجاري المياه، لأنهم لم يحفظوا ناموسك. (ذكصاسي...).

(١٨) عادل أنت يا رب وقضاؤك مستقيم. أوصيت كثيراً بالعدل والحق للذين هما شهادتك. غيرة بيتك أكلتني، لأن أعدائي نسوا وصاياك. محمص

enemies have forgotten thy words. Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it. I am small and despised: yet do not I forget thy precepts. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth. Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights. The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live. "Zoxsasi philanethrope"

19. I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes. I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies. I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word. Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word. Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment. They draw nigh that follow after

قولك جدا، وعبدك أحبه. صغيراً أنا ومرذول وحقوقك لم أنس. عدلك حق هو إلى الأبد، وكلامك حق هو. ضيق وشدة أدركاني، ووصاياك هي درسي. عادلة هي شهاداتك إلى الأبد. فهمني فأحيا (ذكصاسي...).

(١٩) صرخت من كل قلبي، فاستجب لي يا رب. إني أبتغي حقوقك. صرختُ إليك فخلصني، لأحفظ شهاداتك. سبقتُ وقمتُ قبل الوقتِ وصرخت، وعلى كلامك توكلتُ. سبقتُ عيناي وقت السحر، لأتلو في جميع أقوالك، فاسمع صوتي يا رب كرحمتك، وبحسب أحكامك أحييني. اقترب بالإثم الذين يطرّدوني، وعن ناموسك ابتعدوا.

mischief: they are far from thy law. Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth. Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever. "Zoxsasi philanethrope"

20. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes. Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies. I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word. Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

قريب أنت يا رب، وكل وصاياك حق هي. منذ البدء عرفتُ من شهادتك أنك إلى الدهر أسستها (ذكصاسي...).

(٢٠) انظر إلى مذلتي وأنقذني، فإنني لم أنس ناموسك. احكم لي في دعواي ونجني. من أجل كلامك أحييني. بعيد هو الخلاص عن الخطاة، لأنهم لم يطلبوا حقوقك. رأفتك كثيرة جدا يا رب. حسب أحكامك أحييني. كثيرون هم الذين يضطهدوني ويحزنوني، وعن شهادتك لم أجنح. رأيت الذين لا يفهمون فاكتأبت، لأنهم لأقوالك لم يحفظوا. انظر يا رب، فإنني أحببت وصاياك. برحمتك يا رب أحييني. بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل أحكام عدلك (ذكصاسي...).

"Zoxsasi philanethrope"

21. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil. I hate and abhor lying: but thy law do I love. Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments. Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments. My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly. I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee. "Zoxsasi philanethrope"

22. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. My lips shall utter praise, when thou hast taught me

(٢١) الرؤساء اضطهدوني بلا سبب. من أقوالك جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم كثيرة. أبغضت الظلم ورذلته، أما ناموسك فأحببته. سبع مرات في النهار سبحتك على أحكام عدلك. فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك، وليس لهم شك. توقعت خلاصك يا رب ووصاياك أحببتها. حفظت نفسي شهاداتك وأحببتها جدا. حفظت وصاياك وشهاداتك، وكل طريقي أمامك يا رب. (ذكصاسي...).

(٢٢) فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك يا رب، ككلمتك أحيي. تفيض شفطاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. لساني ينطق بأقوالك لأن جميع

thy statutes. My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness. Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts. I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight. Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me. I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.
"Zoxsasi philanethrope"

وصاياك عادلة. لتكن يدك خلاصي لأنني اشتيت وصاياك. اشتقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينيني. ضللت مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم أنس هلوليا.

MAT. 25 : 1 - 13

Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. And five of them were wise, and five were foolish. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: But the wise took oil in their vessels with their lamps. While the bridegroom tarried, they all

إنجيل متى ٢٥ : ١ - ١٣

حينئذٍ، يشبه ملكوت السموات عشر عذارى أخذن مصابيحهن وخرجن لاستقبال العريس. خمس منهن كن جاهلات وخمس حكيما. فأخذت الجاهلات مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتا. وأما الحكيمات فأخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. ولما أبطأ العريس نعنن كلهن ونمن.

slumbered and slept. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh. Glory be to God forever. Amen.

ولما انتصف الليل صار صراخ: هوذا العريس قد أقبل فقمي وأخرجن للقائه. حينئذ قامت أولئك العذارى جميعا وزيّن مصاييحهن. فقالت الجاهلات للحكيّمات أعطيننا من زيتكن فإن مصاييحنا تنطفئ. فأجابت الحكيّمات قائلات: لعله لا يكفيننا وإياكن، فاذهبن بالحري إلى الباعة وابتعن لكن. فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس وأغلق الباب. وأخيرا جاءت بقية العذارى أيضا قائلات: ربنا ربنا افتح لنا. أما هو فأجاب وقال: الحق أقول لكن إني لا أعرفكن. فاسهروا إذن لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الإنسان. والمجد لله دائماً.

PASSAGES

Behold, the Bridegroom comes at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching, but he whom He shall find sleeping is unworthy to go with Him. See, O my soul, that thou grow not heavy with sleep, lest thou be cast outside the Kingdom, but watch and cry aloud, saying: "Holy, Holy, Holy art thou, O God!" For the sake of the Birthgiver of God, have mercy upon us. "Zoksapatri ..."

O my soul, consider that terrible day, and awake and light your lamp with the oil of gladness because you know not the hour when that cry comes upon you saying: "behold the Bridegroom is coming, See, O my soul, that you sleep not, lest you be found outside, knocking like the five foolish virgins, but watch that you may meet the Lord Christ with

القطع

ها هو ذا العريس يأتي في نصف الليل، طوبى للعبد الذي يجده مستيقظا. أما الذي يجده متغافلا، فإنه غير مستحق المضي معه. فانظري يا نفسي لئلا تثقلي نوما، فتلقي خارج الملكوت. بل اسهري واصرخي قائلة: قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والددة الإله ارحمنا (ذوكسابتري).

تفهمي يا نفسي ذلك اليوم الرهيب واستيقظي، وأضيئي مصباحك بزيت البهجة. لأنك لا تعلمين متى يأتي نحوك الصوت القائل: ها هو ذا العريس قد أقبل. فانظري يا نفسي لا تنعسي، لئلا تقفي خارجا قارعة مثل الخمس العذارى الجاهلات، بل اسهري متضرعة لكي تلتقي المسيح الرب

The Midnight Hour – Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

the oil of fatness and that He may grant thee the true wedding of His divine glory. "Kenin ..."

Thou art a rampart of our salvation, O Virgin, Birthgiver of God, and an invincible bulwark. Bring to nought the counsels of our adversaries, and the affliction of Thy servants turn into joy. Defend our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for thou art our hope, O Birthgiver of God. "Kenin ..."

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord

بدهن دسم، وينعم عليك بعرس
مجده الإلهي الحقيقي (كي نين).

أنت هي سور خلاصنا يا
والدة الإله العذراء الحصن المنيع
غير المنثلم. أبطلني مشورة
المعاندين. وحزن عبيدك رديه إلى
فرح. وحصني مدينتنا وعن ملوكنا
حاربي، وتشفعي عن سلام العالم،
لأنك أنت هي رجاؤنا يا والدة
الإله. (كي نين).

كيريا ليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا
يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب

The Midnight Hour – Second Watch

of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

SECOND WATCH

The service of the second watch of the blessed Midnight Hour, we offer unto Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

الخدمة الثانية

تسبحة الخدمة الثانية من نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن يغفر لي خطايائي.

PSALM 119

In my distress I cried unto the LORD, and he heard me. Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue. What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue? Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar! My soul hath long dwelt with him that hateth peace. I am for peace: but when I speak, they are for war. Alleluia.

PSALM 120

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee

المزمور المائة والتاسع عشر

إليك يا رب صرخت في حزن
فاستجبت لي. يا رب نج نفسي
من الشفاه الظالمة ومن اللسان
الغاش. ماذا تعطى وماذا تزداد من
اللسان الغاش. سهام الأقوياء
مرهفة مع جمر البرية. ويل لي فإن
غرقتي قد طالت عليّ، وسكنت في
مساكن قيذار. طويلا سكنت
نفسى في الغربة، ومع مبغضى
السلام كنت صاحب سلام،
وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلونى
باطلا هليلويا.

المزمور المائة والعشرون

رفعت عيني إلى الجبال، من
حيث يأتى عوني. معونتي من عند
الرب الذى صنع السماء والأرض.
لا يسلم رجلك للزلل، فما ينس
حافظك. هوذا لا ينس ولا ينام

The Midnight Hour – Psalm 121

will not slumber. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore. Alleluia.

PSALM 121

I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city that is compact together: Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD. For there are set thrones of judgment,

حارس إسرائيل. الرب يحفظك. الرب يظل على يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل. الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ نفسك. الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن وإلى الأبد هليلويا.

المزمور المائة والحادى والعشرون

فرحت بالقائلين لى إلى بيت الرب نذهب. وقفت أرجلنا فى ديار أورشليم، أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون لاسم الرب. هناك نصبت كراسى للقضاء كراسى بيت داود.

the thrones of the house of David.

Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee. Because of the house of the LORD our God I will seek thy good. Alleluia.

PSALM 122

Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens. Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. Our soul is exceedingly filled with the

اسألوا السلام لأورشليم
والخصب لمحبيك. ليكن السلام في
حصنك والخصب في أبراجك
الرصينة. من أجل اخوتي وأقربائي
تكلمت من أجلك بالسلام، ومن
أجل بيت الرب إلهنا التمسنا لك
الخيرات هليلويا.

المزمور المائة والثاني والعشرون

إليك رفعت عيني يا ساكن
السماء. فها هما مثل عيون العبيد
إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني
الأمّة إلى يدي سيدتها. كذلك
أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف
علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا
كثيرا ما امتلأنا هوانا، وكثيرا ما
امتلاأت نفوسنا العار اردده على
المخصبين والهوان على المتعظمين
هليلويا.

scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud. Alleluia.

PSALM 123

If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say; If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us: Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us: Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul: Then the proud waters had gone over our soul. Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth. Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped. Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth. Alleluia.

المزمور المائة والثالث والعشرون

لولا أن الرب كان معنا، ليقول
إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا
عندما قام الناس علينا، لابتلعونا
ونحن أحياء، عند سخط غضبهم
علينا. إذا لغرقنا في الماء وعبرت
نفوسنا السيل، بل جازت نفوسنا
الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب
الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم.
نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ
الصيادين، الفخ انكسر ونحن
نجونا، عوننا باسم الرب الذي
صنع السماء والأرض هليلويا.

PSALM 124

They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever. As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever. For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel. Alleluia.

PSALM 125

When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that

المزمور المائة والرابع والعشرون

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون لا يتزعزع إلى الأبد، الساكن في أورشليم. الجبال حولها، والرب حول شعبه من الآن وإلى الأبد. الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين، لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم.

أحسن يا رب إلى الصالحين وإلى المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل هليلويا.

المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين. حينئذ امتلاً فمنا

dream. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south. They that sow in tears shall reap in joy. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him. Alleluia.

PSALM 126

Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

Lo, children are an heritage of the

فرحاً ولساننا تهللاً. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. اردد يا رب سينا مثل السيول في الجنوب. الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالابتهاج. سيرا كانوا يسرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أثمارهم هليلوليا.

المزمور المائة والسادس والعشرون

إن لم يبن الرب البيت فباطلا تعب البناءون، وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلا سهر الحراس. باطل هو لكم التكبر. انفضوا من بعد جلوسكم يا أكلئ الخبز بالهموم، فإنه يمنح أحبائه نوما.

البنون ميراث من الرب أجرة

LORD: and the fruit of the womb is his reward. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate. Alleluia.

PSALM 127

Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD. The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace

ثمرة البطن. كالسهام بيد القوى كذلك أبناء المتيقظين. مغبوط هو الرجل الذى يملأ جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم فى الأبواب هليلويا.

المزمور المائة والسابع والعشرون

طوبى لجميع الذين يتقون الرب السالكين فى طريقه. تأكل من ثمرة أتعابك تصير مغبوطا ويكون لك الخير. امرأتك تصير مثل كرمة مخصبة فى جوانب بيتك. بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك. هكذا يُبارك الإنسان المتقى الرب. يباركك الرب من صهيون، وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك، وترى بنى بنيك، والسلام على إسرائيل. هليلويا.

upon Israel. Alleluia.

PSALM 128

Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked. Let them all be confounded and turned back that hate Zion. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up: Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD. Alleluia.

المزمور المائة والثامن والعشرون
مراراً كثيرةً حاربوني منذُ
صباي، ليقل إسرائيل. مراراً كثيرةً
قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدرُوا
عليّ. على ظهري جلدني الخطاة
وأطالوا إثمهم. الرب صدّيق هو،
يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد
إلى الوراء كل الذين ييغضون
صهيون، وليكونوا مثل عشب
السطوح الذي يبس قبل أن
يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه
يده، ولا الذي يجمع الغمور
حضنه. ولم يقل المجتازون إن بركة
الرب عليكم. باركناكم باسم الرب
هلليلويا.

THE GOSPEL - ST. LUKE 7:36-50

And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he

إنجيل لوقا ٧: ٣٦-٥٠

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل معه. فلما دخل بيت الفريسي اتكأ. وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة. فلما علمت أنه متكئ في بيت الفريسي، أخذت قارورة طيب ووقفت من ورائه عند رجله باكية، وبدأت تبل قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب. فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك قال محدثاً نفسه: لو كان هذا نبياً لعلم من هي هذه المرأة التي لمستته، وما حالها، إنها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل يا معلم. قال: كان لدائن مدينان على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون، وإذا لم يكن لهما ما يوفيان ساعهما كليهما. فمن

saith, Master, say on. There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is

منهما يحبه أكثر؟ أجاب سمعان وقال: أظنُّ الذي سامحه بالأكثر. فقال له: بالصواب حكمت. ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة؟ دخلتُ بيتك وماء لرجلي لم تعطِ، أما هي فقد غسلتُ بالدموع رجلي ومسحتها بشعرها. لم تقبل فمي، أما هي فمنذ دخلتُ بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي. بزيت لم تدهن رأسي، أما هي فقد دهنت بالطيب قدمي. من أجل ذلك أقول لك إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحبت كثيرا. والذي يغفر له قليل يحب قليلا. ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك. فبدأ المتكئون يقولون في نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي يغفر الخطايا؟! فقال للمرأة: إن إيمانك قد خلصك، فاذهي بسلام (والحمد لله دائما).

forgiven, the same loveth little. And he said unto her, Thy sins are forgiven. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace. Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

Lord, grant me a fountain of many tears like that which thou first granted to the woman who was a sinner. Make me worthy to wash Thy feet which have freed me from the path of error, and to bring unto Thee a precious ointment, and to acquire through repentance a purified life, that I may hear that voice full of joy, "Thy faith hath saved thee." "Zoksapatri ..."

When I consider the multitude of my wicked works, and the remembrance

القطع

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة، كما أعطيت منذ القدم للمرأة الخاطئة. واجعلني مستحقاً أن أبل قدميك اللتين أعتقتاني من طريق الضلالة. وأقدم لك طيباً فائقاً، وأقتني لي عمراً نقياً بالتوبة. لكي أسمع أنا ذلك الصوت الممتلئ فرحاً: إن إيمانك خلصك. (ذوكسابتري...)

إذا ما تفتنت في كثرة أعمالي الرديئة ويأتي على قلبي فكر تلك

The Midnight Hour – Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

of that terrible judgment comes to my heart, trembling takes hold of me and I straightway take refuge in Thee, O God, the Lover-of-mankind. Turn not away Thy face from me, I beseech Thee, who alone art without sin. Grant my wretched soul a godly fear, before the consummation, and save me. "Kenin ..."

The heavens praise thee, O thou full of grace, the unwedded bride. We also glorify thy unspeakable birthgiving, O Birthgiver of God, and mother of mercy and salvation, make intercession for the salvation of our souls. "Kenin ..."

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy

الدينونة الرهية تأخذني رعدة،
فأهرب إليك يا الله محب البشر.
فلا تصرف وجهك عني، متضرعا
إليك يا من أنت وحدك بلا
خطية، أنعم على نفسي المسكينة
بتخضع قبل أن يأتي الانقضاء
وخلصني (كى نين...)

السموات تطوبك أيتها
الملتفة نعمة، العروس التي بلا
زواج. ونحن أيضا نمجد ميلادك
غير المدرك. يا والدة الإله يا أم
الرحمة والخلاص، تشفعي من أجل
خلاص نفوسنا (كى نين...)

كيريا ليسون (يا رب ارحم) ٤١
مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا

The Midnight Hour – The Third Watch

on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

THE THIRD WATCH

The service of the third watch of the blessed Midnight Hour, we offer unto Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعى علينا.
كرهمتك يا رب وليس كخطايانا.
اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في السموات...

الخدمة الثالثة

تسبحة الخدمة الثالثة من
نصف الليل المبارك، أقدمها
للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن
يغفر لي خطايائي.

PSALM 129

A Song of degrees. Out of the depths have I cried unto thee, O LORD. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM 130

A Song of degrees of David. LORD,

المزمور المائة والتاسع والعشرون
من الأعماق صرخت إليك
يا رب، يا رب استمع صوتي.
لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت
تضرعي. إن كنت للآثام راصدا يا
رب، يا رب من يثبت لأن من
عندك المغفرة. من أجل اسمك
صبرت لك يا رب، صبرت نفسي
لناموسك. انتظرت نفسي الرب
من محرس الصبح إلى الليل. من
محرس الصبح فلينتظر إسرائيل
الرب. لأن الرحمة من عند الرب.
عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل آثامه هليلويا.

المزمور المائة والثلاثون
يا رب لم يرتفع قلبي، ولم

my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM 131

LORD, remember David, and all his afflictions: How he swore unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob; Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed; I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids, Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. We will go into his tabernacles: we will

تستعل عيناى، ولم أسلك في العظام ولا في العجائب التي هي أعلى مني. فان كنت لم أتضع لكن رفعت صوتي مثل الفطيم من اللبن على أمه، كذلك المجازاة على نفسي. فليتكمل إسرائيل على الرب من الآن وإلى الأبد هليلوليا.

المزمور المائة والحادي والثلاثون

اذكر يا رب داود وكل دعوته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب: إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي، ولا أعطى لعيني نوما، ولا لأجفاني نعاسا، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعا للرب ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به في افراته ووجدناه في موضع الغابة. فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

worship at his footstool.

Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength. Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore. For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread. I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

قم يا رب إلى راحتك أنت
وتابوت موضع قدسك. كهنتك
يلبسون البر وأبرارك يبتهجون. من
أجل داود عبدك لا ترد وجهك
عن مسيحك. حلف الرب لداود
حقاً ولا يخلف: لأجعلن من ثمرة
بطنك على كرسيك. إن حفظ
بنوك عهدي وشهاداتي التي
أعلمهم إياها، فبنوهم أيضاً
يجلسون إلى الأبد على كرسيك.
لأن الرب اختار صهيون ورضيها
مسكناً له. هذا هو موضع راحتي
إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأني
أردته. لصيدها أبارك بركة،
لمساكنها أشبع خبزاً، لكهنتها
ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون
ابتهاجاً. هناك أقيم قرناً لداود.
هيات سراجاً لمسيحي. لأعدائه
ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي
هليلوياً.

His enemies will I clothe with shame:
but upon himself shall his crown
flourish. Alleluia.

PSALM 132

Behold, how good and how pleasant
it is for brethren to dwell together in
unity! It is like the precious ointment
upon the head, that ran down upon the
beard, even Aaron's beard: that went
down to the skirts of his garments; As
the dew of Hermon, and as the dew that
descended upon the mountains of Zion:
for there the LORD commanded the
blessing, even life for evermore. Alleluia.

PSALM 133

Behold, bless ye the LORD, all ye
servants of the LORD, which by night
stand in the house of the LORD. Lift up
your hands in the sanctuary, and bless
the LORD. The LORD that made

المزمور المائة والثاني والثلاثون

هوذا ما أحسن وما أحلي أن
يسكن الاخوة معا. كالطيب
الكائن على الرأس الذي ينزل على
اللحية، لحية هارون النازلة على
جيب قميصه. ومثل ندى حرمون
المنحدر على جبل صهيون. لأن
هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى
الأبد هليلويا.

المزمور المائة والثالث والثلاثون

ها باركوا الرب يا عبيد الرب،
القائمين في بيت الرب في ديار
إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى
القدس وباركوا الرب. يبارككم
الرب من صهيون الذي خلق

heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM 136

By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof. O daughter of

السماء والأرض هليلويا.

المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكركنا صهيون. على
الصفصاف في وسطها علقنا
قيثاراتنا، لأنه هناك سألنا الذين
سبونا أقوال التسييح. والذين
استاقونا إلى هناك قالوا: سبحوا لنا
تسبحة من تسابيح صهيون.

كيف نسبح تسبحة الرب في
أرض غريبة.

إن نسيته يا أورشليم أنس
يميني، ويلتصق لساني بحنكي إن لم
أذكرك، إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي.

اذكر يا رب بني أدوم في يوم
أورشليم القائلين: انقضوا انقضوا
حتى الأساس منها. يا بنت بابل
الشقية طوبى لمن يكافئك

Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones. Alleluia.

PSALM 137

I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth. Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD. Though the LORD be high, yet hath he respect unto

مكافأتك التي جازيتينا. طوبى لمن
يمسك أطفالك ويدفنهم عند
الصخرة هليلويا.

المزمور المائة والسابع والثلاثون

أعترف لك يا رب من كل
قلبي لأنك استمعت كل كلمات
فمي. أمام الملائكة أرتل لك
وأسجد قدام هيكلك المقدس،
وأعترف لاسمك على رحمتك
وحقك، لأنك قد عظمت اسمك
القدوس على الكل. اليوم الذي
أدعوك فيه أجبني بسرعة. تكثر
التطلع على نفسى بقوة.

فليعترف لك يا رب كل ملوك
الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك وليسبحوا في طرق
الرب. لأن مجد الرب عظيم لأن
الرب عال ويعاين المتواضعات
والكائنات يعرفها من بعد. إن

The Midnight Hour – Psalm 140

the lowly: but the proud he knoweth afar off. Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me. The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands. Alleluia.

PSALM 140

LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their

سلكت في وسط الشدة فإنك
تحييني. على رجز الأعداء مددت
يدك وخلصني يمينك. الرب يجازي
عني، يا رب رحمك دائمة إلى
الأبد. أعمال يديك يا رب لا
تتركها هليلويا.

المزمور المائة والأربعون

يا رب إليك صرخت فاستمع
لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا
ما صرخت إليك. لتسقم صلاتي
كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي
كذبيحة مسائية. ضع يا رب
حافظا لقمي، وبابا حصينا لشفتي.
ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل
بعلل في الخطايا مع أناس فاعلي
الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم.

dainties.

Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth. But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute. Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape. Alleluia.

PSALM 141

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave. I cried unto the LORD

فليؤدبني الصديق برحمة
ويوبخني. أما زيت الخاطيء فلا
يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا
بمسرة. قد ابتلع أقوياؤهم عند
الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم
استلذوا. مثل شحم الأرض انشقوا
على الأرض. تبددت عظامهم
عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا
رب، يا رب عليك توكلت فلا
تقتل نفسي. احفظني من الفخ
الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك
فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في
شبكةهم، وأكون أنا وحدي حتى
يجوز الإثم هليلويا

المزمور المائة والحادي والأربعون
بصوتي إلى الرب صرخت،
بصوتي إلى الرب تضرعت. أسكب

with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication. I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul. I cried unto thee, O LORD: I said, 'Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

أمامه توسلي. أثبت لديه ضيقي، عند فناء روحي مني وأنت علمت سبلي. في الطريق التي أسلك أخفوا لي فخا، تأملت عن اليمين وأبصرت فلم يكن من يعرفني. ضاع المهرب مني وليس من يسأل عن نفسي. فصرختُ إليك يا رب وقلت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء. أنصت إلى طلبتي فإنني قد تذللْتُ جدا. نجني من الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر مني. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك يا رب. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني هليلويا.

PSALM 145

Praise the LORD, O my soul. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God: Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever: Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners: The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

المزمور المائة والخامس والأربعون

سبحي يا نفسي الرب، أسبح
الرب في حياتي وأرتل لإلهي ما
دمت موجودا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس عندهم
خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى
تراهم. في ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه.
واتكأه على الرب إلهه، الذي صنع
السماء والأرض والبحر وكل ما
فيها. الحافظ العدل إلى الدهر،
الصانع الحكم للمظلومين المعطي
الطعام للجوع. الرب يحل المربوطين
الرب يقيم الساقطين. الرب يُجكّم
العميان. الرب يحب الصديقين.
الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم
والأرملة. ويبيد طرق الخطاة. يملك
الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون

The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD. Alleluia.

PSALM 146

Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely. The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel. He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds. He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names. Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

من جيل إلى جيل هليلويا .

المزمور المائة والسادس والأربعون

سبحوا الرب فان المزمور جيد،
ولإلهنا يلدن التسبيح. الرب يبنى
أورشليم. الرب يجمع متفرقي
إسرائيل. الرب يشفي المنكسري
القلوب، ويجبر جميع كسرهم.
المحصي كثرة الكواكب، ولكافتها
يعطي أسماء. عظيم هو الرب
وعظيمة هي قوته، ولا إحصاء
لفهمه. الرب يرفع الودعاء ويذل
الخطاة إلى الأرض.

The Midnight Hour – Psalm 147

Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God: Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains. He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man. The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

PSALM 147

Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee. He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat. He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very

ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا
لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل السماء
بالغمام، الذي يهيم للأرض المطر،
الذي يُبِت العشب على الجبال،
والخضرة لخدمة البشر، ويعطي
البهائم طعامها، ولفراخ الغربان التي
تدعوه. لا يؤثر قوة الفرس ولا يسر
بساقى الرجل، بل يسر الرب
بخائفه وبالراحين رحمته هليلويا.

المزمور المائة والسابع والأربعون

سبحي الرب يا أورشليم،
سبحي إلهك يا صهيون. لأنه قد
قوى مغاليق أبوابك وبارك بنيك
فيك. الذي جعل تخومك في
سلام، وبملاك من شحم الحنطة.
الذي يرسل كلمته إلى الأرض
فيسرع قوله عاجلا جدا. المعطي
الثلج كالصوف، المذري الضباب

swiftly. He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes. He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold? He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow. He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Alleluia.

كالرماد، ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام وجه برّده من يقوم. يرسل كلمته فتذيبه، تهب ريحه فتسيل المياه. المخبر كلمته ليعقوب وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامه لم يوضحها لهم هليلويا.

THE GOSPEL - ST. LUKE 12:32-46

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. For where your treasure is, there will your heart be also. Let your loins be girded about, and

إنجيل لوقا ١٢ : ٣٢-٤٦

لا تخف أيها القطيع الصغير، فإن أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت. بيعوا أمتعتكم وأعطوا صدقة، واصنعوا لكم أكياسا لا تبلى، وكنزا في السموات لا يفنى، حيث لا يدنو منه سارق ولا يفسده سوس. لأنه حيث يكون كنزكم، هناك يكون قلبكم أيضا. لتكن أحقابكم منطقة

your lights burning; And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately. Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or

ومصايحكم موقدة وأنتم أيضا تشبهون أناسا ينتظرون سيدهم، متى يرجع من العرس، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكئهم ويقوم فيخدمهم. وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه: أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق، لكان يسهر ولا يدع بيته يُنقب. فكونوا أنتم أيضا مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

فقال له بطرس: يا رب ألنا قلتَ هذا أم قلتَه للجميع ؟ فقال

even to all? And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season? Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. Glory be to God forever. Amen.

PASSAGES

With eyes full of compassion O

الرب: من هو الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟ طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا. حقا أقول لكم إنه يقيمه على جميع أمواله. ولكن إن قال ذلك العبد الرديء في قلبه إن سيدي يبطئ في قدومه، فيبدأ يضرب العبيد والإماء ويأكل ويشرب ويسكر، يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي لا يعرفها، فيشقه من وسطه، ويجعل نصيبه مع عديمي الإيمان. والمجد لله دائماً.

القطع

بعين متحننة يا رب انظر إلى

Lord, look upon my weakness, for life is well nigh to an end, and in my works there is no salvation. Wherefore I beseech Thee O Lord, with merciful eyes look upon my weakness, my affliction, my lowliness and my sojourning and save me. "Zoksapatri ..."

Since the Judge is present, O my soul, take thought and awake, and consider that terrible hour. For as in judgment there is no mercy for the merciless. Wherefore O Saviour, have pity on me, for Thou alone art the Lover of man. "Kenin ..."

O noetic gate of life, and honoured Birthgiver of God, save them who with confidence, take refuge in thee from trouble. That in all things we may glorify thy pure birthgiving, for the salvation of our souls. "Kenin ..."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury

ضعفى، فعما قليل تنفى حياتي، وبأعمالي ليس لي خلاص. فلهذا أسأل: بعين رحيمة يا رب انظر إلى ضعفى وذلي ومسكنتي وغربي، ونجني. (ذوكسابترى).

بما أن الديان حاضر، اهتمي يا نفسي وتيقظي وتفهمي تلك الساعة المخوفة. فإنه ليس رحمة في الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة. فلهذا أشفق عليّ أيها المخلص، فإنك أنت هو محب البشر وحدك (كى نين ...)

يا باب الحياة العقلي، يا والدة الإله المكرمة، خلصي الذين التجأوا إليك بإيمان من الشدائد، لكي نمجّد ميلادك الطاهر في كل شئ من أجل خلاص نفوسنا. (كنين).

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكل، كنز الصالحات،

of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls. "Zoksapatri ..."

As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls. "Kenin ..."

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have

ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا. (ذوكسابتري...).

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا. (كى نين...).

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.

كيرياليسون (يا رب ارحم) ٤١ مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا

no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

THE GOSPEL - ST. LUKE 2:29-32

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all people; A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. Glory be to God forever. Amen.

معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدس الذي دعى علينا.
كرهمتك يا رب وليس كخطايانا.
اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في السموات...

الإنجيل لوقا ٢ : ٢٩-٣٢

الآن يا سيدي، تطلق عبدك
بسلام حسب قولك، لأن عيني قد
أبصرت خلاصك الذي أعدته
قدام جميع الشعوب. نوراً تجلّى
للأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل.
وامجد الله دائماً.

Introduction of the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world. He came and saved our souls. Glory to Thee, our Master, our King, Christ. The pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Holy Orthodox Creed

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God,

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرسل، إكليل الشهداء تحليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس،
لاهورت واحد، نسجد له ونمجده.
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك. آمين.

قانون الإيمان المقدس

الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من

begotten of the Father before all ages. Light of light; True God of True God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man; and He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets. And in one, Holy, Catholic and

الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذى به كان كل شئ. هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى. وتألم وقبر وقام من بين الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتى فى مجده ليدين الأحياء والأموات، الذى ليس ملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق فى الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة

The Midnight Hour – Kyrie eleison (Lord have mercy) 41 times

Apostolic Church, we confess One Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

KYRIE ELEISON (LORD HAVE
MERCY) 41 TIMES

HOLY, HOLY, HOLY

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake

لمغفرة الخطايا. ومنتظر قيامة
الأموات وحياة الدهر الآتى. أمين.

كيريا ليسون (يا رب ارحم)
٤١ مرة

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوث. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا
يا الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب

The Midnight Hour – Absolution

of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray with all thanksgiving: Our Father who art in Heaven ...

ABSOLUTION

O Lord and Master, Jesus Christ, the Living and Eternal Son of God, enlighten our minds to understand Your life-giving words. Raise us up from the darkness of sin which ruins the soul. Make us worthy to become upright in good deeds. And at the time of Your coming to judge the world, make us worthy of hearing that voice full of joy saying, “Come to Me you blessed of My Father, inherit the Kingdom prepared for you before the foundation of the world.” Yes, Lord, grant us in that Hour to be without fear, anxiety or

اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا. اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذى فى السموات...

التحليل

أيها السيد الرب يسوع المسيح، ابن الله الحي الأزلي، أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية. وأنفضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس. واجعلنا أهلاً أن نكون مستقيمين فى عمل الخير. وفى وقت مجيئك لتدين العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً، القائل: تعالوا إلى يا مباركي أبى، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم. نعم يا رب، سهل لنا أن نكون فى تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط فى الدينونة. ولا تجازنا من

condemnation; and do not judge us according to our many iniquities. For You alone are compassionate, longsuffering and exceedingly merciful. We ask this, through the intercession of our Lady the Theotokos, Saint Mary, and the intercession of all the choir of Your saints. Amen.

THE ABSOLUTION FOR THE PRIESTS

We thank and entreat You, O Master and Lord Jesus Christ the Son of the Living and Eternal God, abiding in the light before all ages, Light out of Light; enlighten, O Lord, our minds and our hearts, and illuminate our understanding, so that we understand Your life-giving words. Raise us from the darkness of sin, which kills the soul. Make us worthy to be steadfast in good and beneficial works. At the time of Your awesome second coming, when You will judge the

أجل كثرة آثامنا، لأنك وحدك
المتحن الطويل الأناء الكثير
الرحمة، بشفاعه سيدتنا والدة الإله
القديسة مريم، وشفاعة جميع
مصاف قديسيك. آمين.

تحليل الكهنه

نسألك ونشكر، أيها السيد
الرب يسوع المسيح، ابن الله الحي
الأزلي، الكائن في النور قبل كل
الدهور، نور من نور: أنر يا رب
عقولنا وقلوبنا، وأضيء أفهامنا،
لنفهم كلامك المحيي. وأقمنا من
ظلمة الخطية القاتلة للنفس.
واجعلنا مستحقين أن نكون
مستقيمين في عمل الخير
والصلاح. وفي وقت مجيئك الثاني
المرهوب، لتدين فيه العالم،
فلنستحق سماع ذلك الصوت

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

world, may we be worthy of hearing that voice which is full of happiness, joy, consolation, delight and grace from Your divine mouth, saying: "Come to Me, O you blessed of My Father, inherit the kingdom which was prepared for you since the creation of the world".

Yes, O Lord our God, fit us to be, on that day and in that hour, without fear, without fault, without disturbance, without failure and without deviation. Do not deal with us O Lord according to the multitude of our sins. Pardon O Lord, all our vices, faults, mistakes and lapses.

Relieve us, and the whole world, O Lord, from death, inflation, plagues, destruction, eviction, the sword of enemies, the plots of demons, the danger of fire and drowning, the opposition of those who are evil, the intrigues of the shameless and the injustice of judges. Bring to failure the

المملوء فرحا وبهجة، وعزاء وسرورا، ونعيما من فمك الإلهي القائل: "تعالوا إلي يا مباركي أبي، رثوا الملك المعد لكم قبل إنشاء العالم".

نعم أيها الرب إلهنا: وفقنا أن نكون في ذلك اليوم، وتلك الساعة، بغير خوف ولا عيب ولا انزعاج، ولا سقوط ولا انحراف. ولا تؤاخذنا يا رب بكثرة آثامنا. اصفح يا رب عن جميع سيئاتنا وزلاتنا، وغلطاتنا وهفواتنا.

وارفع يا رب عنا وعن جميع العالم، الموت والغلاء، والوباء والفناء، والجلاء وسيف الأعداء، ومؤامرة الشياطين، وشر الحريق والغرق، ومقاومة الأشرار وكيد الفجار، وجور السلطان. وأبطل مؤامرة المعاندين لنا.

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

works of the stubborn against us. For

You are our Lord and God, have compassion on us. Do not cast us into the sea of destruction nor to the punishment of our ways. But rescue us, protect us, preserve us and raise us from boredom, anger, languishing, and laziness. Do not let the enemy - the devil - overwhelm us with excessive hope, but alert our minds and awaken our hearts from the sleep of inattention and wasting our lifetime in vain. O God, disregard our trespasses and forgive us our lapses, do not remember our sins or our vices, do not be angry with us and may Your anger not continue forever. Have mercy on us O Lord, have mercy on us, for we are weak and poor, drowning in the ocean of sin. Unto You we cry out; before You we bow; by You we confess; it is You whom we want. Do not cut off our hope my Master, in Your mercy, and do not close the door

اللهم إنك ربنا وإلهنا، تراءف علينا، ولا تطرحنا في بحار المهالك ولا عقاب المسالك. لكن نجنا واحفظنا واسترنا. وأنفضنا من الملل والضجر والتواني والكسل. ولا تدع العدو الشيطان يطغينا بوسع الأمل. بل نبه عقولنا، وأيقظ قلوبنا من نوم الغفلة وتسويق العمر باطلا. اللهم اترك آثامنا واصفح عن زلاتنا. ولا تذكر خطايانا ولا سيئاتنا، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. ارحمنا يا رب ثم ارحمنا، فإننا ضعفاء ومساكين، وفي بحار الخطايا غارقين. فإليك نصرخ ولك نسجد وبك نعترف وإليك نرغب. لا تقطع رجاءنا يا سيدي من رحمتك، ولا تغلق باب رحمتك في وجوهنا. بل بفضلك خلصنا، وإلى رحمتك وفقنا، وصوتك الفرح أسمعنا.

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

of Your mercy in our faces. But out of Your goodness save us; lead us to Your mercy, and let us hear Your joyful voice.

O God, purify us and purify our hearts from wicked, unclean and bad thoughts. Remove from us, O Lord, and from Your people, all dreams, fancies and devilish ideas. Raise us O God, from every fall and catastrophe. Establish in us O God, patience, hope, love and orthodox faith. Count us among the sheep at Your right hand. Seat us with those who recline in Your heavenly banquet. Forgive us for every trespass, guilt and sin; protect us in the fortress of Your luminous, angelic soldiers. For we have no salvation except through Your mercy. Our reliance is on You, our faith is in You and our hope is in You.

Accept from us O Lord, our supplications at this present time and at all times. And all those who asked and

اللهم طهرنا وطهر قلوبنا من الأفكار الخبيثة، النجسة الرديئة. وأبطل عنا يا رب وعن كل شعبك، كل الأحلام والخيالات، والهواجس الشيطانية. أقمنا يا الله من كل سقطه وبلية. ثبت فينا يا الله الصبر والرجاء والمحبة والإيمان الأرثوذكسي. واحسبنا من خرافك اليمينية. وأجلسنا مع الذين يتكئون في وليمتك السمائية. واغفر لنا كل إثم وذنب وخطية. وحصّنا بحصن جنود ملائكتك النورانية. فإنه ليس لنا خلاص إلا برحمتك واتكالنا عليك، وإيماننا بك. ورجائنا فيك.

اقبل منا يا رب دعاءنا في هذا الوقت الحاضر، وكل الأوقات. وكل الذين أمرونا وأوصونا أن

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

directed us to remember them in prayers, liturgies, unctions of the sick and commemorations; whether alive or dead; remember us O Lord, together with them, with kindness in the heavenly Jerusalem, in the Kingdom of Heaven.

Blot out O Lord, our vices, and those who offended us, forgive them and us. Through Your mercy O Lord, save all our souls. O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd and guide them forever. Save those who are in hardships, distresses and sadness. Free those who are bound from the bonds of devils. Satisfy the hungry with good things. Console the small in heart and spirit. Raise the fallen; make steadfast those who have risen. Restore the lost. Take care of the widow and the orphan. Aid the needy. Give blessings to the fruits of the earth, grant that the weather be favourable, give growth to the plants, raise the waters of the rivers

نذكرهم في الصلوات والقداسات والقناديل والتذكارات، الأحياء منهم والأموات. اذكرنا يا رب نحن وإياهم بالصلوات، في أورشليم السمائية، في ملكوت السموات.

امح يا رب سيئاتنا والذين أساءوا إلينا اترك لهم ولننا. برحمتك يا رب خلص نفوسنا أجمعين. يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وسسهم إلى الأبد. خلص الذين في الشدائد، والضيقات والأحزان. حل المأسورين من رباط الشياطين. أشبع الجياع من الخيرات. عزّ صغيري القلوب والنفوس. أقم الساقطين. ثبت القائمين. رد الضالين، عل الأرامل والأيتام، أسعف المعوزين. أعط بركة لثمار الأرض، مزاجا طيبا للهواء، نموا للأشجار، صعودا كاملا لمياه الأنهار، بارك في الندى والأمطار. أعط قناعة للمحتاجين. أوف عن المدينين. اجمع شتات

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

fully and bless the dew and the rains. Give contentment to those in need. Repay for those in debt. Gather together the fragments which are divided. Accept the repentance of the penitent. Accept the confession of the confessors. Give understanding to the catechumens. Give fair judgment O Lord, to the oppressed.

Fill our hearts with joy, happiness, comfort, delight and grace, so that as we have sufficiency in all things, we excel in acceptable good works. Bless O Lord, the crops with heavenly blessings. Bless O Lord the crown of this year with Your goodness. Bless O Lord the sower, the cultivator, the planter and the reaper, as You blessed the crops of the children of Israel in the sixth year.

Bless O Lord this gathering of ours, and all the gatherings of orthodox people. Preserve for us the life and the reign of our father and Patriarch Pope ..., the Patriarch of this time. Save him O

المتفرقين، اقبل توبة التائبين، اقبل اعتراف المعترفين. أعط فهمًا للموعوظين. احكم يا رب للمظلومين .

املاً قلوبنا فرحاً وبهجة وعزاء وسروراً ونعيماً لكي ما إذا نلنا كفافنا في كل شيء، نتناهى في الأعمال الصالحة المرضية. بارك يا رب في الغلات بالبركات السمائية. بارك يا رب إكليل هذه السنة بصلاحك. بارك يا رب الباذر والزارع، والغارس والحاصد، كما باركت لبني إسرائيل في غلات العام السادس.

بارك يا رب في اجتماعنا هذا، وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسين. واحفظ لنا وعلينا، حياة وقيام أبينا السيد الأب البطريك أنبا... ..، بطريك هذا

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

Lord and save his people from all catastrophes, trials and sorrows. And also his partners in the apostolic ministry, our fathers the Metropolitans, our fathers the Bishops, our fathers the Hegumens and our fathers the Priests, our brothers the Deacons, our fathers the Monks, our brothers the laymen and those who came, attended and shared with us in this prayer and all the prayers of the orthodox, now asking for the forgiveness of their sins and mercy for their souls. Bless us and bless them; absolve us and absolve them; forgive our sins and their sins, those passed and those we might return to, those personal and those not personal, those by night and those by day, those manifest and those hidden.

Preserve O Lord, the welfare of the assemblies, the holy churches, the orthodox wilderness, and the elders who dwell in them, its servants, its overseers,

الزمان، خلصه يا رب وخلص شعبه من جميع البلايا والتجارب والأحزان. وكذلك شركاءه في الخدمة الرسولية. آباءنا المطارنة، وآباءنا الأساقفة، وآباءنا القمامسة وآباءنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة وآباءنا الرهبان، وإخوتنا العلمانيين، والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا في هذه الصلاة. وكل صلوات الأرثوذكسيين الآن طالبين مغفرة خطايهم، ورحمة لنفوسهم، باركنا وباركهم، حاللنا وحاللهم، اغفر خطايانا وخطايهم، الماضية والمستأنفة، الذاتية وغير الذاتية، الليلة والنهارية، الظاهرة والخفية.

أدم يا رب عمار المجامع، والكنائس المقدسة، والبراري الأرثوذكسية، والشيخوخ الساكين فيها، وخدامها ومدبريها، ومن بها،

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

and those who are in it. Grant security, peace, love and reassurance to be among them. Bring down the evil enemy under our feet and their feet. Do not let him have any part in us or in them, neither by the left hand blow nor by the right hand blow, but preserve them with Your exalted hand and Your protective arm. Rescue us my Master, from evil temptations and from the snares set, the visible and the invisible.

Remember O Lord, our fathers, our mothers, our brothers and our sisters, our families, our relatives, our teachers, our spiritual children, our children in the flesh and all the children of Baptism together. Remember O Lord, those through whose toil and effort we have eaten and drunk, have sheltered us in their houses and gave us from their hands. Repay them O Lord and compensate them with the eternal for the temporal and the heavenly for the

واجعل الأمن والسلام والطمأنينة بينهم. وأخضع العدو الشرير تحت أقدامنا وأقدامهم. ولا تجعل له فينا ولا فيهم نصيباً، لا بضربة شمال ولا بضربة يمين. واحفظهم بيدك العالية وذراعك الحصينة. نجنا يا سيدي من التجارب الرديئة، والأشراك المنصوبة المرئية وغير المرئية.

اذكر يا رب آباءنا وأمهاتنا واخوتنا، وأهلنا وأقاربنا ومعلمينا، وأولادنا الروحيين (والجسديين)، وسائر بني المعمودية أجمعين. اذكر يا رب الذين لهم معنا تعب وشركة. اذكر يا رب الذين أكلنا وشربنا من كدهم وتعبهم، وآوونا في منازلهم. وأعطونا من أيديهم. عوضهم يا رب عوض الفانيات بالباقيات، والأرضيات بالسماويات. املاً بيوثهم ومخازنهم من كل الخيرات، عوضهم يا رب

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

earthly. Fill their houses and their stores with every good thing. Repay them O Lord, thirty fold, sixty fold and a hundredfold, and the forgiveness of their sins in the Kingdom of Heaven. Remember O Lord, those who have done good unto us and to our poor brethren, with every kind of good work, in love for You and honour for Your Holy Name, and bless them.

Remember O Lord, those who are concerned with the sacrifices, offerings, burnt offerings, wine, oil, first fruits, incense, curtains, vows, books of readings and all the utensils of the altar generally. Repay them O Lord, for what they have given, with the forgiveness of their sins. Grant them in this present age a pleasant life and in the coming age eternal life.

Remember O Lord our fathers and brethren who have departed, reposed and rested with faith in Christ. Repose

عوض الواحد، ثلاثين وستين ومائة، وغفران خطاياهم في ملكوت السموات. اذكر يا رب الذين أحسنوا إلينا وإلى إخواننا المساكين، بجميع وجوه الحسنات. محبة فيك وإكراما لاسمك القدوس، باركهم.

اذكر يا رب المهتمين بالصعائد والقرايين والمحرقات والخمر والزيت، والبكور والبخور، والستور والندور وكتب القراءة وكل أواني المذبح جميعا. عوضهم يا رب عن عطاياهم بغفران خطاياهم. وهب لهم في هذا الدهر الحاضر الحياة الهنيئة وفي الدهر الآتي الحياة الأبدية.

اذكر يا رب آباءنا وإخواننا الذين سبقوا فرقدوا وتنيحوا في الإيمان المستقيم بالمسيح. نيح يا

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

O Lord, all their souls, in the embrace of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the place of the living, in the Paradise of Joy. As for us who are still alive, aid us to find salvation for our souls, arrange our lives according to Your gracious will.

Please O Lord, remember my insignificance, my humiliation, my weakness, I the sinner who am troubled, and unworthy of standing between Your hands. Because of the multitude of my sins and guilt, do not reject me. Erect O Lord, a horn of salvation for Your people through the sign of Your life-giving Cross. We ask Your relief in hardships and Your aid in misery and humiliation. Save us O Lord and save everyone in hardships. Those of Your people who are sick, heal them.

Grant O Lord, Your people the Christians, those present with us and those absent from us, that they may be

رب نفوسهم أجمعين، في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، في كورة الأحياء، في فردوس النعيم. أما نحن الأحياء فأعنا على خلاص نفوسنا، ودبر حياتنا حسب إرادتك الصالحة.

تفضل يا رب اذكر حقاري وذلي وضعفي، أنا الخاطئ الشقي غير المستحق الوقوف بين يديك من أجل كثرة خطاياي وذنوبي، لا ترذلني. أقم يا رب قرن خلاص شعبك بإشارة صليبك المحيي. فرجك يا رب عند الشدة وعونك يا رب عند الكرب والذلة. خلصنا يا رب وخلص كل من في شدة. ومرضى شعبك اشفهم.

واجعل يا رب شعبك المسيحيين الحاضرين معنا والغائبين عنا، أن يكونوا مباركين محالين من

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

blessed and absolved from Your Divine mouth, from the rising of the to its setting, and from the north to the south. Accept us unto You, as You accepted the right-hand thief when You were on the Cross, and granted him the Paradise of Joy.

Remember O Lord, the orphans and the widows, the estranged, the disabled and those who have no one to remember them. Remember us O Lord, with them, in the heavenly Jerusalem. Remember O Lord those standing or sitting, sleeping or lying in illness, those who are travelling by land, sea, air, on plains, by rough roads, through valleys, narrow ways, on mountain peaks and hills, in caves, those who are in gaols or prisons, those who are in captivity and exiled, the captives and those who are bound with the bonds of wicked powers and of demons. Return them and bring them all to their ports safely, profitably

فمك الإلهي. من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى اليمين. واقبلنا إليك كما قبلت اللص اليمين، وأنت على خشبة الصليب، ووهبت له فردوس النعيم .

اذكر يا رب الأيتام والأرامل، والمنقطعين والعاجزين، والذين ليس لهم أحد يذكرهم. اذكرنا يا رب نحن وإياهم في أورشليم السمائية. اذكر يا رب القائمين والقاعدين، والراقدين والمطروحين، والمسافرين في البر والبحر والهواء، والسهل والوعر والأودية، والطرق ورؤوس الجبال، والتلال والمغائر. والذين في المطابق والسجون، والذين في السبي والنفي، والمأسورين والمربوطين برباط السلاطين والشرطيين. ردهم وأت بهم الجميع إلى الميناء، سالمين غانمين، كاسبين راجحين، معافي النفس والجسد والروح.

and healthy in soul, body and spirit.

Grant, O my Lord Jesus Christ, that our prayers be acceptable before You without hypocrisy, pride, arrogance, being puffed up or any fault. Aid us, O God, in doing Your will. Aid us in performing Your commandments. Aid us in the pangs of death, and that which is before, during and after death and that which is after death for You are a righteous God, long-suffering, plenteous in mercy and compassion. O Lord grant that the door of Your Church be open before us through the age of ages, and unto the end of time.

Have mercy upon us O God, according to the multitude of Your mercy, through the intercessions of the Lady of intercession, the essence of purity, generosity and blessings; our Queen, the pride of our race, the Holy blameless Virgin St. Mary, and the honoured martyr, the apostle and

واجعل يا ربّي يسوع المسيح
صلاتنا هذه أن تكون مقبولة
أمامك بغير رياء ولا كبرياء، ولا
عظمة ولا افتخار ولا عيب. أعنا
يا الله على رضاك. أعنا على
العمل بوصاياك. أعنا على
سكرات الموت وما قبل الموت وما
بعد الموت. لأنك أنت إله صالح
طويل الروح، كثير الرحمة والتحنن.
اللهم اجعل باب بيعتك مفتوحا
أمام وجوهنا على ممر الدهور
والأزمان، وإلى آخر كل زمان.

ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك
بشفاعات ذات الشفاعات، معدن
الطهر والجود والبركات، سيدتنا
كلنا، وفخر جنسنا، العذراء البتول
الزكية القديسة مريم، والشهيد
المكرم مار مرقس الإنجيلي الرسول
كاروز الديار المصرية، وكافة
الملائكة والآباء والأنبياء، والرسول

The Midnight Hour – The Absolution for the Priests

evangelist, St. Mark the preacher of the land of Egypt; and all the angels, the fathers, the prophets, the apostles, the martyrs, the saints, the anchorites, the worshipers, the ascetics, and the labourers, who have pleased the Lord with their good works, from Adam to the end of ages.

To You, we bow down O Holy Trinity; O Father, Son and the Holy Spirit, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

O Lord, Make us worthy to pray with all thanksgiving:

والشهداء والقديسين والسواح
والعباد، والنسك المجاهدين، والذين
أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ
آدم إلى آخر الدهور.

ولك نسجد أيها الثالوث
القدوس الأب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين أمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر: أبانا الذي في
السموات...

MISCELLANEOUS
PRAYERS

صلوات

PRAYER OF REPENTANCE

صلاة التوبة

O Lord, God and Savior Jesus Christ, treasure of mercy and source of salvation, I come to You confessing my sins. I confess that I insolently dared to defile Your holy sanctuary with my sins. Now I seek Your mercy and lovingkindness, for Your mercies are countless and You never turn back a sinner who comes to You. I confess that my mind is burdened with sin and I have no strength left. Do not turn away from me in Your anger nor punish me in Your wrath. I am worn out, have compassion upon me, O Lord, and judge me not in Your justice, but

ربى و إلهى و مخلصى يسوع المسيح، كنز الرحمة و نبع الخلاص، أتى إليك مقرا بذنوبى. اعترف بأنى بوقاحة تجاسرت و دنست هيكلك المقدس بخطاياى. و الآن ألتجأ إلى رحمتك و تحننك، لأن مراحمك لا تحصى، و أنك لا ترد خاطئا قد أقبل إليك. فهذا أنا أتى يارب معترفا بأن آثامى قد طمت فوق رأسى كحمل ثقیل، و قد فارقنى قوتى. فلا تحجب يارب وجهك عني لئلا أرتاع. و لا توبخنى بغضبك. ولا تودبنى بغیظك. ولا تحاكمنى بحسب استحقاقى. ارحمنى يارب فإنى ضعيف. اذكر يارب أنى

Miscellaneous Prayers – Prayer Before Confession

according to Your mercy. Remember Your creation, O God, do not put me on trial for none of Your servants can justify his deeds. Dress me in a new attire that befits Your glory. Forgive my sins and I shall sing saying: "Blessed is he whose sins are forgiven." When I confess my sins, and reveal my iniquities, You cleanse me. Amen.

عمل يديك و أراف بي. لا تدخل في المحاكمة مع عبدك، لأنه لن يتبرر قدامك أى جى. عد و البسنى حلة جديدة تليق بمجدك. اغفر لى وسامحنى، لأترنم قائلاً: طوبى لمن غفر إثمه. وسترت خطيته. اعترف لك بخطيتى، ولا أكنم إثمى. قلت اعترف للرب بذنبى. و أنك رفعت اثم خطيتى. امين.

PRAYER BEFORE CONFESSION

Holy Father, who wishes the repentance of sinners, promising to accept them back; look, O Lord, at this moment, at a sinful soul who had erred and lost her way in the valleys of transgressions for many years, and wherein she was embittered and wretched for being removed from the fountain of her salvation. Yet now she comes forth to Thee, asking to be

صلاة قبل الإعتراف

أيها الأب القدوس، الذي يحب رجوع الخطاة. وقد وعدت أنك مستعد لقبولهم. أنظر يا رب الآن إلى نفس خاطئة قد ضلّت وتاهت في أودية العصيان زماناً طويلاً. فيه تمررت وشعرت بشقاوتها، لبعدها عن ينبوع خلاصها. الآن تتقدم إليك، تطلب منك تطهيرها من الأدناس والأقذار التي توحلت فيها. إقبلها

Miscellaneous Prayers – Prayer After Confession

cleansed from all defilement and filth that sullied her. Accept and reject her not, for whether Thou look at her with compassion and deal with her mercifully she will be cleansed and saved; or whether Thou neglect her she will perish. Grant me grace to come near Thee with faith unshaken and full of hope to confess my trespasses and despise them. Let Thy spirit reprove me for my sins. Enlighten my heart that I may see how greatly did I err, misbehave, and forsake the way. Grant me determination to forsake evil that I may be established in Thy commandments and live to glorify Thy Holy Name. Amen.

PRAYER AFTER CONFESSION

I thank Thy goodness, O Lover-of-man, because Thou did not wish my perdition, but have awakened me from

ولا ترفضها فإنك إن نظرت إليها
بجنوك وعاملتها برحمتك تنقت
وخلصت، وإن أهملتها بادت
وهلكت. إمنحني يا رب نعمة بما
أتقوى على الدنو منك بإيمان
وطيد ورجاء تام، لأعترف بذنوبي
وأكره العودة إليها. وليكنني
روحك على آثامي. أنر قلبي لأرى
كم أخطأت وأسأت وتركت
وأهملت. وامنحني عزماً على عدم
الرجوع إلى الإثم لأثبت في حفظ
وصاياك وأحيا لمجد أسمك القدوس.
آمين.

صلاة بعد الإعتراف

أشكر صلاحك أيها الآب
محب البشر لأنك لم تشأ هلاكي.
بل أيقظتني من غفلتي وهديتني إلى

Miscellaneous Prayers – Prayer Before Communion

my neglect and guided me to Thy path. Thou have brought me back from the valley of destruction to the safety of Thy bosom, so, fill me with hope and faith. I have come to thee a sick person to the Physician, hungry and needy to the Food of plenty, thirsty to the Spring of living Water, poor to the Source of riches, sinner to the Saviour, dead to the Fountain of Life; for Thou art my salvation, my healer, my life, my strength, my comfort, my happiness, and my rest is in Thee. So help me, protect me, and teach me to put my will in Thy hands, that I may walk according to Thy will. Help my weakness that I May be firm and continue to be faithful to Thee till the end. Amen.

PRAYER BEFORE COMMUNION

O Lord, I am not worthy that Thou should come under the roof of my

طريقك. ورددني من وادي الهلاك إلى حمى حصنك الأمين. فاملأني بالرجاء والإيمان. أقبلت إليك يا رب كالمرضى إلى الطبيب الشافي، وكالمفتقر الجائع إلى الغذاء المشبع، وكالعطشان إلى ينابيع المياه الحية، وكالفقير إلى مصدر الغنى، وكالحاطيء إلى المخلص، وكالمائت إلى ينبوع الحياة. لأنك خلاصي، وطبيبي، وقوتي، وتعزيتي، وسعادي، وفيك راحتي. فأعني واحفظني وسيج حولي، وعلمي أن أضع بين يديك كل إرادتي. لأسير حسب ما تشاء.. أعن ضعفي كي أثبت وأدوم أميناً لك إلى النهاية.

صلاة قبل التناول

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني

Miscellaneous Prayers – Prayer Before Communion

house, for I am sinful, but say Thou first a word and my soul shall be healed. Say unto my soul: "Your sins are forgiven." I am barren and wanting all righteousness, and have but Thy compassion, mercy and Love-of-Man. And Thou hast condescended from the heaven of Thine ineffable glory to our afflictions and accepted to be born in a manger, Reject not, O my blessed Saviour to come into my lowly and afflicted soul that awaits Thy radiant presence. But accept to come into my soul to cleanse it. O Thou who disdained not to enter into the leper's house and to heal him, forbid me not to approach Thy pure Body and Thy Holy Blood, O Thou who prevented not the woman, who was a sinner, from kissing thy feet. Let my communion be for partaking with Thee and for effacing all defilement, the mortification of my lusts, the doing of Thy Life-giving commandments, the healing of my soul

إنسان خاطئ، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسي. قل لنفسي: مغفورة لك خطاياك. إني مقفر وخال من كل صلاح، وليس لي سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر.. وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا، وارتضيت أن تولد في مذود البقر. فلا ترفض يا مخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهي. إنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه، فاسمح يا إلهي بالدخول إلى نفسي لتطهرها. لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك، فلا تحرمي الدنو منك لتناول جسد الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولنا للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو دنس، ولإماتة أهوائي الدنيئة، وللعمل بوصاياك المحيية، ولشفاء نفسي وجسدي من كل خطية، ولقبول مواهبك، ولسكني نعمتك، ولحلل روحك، ولالإتحاد بك، والثبات فيك، لأحيا لمجد

Miscellaneous Prayers – Prayer After Communion

and body from all sins, the acceptance of Thy gifts, the endwelling of Thy grace, the descent of Thy spirit for union with and abiding in Thee, that I may live for the glory of Thy Holy Name. Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

My heart has been filled with joy and my tongue with rejoicing. Let my spirit glorify the Lord, and my soul rejoice in God my Saviour. I have drawn nigh to Thee, O Lord, to clothe me with a radiant garment and make me worthy to enter into Thy wedding. Let my union with Thee today be forever, for through it I increase and grow firm in virtue, wax strong in faith, and strengthen my hope. Let it become a sign of salvation, a raiment of grace, a garment of the new birth, a purity and righteousness of body and soul, a cleansing of love, an eternal

اسمك القدوس. آمين.

صلاة بعد التناول

قد إمتلأ قلبي فرحاً، ولساني
تَهليلاً. فلتعظم نفسي الرب،
وتبتهج روحي بالله مخلصي. لقد
أقبلت إليك يا رب لتلبسني حلة
نقية للدخول إلى عُرسك. فليكن
إتحادي بك اليوم دائماً، لأني به
أزدد في الفضيلة ثباتاً ونموً، ويشد
إيماني، ويتقوى رجائي. فليصر
تناولي علامة للخلاص ولياسماً
للنعمة، وحلّة للميلاد الجديد،
وطهارة وقداصة للنفس والجسد،
ونقاوة للحب، وفرحاً وسروراً
أبدياً، ولجواب حسن القبول أمام
منبرك الرهيب. وأسلم ذاتي بين

Miscellaneous Prayers – Prayer Before Meals

happiness and joy, a good answer before Thy dreadful tribunal. I commit myself to Thy compassion to make me one with Thee and under Thy will. I call forth my mind and my senses to Thee. My will do Thou bless to obey Thy will. Enliven my heart and awaken my conscience. Disperse the fantasies of the adversaries. Still the tempest. Walk with me and calm my terror. Quench my thirst, kindle the flame of Thy love in my heart. Abide with me for the day is far spent, and accompany me until daybreak. For Thou art my goal and my happiness. Thou alone, O Lord, forever. Amen.

PRAYER BEFORE MEALS

Blessed art Thou, O Lord who supported us from our youth and granted unto us Thy blessings, and prepared food for every creature; for the

حنونك. فاجعلني واحداً معك،
وسيرني تحت إرادتك. استدع إليك
عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها
وتكون طوع مشيئتك. أحيي قلبي،
وأيقظ ضميري. شتت جميع
خيالات العدو، وقُل للزوابع أن
تسكت. سر معي وهدي روعي،
ارو عطشي، واضرب لبيب محبتك
في قلبي. تلاف بجنو ورفق كل ما
ينقصني. امكث معي لأن النهار
قد مال. ورافقني إلى أن ينسم
النهار. فإنك وحدك غايتي
وسعادتي. أنت وحدك يا رب إلى
الأبد. آمين.

صلاة قبل الأكل

تباركت يا رب يا من تعولنا
منذ حدثنا، وتهبنا خيراتك، وتهبني
الغذاء للجميع. لأن أعين الكل
تترجأ، وأنت تعطيهم طعامهم في

Miscellaneous Prayers – Prayer Before Meals

eyes of all await Thee, Thou who gave them their food in due season. Thou open Thine hands and fill all living things. To Thee is due glory, praise, blessing and thanksgiving for the food that Thou hast prepared for us. Stretch forth Thy right hand and bless this food set before us for the nourishment of our bodies. Let it be for power and health of our lives. Grant salvation, grace, blessing and purity to all those who partake thereof. Lift our minds to Thee at all times to seek our spiritual and eternal food. Grant that we may labour for the everlasting food which is for life eternal. Grant us to be partakers of Thy evening banquet. Grant us the food of blessing, the cup of salvation, and fill our hearts with joy. Grant us a peaceful life, joy of the soul and health of the body. Teach us to seek Thy pleasure in all things so that when eating, drinking or labouring, we do it all for the glory of Thy Holy

حينه. تفتح يدك فتشبع كل حي من رضاك، لك المجد والتسبيح والبركة والشكر على كل ما أعددت لنا من الطعام الموضوع على هذه المائدة المعدة لغذاء أجسادنا. اجعله شفاء وقوة لحياتنا الجسدية، وامنح خلاصاً ونعمة وبركة وطهراً لكل المتناولين منه. ارفع عقولنا إليك كل حين لطلب طعامنا الروحي غير البائد. اعطنا أن نعمل للطعام الباقي للحياة الأبدية، وهب لنا نصيباً في الاشتراك في وليمتك السمائية. امنحنا خبز البهجة، وكأس الخلاص، واملاً قلوبنا من البهجة والفرح. انعم علينا بحياة مطمئنة هادئة، وسعادة في النفس، وصحة في الجسد. علمنا أن نطلب رضاك في كل شيء، حتى إذا أكلنا أو شربنا أو عملنا أي شيء، نعمله لمجد اسمك القدوس، لأن لك المجد إلى الأبد. امين.

Miscellaneous Prayers – Prayer Before Meals

Name. For Thine is the glory for ever
and ever. Amen.